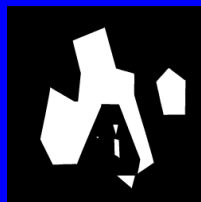


Xavier Frías Conde
Francesc González i Planas
(eds.)

DE LINGUIS IBEROROMANICIS
(As linguas iberorrománicas perante o século XXI)



ROMANIA MINOR

2003

© **da edició**n: Xavier Frías Conde, Francesc González I Planas
© **dos textos**: Reis Quarteu, Francesc González i Planas, Xavier Frías Conde,
Alberto Gómez Bautista.
© Romania Minor, Romania Alternativa: <http://www.romaniaminor.net>

Limiar

O propósito deste estudio é a difusión das linguas iberorrománicas na súa situación sociolingüística, a través dunha serie de capítulos monográficos escritos por membros da Asociación Romania Minor xunto con algúns outros especialistas que interviñeron con algún capítulo específico.

Parte destes materiais xa foron publicados, outros son inéditos. Xurdiu para cubrir a necesidade existente de facer coñecer cal é a verdadeira realidade sociolingüística iberorrománica. Está concebido como a suma de varios capítulos que son independentes, co gallo de que o lector se poida achegar á súa realidade dun xeito o máis simple posible.

Precisamente un dos obxectivos principais de Romania Minor é a difusión das linguas románicas a través de publicacións. Por esa razón, este libro é o primeiro dunha serie de textos dirixidos nesta dirección para persoas que queiran ter o seu achegamento á realidade iberorrománica.

Índice

L mirandés: Ua lhengua Minoritaira an Pertual. <i>Reis Quarteu</i>	5
A Brief Outline of Current and Historical Sociolinguistics of the Galician Language. <i>Xavier Frías Conde</i>	18
Era Val d'Aran: una comunidade lingüística aislada. <i>Francesc González i Planas</i>	38
A situación do galego exterior: o caso berciano. <i>Alberto Gómez Bautista</i>	55
Padrois, para-padrois e sub-padrois no galego-portugués: el caso eonaviego. <i>Xavier Frías Conde</i>	61
La normativización de lenguas minorizadas en Europa; la cuestión ortográfica en el gallego actual. <i>Alberto Gómez Bautista</i>	71
La situació actual del català. <i>Francesc González i Planas</i>	83
Dellos aspectos de sociolingüística asturiana. <i>Xavier Frías Conde</i>	90
L'aragonés y lo catalán, las atras luengas de Aragón. <i>Antón Eito Mateo</i>	101

L Mirandés: Ua Lhéngua Minoritaira an Pertual

REIS QUARTEU

Território

L mirandés ye ua lhéngua falada ne l stremo nordeste de Pertual, na frunteira cun Spanha, nua region que ten al redor de 450 km², formada por quaije todo l cunceilho de Miranda de l Douro (las eiceções son la própria cidade de Miranda de l Douro i las aldés de Atanor i Teixeira), i por alguas aldés de l cunceilho de Bomioso (Angueira, Bilasseco i, nun nible más baixo, Caçareilhos), ne l çtrito de Bregança, region de Trás-ls-Montes. Esta region ye mais ó menos lmitada pula ribeira d'Angueira, a poniente, i pul riu Douro, a naciente.

Además, hai tamien alguas mui pequeinhicas aldés ne l stremo norte de l cunceilho de Bregança adonde inda hai bestígios asturo-lheoneses na lhéngua falada pulas sues populações. Essas aldés son Riodonor, Guadramil, Petisqueira i Deilon.

Ambora l mirandés steia nua área geográfica pequeinha, esta lhéngua tubo muita anfluença ne ls falares lhocales de las regiones bezinas (restro de l cunceilho de Bomioso, i cachos de ls cunceilhos de Mogadouro, Bregança, Macedo de Cabaleiros i Torre de Muncuorbo).

Stima-se que haba cerca 12.000 falantes de mirandés, debedidos antre la Tierra de Miranda i l'eimigraçon pa las grandes cidades de l litoral pertués i l estrangeiro.

Dados Stóricos

Domínio Lhenguístico Asturo-Lheonés

L mirandés tubo la sue ourígen ne l seclo VI, mui antes de la formaçon de la nacionalidade pertuesa, na mesma época na que ampeçórun a nacer un conjunto de bariedades romances cun muitas caraterísticas comunes, mas que

éran çtintas doutros romances que tamien nacién – l gallego-pertués, l castelhanao, l aragonés, l catalán, i outros. Estas variedades aparecírun nua region adonde eisistírun ls bielhos reinos de las Astúrias i de Lheón, dende que hoije an die ls lhenguistas chámen al spácio lhenguístico de todas essas variedades lhenguísticas como l *domínio lingüístico asturo-lheonés*. Tales variedades nunca zambolbírun ua scrita que pudiesse ounificar-las, aunque haba documentos scritos an lheonés datados de apuis l secló VI. L'assençon de las lhénguas “fuortes” (ó seia, apoiadas pul gobierno dun stado), l pertués i l castelhanao, fizo cun que eilhas quedássen cada beç más lhemitadas als pequinhos núcleos rurales.

L'atual region a la que se chama “Tierra de Miranda” perteneciú al bielho reino lheonés, i stubo dependiente de la diocese d'Astorga, cidade que hoije pertenece a la probíncia spanhola de Lheón. Muitos missionairos lheoneses andubírun pula region de Miranda, lhebando l'anfluença de la diocese i de la sue lhéngua até eilhi. Assi, puode ber-se que la relhaçon de Miranda de l Douro cun Lheón yá ten muitos seclós, i cuntina biba até ls dies de hoije.

La gran anfluença de l castelhanao, por un lhado, i de l pertués, pul outro, i la çtância geográfica antre ls bários cachos de l domínio fizo cun que estas variedades lingüísticas ampeçássen a zambolber caraterísticas çtintas, lhebando a la falta de cuncença de pertenença a un spácio lhenguístico comun. Debido al eisolamiento geográfico de la Tierra de Miranda an relhaçon a Pertual, i tamien por nun pertenecer a Spanha, la lhéngua mirandesa pudo mantener-se até ls dies de hoije, como la lhéngua de l campo i de l trabalho.

Hoije, cunsidera-se que l mirandés ye ua variedade de l grupo oucidental de l domínio lingüístico asturo-lheonés. Assi i todo, las diferéncias más amportantes antre l mirandés i l asturiano, ne ls tiempos atuais, stan relhacionadas culas anfluências de las sues lhénguas de cuntato, l pertués i l castelhanao, respetivamente. Aparte las einebitables diferéncias de pronúncia, fruto de las sues eiboluções naturales drento ls sous diferentes cuntostos stóricos i sociales, las principales dibergéncias antre las dues lhénguas son a nible ourtográfico. E esso tamien ye splicado pula anfluença de las lhénguas de cuntato: sendo l mirandés i l asturiano lhénguas minoritairas ne ls sous dois países, Pertual i Spanha, respetivamente, las sues atuais ortografies son claramente anfluenciadas pulas lhénguas pertuesa i castelhana.

Ua eineciatiba que teçtemunha las fuertes relhaçones antre las lhénguas mirandesa i asturiana fui la geminaçõn antre l cunceilho de Miranda de l Douro i Bimenes, la purmeira tierra de Astúrias que declarou la co-ouficializaçõn de la lhéngua asturiana ne l sou município, al lhado de la lhéngua castelhana.

Domínio Lingüístico Mirandés

La çtância geográfica antre las bárias terras adonde se fala mirandés tubo anfluença na maneira de falar de cada ua deilhas. Assi, ye possible çtinguir três zonas geográficas cun caratelísticas más ó menos ouniformes na maneira cumo l mirandés ye falado: l mirandés raiano (las zonas de frunteira cula probíncia spanhola de Çamora), l mirandés central (las zonas más anteriores de l cunceilho) i l sendinés (la bila de Sendin, ne l stremo sul de l cunceilho).

L mirandés siempre fui ua lhéngua oral, transmetida de ls pais pa ls filhos a la moda de cada qual. Durante l seclo XIX la lhéngua ampeçou a ser screbida, cun Bernardo Fernandes Monteiro, quien fizo la traduçon de ls Quatro Eibangeilhos pa l mirandés. Ne l fin desse seclo, Leite de Vasconcelos ampeçou a studar esta lhéngua i a screbir-la, cua ortografie stablecida por el. Outro mui amportante cuntributo pa l zambolbimiento de la scrita de la lhéngua fui dado pul cura António Maria Mourinho, yá ne l segundo cacho de l seclo XX. Assi i todo, la bertente scrita de la lhéngua sólo ampeçou a zambolber-se na década de 90 de l seclo XX, cula eidiçõn de la Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa.

Esta lhéngua ten benido a arreclar delantre l pertués, subretudo a partir de ls anhos 50 de l seclo XX. L'apariçõn de ls grandes meios de comunicaçõn de las lhénguas, cumo son la rádio i la telebison, además la scolarizaçõn de las populaçones rurales, fizo cun que ls mirandeses ampeçássen a cunsiderar que falában mal la lhéngua pertuesa, que era la lhéngua transmetida pula rádio i pula telebison, i ansinada na scuola. Assi, muitas personas ampeçórun a tener bargonha de falar mirandés, i muitos pais deixórun de ansinar la sue lhéngua als sous filhos. Al oubir ls más bielhos a falar an mirandés, muitos jobes pénsan que eilhes stan a falar un pertués malo, i anténtan corriji-los, oumentando la bargonha de ls bielhos cula sue lhéngua.

Outra rezon mui amportante pa l arreculo de l mirandés nalguas zonas de l sou domínio lhenguístico foi la custruçon de las barraiges pertuesas ne l cacho anternacional de l riu Douro. Estas grandes obras públicas trazírun pa l Praino Mirandés alguns milhares de trabalhadores de bárias regiones pertuesas. Al oubir ls mirandeses de las aldés a falar an mirandés, estas personos de fuora rien-se i dezien que las personos lhocales nun sabien falar bien, que éran eignorantes, que éran uns “*palhantres*”¹. E esso fizo cun que ls mirandeses tubíssen cada beç mais bargonha de falar la sue lhéngua, ampeçando a eidenteficar-la cumo ua lhéngua de personos eignorantes.

Assi, pa que esse arreculo puoda ser trabado, será mui amportante que las outoridades locais (cámara municipal, juntas de freguesie, associações, scuolas, i outras) déien l sou acentibo al uso de la lhéngua... usando-la! Lhougo, las personos más bielhas, ó de las aldés, berien que la sue lhéngua mirandesa ye berdadeiramente amportante, que ye ua proua saber falar-la, i que nun ye “falar mal” ó ua “lhéngua d’aignorantes”. Esto puode dar rezones als más jobes pa que tamien eílhes se antréssen pul mirandés, dando a la lhéngua “un nuobo aire”. Nun deberie acuntecer cumo agora: las personos que fálan la lhéngua ban a la junta, ó a la cámara, pa falar cun algun respunsable por qualquiera cousa, i la lhéngua falada por essas personos “amportantes” ye siempre la mesma: la pertuesa². Nun ye possible acentibar a las personos a falar mais an mirandés, quando an qualquiera ouportunidade falamos cun eilhas an pertués. Esto ye ua gran cuntradiçon que nun ye nada buona pa la promoçon de l uso generalizado de la lhéngua mirandesa.

Ouficializaçon

An Setembro de l anho 1998, l deputado mirandés Júlio Meirinhos (antigo presidente de la Cámara Municipal de Miranda de l Douro) apresentou n’Assembleia de la República ua propuosta de lhei pa l rconhecimento de ls dreitos lhenguísticos de la comunidade mirandesa. Essa propuosta foi

¹ “Palhantre” ye ua spresson que quier dezir que ls mirandeses nun sabien falar bien nien l pertués nien l castelhano. Esto ye outra de las eideias pré-cuncebidas sobre la lhéngua mirandés que inda hai an Pertual: que l mirandés ye sólo ua mistura ante l pertués i l castelhano, sien qualquiera outonomie an relhaçon a estas dues lhéguas.

² Las eiceções son ls einabitables “buonos dies bos l dé Dios”, “buonas tardes”... Ye ralo que l resto destas cumbersas seia tamien an mirandés.

aprobada por todos ls 230 deputados de l parlamiento, de todos ls partidos políticos eilhi representados, zde la dreita até la squierda. Esta ounanimidade mostra bien que la lhéngua mirandesa nun ye, nien nunca fui, ua ameaça pa l'antegridade territorial de Pertual.

Ye possible que l'ouficializaçon de la lhéngua mirandesa tenga sido aprobada porque an Pertual siempre houbo l'eideia de que ye necessariu promover ls sinais d'eidentidades regionales pa que se puoda oubtener un alto grau de ounion nacional³. Miranda ye un region cuas caraterísticas culturales bien diferentes de l resto de Pertual: nun ye sólo la lhéngua mirandesa, mas tamien la sue música (Miranda de l Douro ye ua de las poucas regiones pertuesas adonde la gaita de fuolhes cunsegiu manter-se) i l sou folclore (ls "*pauliteiros*" ó beiladores son ua caraterística única de la tradiçon cultural mirandesa). Assi i todo, puode-se dezir que quaije todos ls mirandeses se sienten pertueses i trasmuntanos, i ténen ua grande proua de l sou paiz.

Cula lhei nº 7/99, de Jineiro de l anho 1999, la lhéngua mirandesa passa a ser tamien oufecial an Pertual. Ye reconhecido l dreito de que la lhéngua seia ansinada nas scuolas adonde haba alunos interessados an daprender-la, que eilha seia outilizada nas anstituiçones de l Stado lhocalizadas ne l cunceilho de Miranda de l Douro, i que l Stado Pertués apoie l sou zambolbimiento, promoçon i dibulgaçon, atrabéc l apoio a las ambestigaçones científicas i a la formaçon de nuobos porsores que téngan cundiçones de ansinar la lhéngua.

L'ouficializaçon de la lhéngua mirandesa lhebanta un porblema político i jurídico mui amportante: anquanto que ua bariedade dialetal de l asturo-lheonés cun un pequinho númaro de falantes, l mirandés, ten la sue oficialidade reconhecida pula República Pertuesa, outra bariedade cun muitos mais falantes, l asturiano, que yá ten ua gramática ounificada desde 1998 i un dicionairo de la sue academie desde l anho passado, nun lhogra tener essa oficialidade nien sequiera na sue própria comunidade outónoma, l Principado de las Astúrias.

Ye mui amportante salientar que l'ouficializaçon bieno a traier ua alma nuoba al mirandés, pois la lhéngua nunca tubo un zambolbimiento tan grande cumo

³ Ne ls dies de hoije, esta eideia nun eisiste solo an Pertual; esto ye ua de las conseqúcias de la globalizaçon: perante las ameaças de mos tornarmos todos iguales, cada un procura aquilho que ye diferente, que l puode çtinguir de l outro.

ne ls últimos três anhos. Esto ye bital pa amostrar cumo la lhei i l reconhecimiento ouficial puode ajudar todas las lénguas minoritairas a ir palantre. Essa ye ua spriência que la lhéngua mirandesa debe partilhar i dibulgar.

Cumbençon Ortográfica

An Júlio de 1995, fui publicada ua “*Propuosta de Cumbençon Ourtográfica Mirandesa*”, un documento que traie alguas de las regras que deberien de ser seguidas pulas personnas que quejissen screbir an mirandés. Esta propuosta fui l resultado bisible dun ancontro de Ingüistas que tubo lhugar an Miranda de l Douro durante l anho de 1993, ne l qual ampeçou-se a çcutir la necidade de stablecer ua norma ourtográfica comun pa la lhéngua mirandesa. Durante quatro anhos esta propuosta stubo an çcusson pública: qualquiera persona podie poner questones, dúbidas, sugestones, etc., de moda que la propuosta pudisse ser cada beç más amanhada, i pa que la futura cumbençon ourtográfica pudisse ser l más representatiba possible de la realidade lhenguística mirandesa.

An 1999, apuis l’oufecializaçon, fui publicada ua nuoba eidiçon dessa propuosta, más zambolbida, cul título de “*Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa*”. Este documento ye un anstrumento mui amportante pa l’ouniformizaçon de la scrita de la lhéngua, ua beç que, antes de la sue publicaçon, cada scritor screbie cumo le parecisse más cierto, de acuerdo cula pronúncia de la sue aldé. Además, nun era ralo que l mesmo autor screbisse ua mesma palabra de maneiras diferentes drento l mesmo testo!

La Cumbençon Ourtográfica tornou claro pa muita gente que l mirandés tenie un sistema próprio, diferente i andependiente de l pertués; portanto, habie rezones lhenguísticas fuertes pa l’oufecializaçon de la lhéngua mirandesa pul Stado Pertués.

Ne l anho 2000, fui publicada ua adenda a la cumbençon, na qual se antentou ouniformizar la scrita de la bariedade sendinesa de l mirandés. Esto foi mui amportante pa l zambolbimento saudable de la lhéngua, porque habie un peligro real de que houbisse dues ourtografies diferentes pa l mirandés. Ls aspetos más amportantes dessa adenda fúrun:

1. Ls ditongos “-iê” i “-uô” pássan a ser screbidos cumo “-ie” i “uo”, respetivamente, pa que la scrita pudiesse ser más assemelhada a la pronúncia de ls falantes de la bila de Sendin;

2. L’aceitaçon de que an Sendin nun hai la palatalizaçon de la lhetra “l” ne l eínício de las palabras que benírun de l latin, al cuntraíro de l que acuntece ne l resto de l domínio mirandés i asturo-lheonés.

Nuobas adendas stan yá an purparaçon. Esto ye un sinal de que la cumbençon ourtográfica nun ye un produto acabado, mas an zambolbimiento cunstante.

La Cámara Munecipal de Miranda de l Douro assumiu la respunsabilidade de ofrecer un eisemplar de la Cumbençon Ourtográfica a cada família de l cunceilho mirandés i de las dues aldés de l bezino cunceilho de Bomioso adonde la lhéngua inda stá mui biba: Angueira i Bilasseco.

Ls próssimos passos de l processo de normalizaçon ourtográfica de la lhéngua mirandesa seran l’eidíçon dua gramática básica de la lhéngua, i de dous decionairos, un monolíngüe i outro bilíngüe (mirandés-pertués). Anfeliçmente, tales obras inda nun pudírun ber la lhuç de l die, anque haba alguas personnas que yá stéian a trabalhar nessa direçon.

Ansino

Inda antes de la sue ouficializaçon, la lhéngua mirandesa yá habie oubtenido ua amportante bitórie quando, ne l anho de 1987, l sou ansino cumo ua disciplina oupcional passou a ser ofrecido pula Scuola Preparatória de Miranda de l Douro, pa ls studantes de ls 5º i 6º anhos (antre ls 10 i 12 anhos). Assi i todo, este processo nun fui fáçile, porque nun habie un programa ouficial pa esta nuoba disciplina, nien lhibros puls quales ls studantes podíssen daprender. Todo l processo de eilaboraçon de l programa de la disciplina, de ls materiales i testos de apoio a las aulas, etc., fui ua respunsabilidade de l único porsor de mirandés que habie an Pertual: Domingos Raposo. Anque las dificultades hában sido muitas, até l anho de 1999 mais de 500 nenos i nenas tubírun aulas de lhéngua mirandesa nessa scuola.

Antretanto, deç 1999 l ansino de la lhéngua tamien ye oufrecido pula Scuola Preparatória (5º, 6º i 7º anhos) i ne l ansino purmairo de la bila de Sendin, tamien cumo ua matéria oupcional de l ansino básico, mas cumo ua disciplina curricular. L porsor respunsable pula deciiplina an Sendin ye Carlos Ferreira.

Astanho la lhéngua deberá ampeçar a ser ansinada ne l ansino pré-scolar na cidade de Miranda de l Douro, cumo ua spriência-piloto. Tamien bai a ampeçar na Scuola Secundaira de Miranda de l Douro un projeto sperimental chamado “Ouficina de la Lhéngua Mirandesa”, que será ua atibidade oupcional pa la realizaçon de projetos al redor la lhéngua.

Anfeliçmente, inda nun ye possible oumentar l’ouferta de l ansino de l mirandés a outros nibles de l ansino público pertués pula falta de porsores culas capacidades de ansinar a falar, a screbir i a lher la lhéngua. Esta situaçon sólo bai a ser solucionada quando las ouniversidades pertuesas ampeçáren a formar porsores de mirandés. Assi i todo, alguas ouniversidades pertuesas ténen ajudado muito ne l zambolbimiento i n’ambestigaçon de la lhéngua mirandesa. Alguns de ls más amportantes respunsables pula eilhaboraçon de la Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa trabálhan nas Ouniversidades de Lhisboua i de Coimbra. Bárias teses de mestrado sobre la lhéngua mirandesa fúrun screbidas por studantes de l’Ouniversidade de l Minho (an Braga). Por fin, l’OUTAD (Ouniversidade de Trás-ls-Montes i Alto Douro) ourganizou durante ls meses de Júlio i Agosto de 2000, ne l pólo ouniversitairo de Miranda de l Douro, l purmeiro Curso de Berano de Lhéngua i Cultura Mirandesas, que tubo la participaçon dacerca de 20 alunos de todo l paiç.

Lhibros

Cula ouficializaçon, l interesse pula lhéngua mirandesa creciu muito, de maneiras que muitos mais lhibros screbidos an mirandés fúrun eitados.

La Cámara Munecipal de Miranda de l Douro dá l sou apoio a l’eidición de nuobos lhibros an mirandés, atrabéç la promoçon de cuncursos lheritarios⁴. Un desses lhibros ye “*Miranda ye la mie tierra*”, de José Francisco Fernandes, que

⁴ Desde que la Cumbençon Ortográfica de la Lhéngua Mirandesa foi eitada, sólo textos screbidos d’acuerdo culas regras de la cumbençon puoden participar ne ls cuncursos literarios promobidos pula cámara.

scribe, an berso, sobre cada ua de las aldés de l cunceilho, zde las más pequenicas até las más importantes i conhecidas. Por esso, este lhibro foi un gran éisito de vendas, sendo que la primeira edición de três mil exemplares acabou-se an mui pouco tiempo. La sue segunda edición foi rescrebida d'acuerdo cula regras de la cumbençon ortográfica.

Outro lhibro que foi editado apuis la realizaçon dun concurso foi "*Lhiteratura Oral Mirandesa – Recuôlha de textos an mirandés*", de António Bárbolo Alves. Assi i todo, l concurso que dou ourígen a este lhibro nun foi lhiterairo, mas si de recuolhas de la tradiçon oral⁵ de todas las aldés de l Praino Mirandés. Ye un lhibro mui interessante porque trai muitas de las cuntas, stórias i lhas más conhecidas de la Tierra de Miranda.

Un libro mui polémico foi "*La proua de ser sendinês*", de Emílio Martins, un jobe scritor natural de la bila de Sendin. Este lhibro foi completamente screbido an "sendinês", ua lhéngua diferente de l mirandés, d'acuerdo cula oupenion de l autor. La polémica cun este lhibro tubo que ber cul apoio dado pula Cámara Municipal de Miranda de l Douro a la sue edición, pouco tiempo apuis la publicaçon de la cumbençon ortográfica de la lhéngua mirandesa. Felizmente, passados alguns meses, foi acordada ua adenda a la cumbençon⁶, cula qual algunas caratísticas especiales de la fala sendinesa passórun a star melhor representadas. Assi, se puso un punto final a la polémica.

Pula primeira beç, ua editora privada, Campo das Letras⁷, ampeçou a editar ua coleçon de lhibros completamente screbidos an mirandés. Yá fúrun lhançados três lhibros desta coleçon, i l'editora promete pul menos mais dous. Son eilhes:

⁵ Esse concurso foi ourganizado pula Frauga – Associação pa l Zambolbimiento Antegrado de Picuote. Esta associação nació de l grupo de personas que puso las placas toponímicas an lhéngua mirandesa nas ruas i caleijas de l'aldé de Picuote (bede la seçon "Placas Toponímicas").

⁶ Alga anformaçon sobre essa adenda a la cumbençon ortográfica puode ser bista na seçon "Cumbençon Ortográfica".

⁷ Ua editora lhocalizada na cidade de l Porto. La sue direçon eiletrónica ye: <http://www.campo-letras.pt>.

- “Cebadeiros”, de Fracisco Niebro;
- “Cuntas de la Tierra de las Faias”, de António Bárbolo Alves;
- “Las Cuntas de Tiu Jouquin”, de Fracisco Niebro;
- “Ditos Dezideiros”, de António Maria Mourinho (a eiditar);
- “Antroduçon al Mirandés”, de bários autores (a eiditar).

Anstituto de la Lhéngua Mirandesa

L Anstituto de la Lhéngua Mirandesa pretenderá ser l’anstituiçon central pa la representaçon, ambestigaçon, promoçon i dibulgaçon de la lhéngua mirandesa, cousa que até agora nun eisiste. La Comisson Anstaladora de l anstituto fui custituída hai yá un anho, de maneiras que la sue ouficializaçon deberá ser ne l próssimo anho. La sue sede será, naturalmente, na cidade de Miranda de l Douro.

La criaçon deste anstituto faç-se inda más necessaira pa que la lhéngua mirandesa puoda ser anscrita ne l *BELMR – Bureau Européen pour les Langues Moins Répandues* (Comité Europeu pa las Lhéguas Minoritairas). Esta adeson trairá l reconhecimiento de la lhéngua mirandesa por outros paízes que nun la cunhécen, i tamien la possibilidade de oubtener denheiro pa la realizaçon de mais atebidades de promoçon de la lhéngua.

Ye eissencial referir que, a pedido de la Comisson Anstaladora de l Anstituto de la Lhéngua Mirandesa, l Menistério de ls Negócios Strangeiros pertués stá a purparar l camino pa que Pertual puoda assinar la Carta Europeia de las Lhéguas Regionales i Minoritairas, documento promobido pul Cunseilho de l’Ouropa. Apuis l’assinatura, la Carta deberá ser ratificada pula Assembleia de la República⁸.

Amprensa i Meios de Comunicaçon

La lhéngua mirandesa ten mui pouquito spácio n’amprensa escrita an Pertual. Niun jornal pertués trai artigos screbidos an mirandés (ambora algus bezes un

⁸ Esta carta puode ser consultada ne l nuobo sítio de la lhéngua mirandesa, custruído pul Centro de Lhenguística de l’Ounibersidade de Lhisboua. Bede la seçon seguinte “Amprensa i Meios de Comunicaçon”.

ó outro jornal fálen de la lhéngua); sólo hai l jornal eiletrónico “Diário de Trás-os-Montes”⁹ que oufrece ua seçon de notícias screbidas an mirandés, i uas crónicas periódicas screbidas por Amadeu Ferreira.

Ne l més de Nobembre dastanho ua mui amportante notícia pa la lhéngua mirandesa fui l einício de las eimissones regulares de la rádio Mirandum FM, lhocalizada na cidade de Miranda de l Douro, i que eimite an 101,1 MHz. Esta rádio oufrece un programa semanal sobre la lhéngua mirandesa, “*Alas de la Lhéngua*”, que ye eimetido todas las segundas, antre las cinco i las seis de la tarde. La respunsabilidade pul programa ye de l porsor Domingos Raposo. Bárias de las frases promocionales desta nuoba rádio tamien stan an lhéngua mirandesa: “*La rádio de la mie tierra*” ye ua deilhas.

Assi i todo, la purmeira rádio que tubo un programa regular an lhéngua mirandesa fui la RUM – Rádio Ounibersitária de l Minho, de la cidade de Braga. Antre ls anhos de 1995 i 1997, António Bárbolo Alves fui l respunsable pula rubrica “*RUM cun Puosta Mirandesa*”, ua crónica semanal an lhéngua mirandesa.

Hai poucos sítios n’Internet screbidos an lhéngua mirandesa. Bários de ls porjetos que eisísten pa l zambolbimiento i dibulgaçon de la lhéngua pássan pula criaçon de más sítios screbidos an mirandés. Un de ls projetos más amportantes ye un nuobo sítio sobre l mirandés zambolbido pul Centro de Lhenguística de l’Ounibersidade de Lhisboua¹⁰, que yá puode ser bisitado. La persona respunsable por este sítio ye la porsora Manuela Barros Ferreira, ua de las principais respnsables pula eilhaboraçon de la Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa, i ua de las maiores studiosas de la lhéngua mirandesa. Sien dúbida niua, este sítio será un marco stórico pa la promoçon de la lhéngua mirandesa an todo l mundo.

Todos estes porjetos pa l zambolbimiento, dibulgaçon i promoçon de la lhéngua mirandesa stan lhemitados por un porblema amportante: l pequeinho número de falantes de la lhéngua, i l’eisistença de mui poucas personas que sában screbir an mirandés.

⁹ L andreço deste jornal eiletrónico ye: <http://www.diariodetrasmontes.com>.

¹⁰ L andreço deste nuobo sítio sobre la lhéngua mirandesa ye: <http://mirandes.no.sapo.pt>.

Placas Toponímicas

Dous anos antes de l'ouficializaçon de la lhéngua mirandesa, an Agosto de 1996, ua aldé de l cunceilho de Miranda de l Douro, Picuote, fui falada an todo l paiç, por haber sido la purmeira tierra a poner las placas toponímicas de quaije todas las sues rues i caleijas an lhéngua mirandesa, al lhado de las placas yá eisistentes an lhéngua pertuesa. Esta einiciatiba naciú de la sociedade cibile, i nó de niua antidade ouficial (cámara municipal ó junta de freguesie), l que mostra dua maneira mui clara que la lhéngua ye ua cousa que las personas desta region tráien drento l sou ser. Por outro lhado, ye mui triste ber que la Junta de Freguesie de Picuote nun cuntinou cun este eisemplo nas outras rues, caleijas i caminos que quedórun sien las placas toponímicas an mirandés; i que nien siquiera la Cámara Munecipal de Miranda de l Douro haia seguido l'einiciatiba picotesa noutras terras de l cunceilho. Sólo las aldés ambolbidas ne l programa de apoios “Centro Rural de l Praino Mirandés” tubírun l dreito de tamien tener las sues rues, caleijas i caminos culas placas toponímicas screbidas an lhéngua mirandesa.

Música

Ua einiciatiba mui amportante pa la dibulgaçon de la lhéngua i cultura mirandesas ten sido lhebada a cabo pula eiditora discográfica “Sons da Terra”¹¹. Esta eiditora pribada, localizada na cidade de Vila Nova de Gaia, ten benido a grabar las músicas i cançones tradicionais de bárias regiones de Pertual, mas ten dado special atençon a la música de la Tierra de Miranda. Gueiteiros, cantandeiras, grupos corales, etc., tubírun yá l'ouportunidade de cantar las sues cançones ousando ls sous anstrumentos típicos (gaita de folhes, caixa i bombo), ó sólo la sue boç, cantando cançones típicas de l praino, muitas deilhas an lhéngua mirandesa, algúas deilhas tamien an pertués i an castelhano¹².

¹¹ La direçon de l'eiditora “Sons da Terra” ye: Rua Miguel Torga, 115 – Quinta das Rosas, Vilar do Paraíso – 4405-880 Vila Nova de Gaia.

¹² Miranda de l Douro ye ua tierra de frunteira; assi, l'anfluença de la lhéngua castelhana tamien se fai sentir alhá. Nun ye ralo ancontrar personas que séian trilhéngues: falantes de mirandés, pertués i castelhano.

“Sons da Terra” tamien dou l’ouportunidade pa l’ediçon de l purmeiro CD dun grupo musical *rock* que canta an lhéngua mirandesa: trata-se de ls “Picã Tumilho”¹³, un grupo de la bila de Sendin. L título desse sou purmeiro trabalho musical ye “*Sacho, Gaçpóia i Rock’n’Roll*”.

Ls CDs eitados por “Sons da Terra” puoden ser ancontrados nas principais lhojas pertuesas de música, an bários stablecimientos comerciais de la cidade de Miranda de l Douro (an special ne l Museu de la Tierra de Miranda), ó anton pedidos diretamente a l’editora.

Además ls CDs eitados, “Sons da Terra” promuobe alguas eineciáticas culturais amportantes: cunferências subre la lhéngua i cultura mirandesas, ls festibales antercélticos de la bila de Sendin, ancontros de gueiteiros, etc.

Alguns cuncursos de música cantada i screbida an lhéngua mirandesa son promobidos pula Cámara Municipal de Miranda de l Douro i pula Caramonico¹⁴, ua associaçon de l’aldé de Palaçuolo.

¹³ L sítio web de ls “Picã Tumilho” ye: <http://www.bragancanet.pt/picatumilho>.

¹⁴ L sítio web de la Caramonico – Associaçon pa l Zambolbimiento Antegrado de Palaçuolo ye: <http://www.caramonico.f2s.com>. “Caramonico” ye la palabra pula qual las personas doutras aldés cháman a las gientes de Palaçuolo.

A BRIEF OUTLINE OF CURRENT AND HISTORICAL SOCIOLINGUISTICS OF THE GALICIAN LANGUAGE

XAVIER FRÍAS CONDE

1. THE GALICIAN LANGUAGE AND ITS SPEAKERS¹⁵

Galician is a minorised language spoken in the West of Spain belonging to the Romance languages family. It is spoken in Galicia and also in the neighbouring areas of the Spanish provinces of Asturias, León and Zamora. Far away from this area, there are three villages in the Extremadura region in west Spain, next to the Portuguese border and just under the border with the province of Salamanca (this is the so-called Xálima region¹⁶).

Therefore Galician is theoretically the language of about 3 million inhabitants, of which more than 95% live in Galicia. Important minorities of Galician immigrants live outside Galicia, so that Galician is still spoken in certain big cities such as Buenos Aires (Argentina) and Madrid (Spain).

It is difficult to know exactly how many speakers Galician has. Despite the various interviews performed, it is almost impossible to work out the exact number of its speakers. According to the last Atlas of the ILG (1996), it is easy to see how the evolution in the use of the language has developed over the last years.

As for the use of Galician, it can roughly been shown like this:

¹⁵ We would like to thank Cristina Blanco for her valuable comments and help, which have been incorporated in to this work.

¹⁶ This point is under discussion. For many authors it is merely Galician-Portuguese, without ascribing this dialect to either Galician or Portuguese.

Table 1

Speakers born up to the 50's:	95%
Speakers born in the 60's	50%
Speakers born in the 70's	30%
Speakers born in the 80's	10%

But it is quite different when speakers live in towns, villages or hamlets. Urban speakers may not even speak Galician, so that certain cities like A Coruña or Vigo have very few Galician speakers, since the common language for every day situations is Spanish. In most cases, villages whose population is over 10.000 inhabitants may have lost Galician as its every day language. Santiago de Compostela, the capital city of Galicia, is an important exception to this rule.

Thus Galician still lives in the rural areas while in cities it withdraws. But these data refer to the use of spoken Galician. The knowledge of written Galician has increased, however, during the last 20 years thanks to the entry of Galician into the Educational System and the presence of some media in Galician, though we will refer to them later.

However, it is interesting to quote the phenomenon of the new-speakers. Young people possessing a high linguistic awareness and who have Spanish as their mother tongue have moved into Galician at a given moment of their lives; this is possible mainly to the received education in Galician. Nevertheless the fact of turning up new Galician speakers does not stop the continuous loss of speakers of Galician.

That is why Galician is a language that could disappear in a few years since the linguistic substitution does not stop.

2. THE SOCIAL SITUATION OF GALICIAN

2. 1. The Historical Process: From the Middle Ages

The Galician-Portuguese mediaeval literature was one of the best known in Europe. For nearly three centuries the Galician and Portuguese lyrical poets sang all over western Europe and had narrow contacts with the Provençal troubadours.

The creation of the Portuguese kingdom and the strength of the Castilian crown in Galicia favoured the separation of Galicia and Portugal in all aspects. Portuguese became a cultivated language (it became official in the new kingdom) while Spanish became the only official language in Galicia as well as in the Leonese kingdom. That causes a dark period from the 15th to 19th centuries in which there is neither administrative nor literary use of Galician.

Fortunately the Romantic period changed things. There was an important rebirth of the conscience about Galicia and its language –which was parallel to the one that occurred in Catalonia with the Catalan language. Some new and important authors wrote again in Galician after four centuries of silence. But the Renaissance in Galicia was mainly of cultural importance as the language did not reach any official status until the very end of the 19th century. Despite its highest consideration by generations and generations of Galician intellectuals and the defence of this important identity mark by nationalists all through the 20th century, the language has not replaced Spanish in any of the fields in which it has been present since the 15th century.

The rebirth of Galician in literature and culture did not have a major effect upon the population. In the 20th century Galician became even more the language of the rural areas while Spanish tended to become the common vehicle of communication in urban centres. The 20th century suffered from the strong repression of General Franco's dictatorship (1939-1975), during which all the languages except Spanish were persecuted. The continuous weakening of Galician during the last century became faster during Franco's regime.

The 19th and mainly the 20th centuries witnessed the birth of a powerful and interesting literature but at the same time the constant loss of speakers. It is even so after the acknowledgement of Galician as the co-official language of Galicia after 1979, when it gained a special statute of self-government within the Spanish state. Galician was officially standardised, it is officially used in all

public documents, and it is present in the educational system, but things are not so easy, because in spite of all these apparently empowering factors, Galician is becoming more and more a lesser-used language.

2.2. Bilingualism, diglossia and other related phenomena

It is not easy to define the situation of Galician from a sociolinguistic point of view. According to the official declaration of the Galician Autonomous Government, Galicia is a bilingual country. That is utterly unreal, since the presence of two languages on the same territory, Galician and Spanish, usually causes the minorisation of one of them. In the Galician case, the minorised language is obviously Galician, so the bilingualism of the Galician society does not exist, given that both languages do not have the same status.

It might be said that it is a bilingualism with diglossia, where one of the languages has a better consideration by a part of the population and the other one does not reach the same levels of use. According to the Galician Statute of Autonomy, Galician and Spanish are both co-official and their use is perfectly defined by law. Nevertheless, Galician is a minorised language within its own territory and it is about to become a minority language.

It is rather complex the description of all the virtual linguistic choices of any Galician speaker. First of all, the different sociolects that might be used are represented in Table 2. Take into account that this table refers to the spoken language, not to the written one, where only the highest varieties exist.

Table 2

Standard Spanish	Standard Galician
Regional Spanish of Galicia	Dialectal Galician

A certain explanation of the former table should be given. **Standard Spanish** is used in very formal situations, apart from being the only written sociolect. Non-Galicians living in Galicia would probably use a more or less standardised form of Spanish in their every day life.

Regional Spanish of Galicia is the mother tongue of a growing part of the Galician population and is almost the only colloquial sociolect used in big cities

(except the capital city, Santiago de Compostela), where the use of Galician is really scarce. This means that Galician is a minorised language in urban centres.

Galician is not a very fragmented language, though, but the influence of Spanish upon it is really remarkable, until the point that in certain speakers there is mixed Spanish-Galician sociolect.

However, **Standard Galician** is supposed to be a “purified” language where a large deal of Spanish influences upon the lexicon and the grammar have been cleaned out. Standard Galician, at different levels, is the common sociolect of many new-speakers.

The switch from Galician into Spanish is frequent, however the opposite switch is rather rare. Nonetheless, the four basic sociolects can be shown in another way as for their social perception:

Table3

Standard Spanish	Standard Galician
Regional Spanish	
Mixture Spanish-Galician	
Spoken Galician	

Therefore the code change is almost always upwards. Standard Galician is still trying to gain its own space, that is why it is placed on the right side, as a parallel possibility outside the common codes used by most of the speakers. Nonetheless, Standard Galician has not fulfilled one of the aims for which all standards have been created, that is, the provision of neologisms to spoken Galician. Only a few ones have spread out, especially by means of television, though Spanish is still broadly the main provider of neologisms in the spoken variety of the language.

Apart from codeswitching phenomena, which are really frequent, it is possible to analyse the code change among Galician speakers. From a quantitative point of view it is rather difficult to measure the way in which that

change occurs. Therefore we have used a set of approximated items, which try to show the possibility for the sociolect change to take hold:

- very high (HH)
- high (H)
- intermediate (I)
- low (L)
- very low (LL)

In the following chart, we offer the different sociolects on the vertical column as inputs, and the likelihoods as outputs. The change of a sociolect into itself is obviously impossible, therefore we mark it out with a dark square.

Graphic 1

		Target Sociolect			
		Standard Spanish	Regional Spanish	Spoken Galician	Standard Galician
Habitual Sociolect	Standard Spanish		LL	LL	LL
	Regional Spanish	L		L	LL
	Spoken Galician	L	HH		L
	Standard Galician	L	L / I	H	

According to the above figure, the possibilities of sociolect change work always in favour of Spanish, which shows that Galician is more and more a lesser-used language and that Standard Galician has not acquired an outstanding position yet. Therefore the normalisation of Galician is far from having been reached.

3. GALICIAN IN THE MEDIA AND IN THE SOCIETY

The use of Galician is ruled by means of a specific law (1982). It has favoured the increasing use of Galician in the media, but in no moment since 1980 has it ever reached a similar level to Spanish. In order to show things briefly, we can point out where Galician is present:

- **Newspapers:** there are nowadays two newspapers in Galician and probably there will be a new one in a short time. The main newspapers in Galicia are in Spanish but most of them include articles and reports in Galician. However the percentage of Galician in the press is really low when compared with Spanish. As for general magazines, there is just one in Galician, clearly insufficient if compared with the large number of issues in Spanish, which are mostly State publications.
- **Television and radio:** there is a public station whose programmes are entirely in Galician. One of the State stations has several hours of broadcasting in Galician. There is also a public radio station in Galician and several private stations that broadcast in Galician, as well. One of the State public stations broadcasts some hours in Galician, but this is really scarce if compared with the large number of TV channels in Spanish that can be received. The local television stations may use Galician in certain programmes.
- **Books and edition in general:** books in Galician are a happy reality. There is an important outcome of them and the number of books printed in Galician increases every year. Galician is now used for all kind of editions, even as a language for Science, Law or Mechanics. However Galician books must compete with Spanish ones. In big cities there are good bookshops where Galician books can be easily found, but in any town Galician books are usually in a section on their own, such as may happen with cookery books.

- **Education:** Galician should be, by law, present in 50% of school subjects. However this is not accomplished in 90% of the cases and the Galician government does not show any interest in making schools follow the law. This is one of the main obstacles to normalise the language, given that many students all over Galicia have a very slight knowledge of Galician due to the lack of subjects in this language. On the other hand, some private schools do not even offer the obligatory subject of Galician language, which is clearly illegal.

When a visitor from outside sees all the means set up to protect and promote Galician it is difficult to imagine that the language is losing speakers so quickly. However this is the sad reality. It is true, however, that new speakers are using more and more Galician. This phenomenon is not exclusive to Galician, it is also common in the Basque Country, Catalonia, Valencia, the Balearic Islands or Asturias, where children educated in Spanish learn the language they could not learn through their parents. These are the so-called *new-speakers* (in Galician *neofalantes*, in Spanish *neohablantes*).

Another positive aspect is that most of Galician do not consider their own language as an inferior way to speak. Bilingualism is appreciated in most cases, so young people may change their register with no difficulty. Their parents and grandparents were marked generations in which the use of Galician was punished at schools. Nevertheless, these same younger generations do not appreciate, in many cases, what it is to have a historical language, they prefer to use the common language of the whole State in which they get all they need, their fun, their hobbies, their education. All of them have received a part of their education in Galician but in most cases they do not become active speakers of this language.

4. THE RELATIONSHIP BETWEEN GALICIAN AND PORTUGUESE

4.1. A difficult relationship

Traditionally the Romance linguistics has considered Galician and Portuguese as a unity. However it is not perfectly defined this concept, because of extra-linguistic reasons which have always had an important influence upon linguists.

Undoubtedly Portuguese is a language according to linguistic and sociolinguistic patterns. But as for Galician, the consideration of language according to sociolinguistic patterns is really recent. Therefore it is paradoxical that Galician may be studied independently as a tongue but at the same time there is no reason to include its studies within that rather undefined name of Lusitanistics, so widespread in the German tradition. Even in Spain (except currently in the University of Santiago de Compostela and for not very clear reasons) there is a unique degree called Galician-Portuguese Philology.

Some scholars adopted the term *codialects* to refer to this peculiar relationship between Galician and Portuguese in order to avoid defining whether they are languages or dialects. According to this vocable, Galician and Portuguese may be considered as independent languages (sociolinguistic criterion) but their narrow relation has not broken off yet (linguistic criterion).

4.2. Some other similar cases in the Romania

It is interesting to have a glance around Europe and try to find similar situations. The first one is in the neighbouring linguistic dominion, Asturian-Leonese. Here Asturian is a language experiencing a process of standardisation, spoken in the Northern Principality of Asturias. Some hundred kilometres bellow Mirandese is experiencing the same process. For obvious reason, the spelling system on which Asturian is based cannot be other than the Spanish one with a few innovations; meanwhile Mirandese uses the Portuguese spelling system adapted to its own peculiarities. The differences between Asturian (mainly standard Asturian which was built on Central Asturian) and

Mirandese are much bigger than the ones existing between Galician and Portuguese. Unfortunately the two parallel processes, Asturian and Mirandese ones, do not coincide and run autonomously despite the important attempts carried out to try to find a common path that would save their still remote linguistic unity.

The next case is Catalan and Occitan. Their unity is much weaker and no current linguist would defend today the unity between these two languages in spite of the general belief existing during the Middle Ages and still in the 19th century that Catalan was a mere variant of Occitan. As for Romance Linguistics, some authors like Pièrre Bec maintain that Occitan and Catalan are a uniform linguistic group, different from Ibero-romance and Gallo-romance, called Occitan-Romance by him.

It is clear that the sociolinguistic reasons are much heavier than the mere linguistic ones in the case of Galician and the consideration of its status in front of Portuguese.

4.3.The history of the Galician standard

An outline of the history of the language has already been given. This new section refers to a more concrete aspect of that history: the search of a written standard.

In the Middle Ages there was indeed a written standard used in the whole Galician-Portuguese area, even in what nowadays are called the Outer Galician dialects (mainly in the Ancares Valley and the Eo-Navia region, such as can be appreciated in numerous document of that time). However, a few distinctive elements were slowly introduced during the first years of the Portuguese kingdom. Thus, the Portuguese documents early showed the introduction of the Occitan graphemes <lh> and <nh> which are rather scarce in Galician texts. Nevertheless, the primitive medieval standard was still used until the 15th century, when Galician tended to be substituted by Castilian as the official language in the whole country. Very few texts were written during a long period up to the 19th century, so the medieval tradition was almost utterly forgotten.

Galician and Portuguese had evolved separately during these five centuries, as it has already been mentioned. Portuguese was the official language of a

State, while Galician had become a minorised one. In no case can it be affirmed that the differences between Galician and Portuguese were so huge that mutual understanding was difficult, but the continuous influence of Spanish upon Galician changed strongly the inner structure of the second one.

Nevertheless there are two outstanding personalities of the 18th century, the Padre Sarmiento and the Padre Feixoo, both of them priests, who participated in the conception of current Galician studies. There were the first proposals of collecting the Galician lexicon to make up a dictionary, but things were not mature yet and this attempt must be understood as a part of the Enlightenment period.

The utilisation of the Spanish spelling system for the writing of Galician can easily be explained because of diglossical reasons, where Spanish was (and still is) a perfectly standardised language used by all official institutions. This means the scholarly use of Spanish, which was the only mastered one, could only be used to write Galician (the first writers could just use the Spanish spelling system since they did not know any other, not even the Portuguese one). A secondary reason can be added, though it is not so important: the consonantal Galician system is much more similar to Spanish than to Portuguese, so the adaptation of the Portuguese spelling would be quite difficult (as still happens at the present time when the Maximalist position tries to adapt that system to modern Galician –see later–).

During the first years there was no norm. Every writer did his best to use Galician as a literary language. The new-born Academia Galega (Galician Academy) took the resolution of creating the first norm of modern Galician in 1906, accompanied by a dictionary. This standard existed for almost 50 years and served some of the best Galician writers of the twenties and thirties. One of the most remarkable elements was the presence of the so-called hypergalicianism, id est, an artificial deformation of vocables coinciding with Spanish in order to make them “sound more Galician”. So words like *título*, *dormitorio*, *oficina* were artificially transformed into *tíduo*, *dormidoiro*, *oficiña*, which have never existed in Galician.

In the fifties an important editing house was born: Editorial Galaxia. Its aims were to publish in Galician and to promote the Galician language. This publishing house used its own norms, a modernisation of the former ones,

which unified the spelling system up to a certain level, but always under a Spanish-based pattern.

Things were running quickly in the last years of Franco's regime, so the growing interest in the minorised languages in Spain favoured the fact that Sebastián Martínez-Risco the president of the Royal Galician Academy gave a new push to create new norms for the language, which were created in 1970.

A few years before, in 1966, one of the main scholars of the Galician language, Ricardo Carvalho Calero, had published the first edition of his *Gramática elemental del gallego común*, where he offered a more advanced proposal of a standard, by including a novel system of accents similar to the ruling one in Portuguese, though with only one class of accents, id est, grave (´), not three as in Portuguese (ˆ), (^) and (˘), so that the different degrees of stressed /E/ and /O/ were not marked.

During the early 70's the Galician Academy by means of the new-born Instituto da Lingua Galega (Galician Language Institute) promoted the creation of a definite Galician standard. In 1977 the *Bases prá unificación das normas lingüísticas do galego* were issued as a pre-standard, in an attempt to advance in the final establishment of the standard Galician language.

Once the Galician Autonomous Region was fully set up, the first version of the modern standard Galician are published in 1980, having an official character: *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*.

This was an attempt to unify all the existing tendencies –to which we will refer later–, but unexpectedly the Galician Language Institute made its own standard official (1982), taking a large step away from the unification purpose of the 1980's norms, so that the minimal agreement reached with other tendencies broke down. Further revisions were carried out over the next 16 years, but this was the base of the so-called officialist position, the only one recognised by the Galician Government and the Royal Galician Academy.

Already in 1979 the so-called Lusist position had created its own standard around the Associação Galega da Língua, focused on the further unification of Galician and Portuguese, at least at the spelling level.

In the middle of this chaos, the Asociación Socio-Pedagógica Galega (AS-PG) proposes an intermediate way, which is basically an updated revision of

Carvalho Calero's proposal, in spite of Carvalho Calero himself having become a convinced supporter of the reintegrationist thesis.

Things were like this during the last twenty years of the 20th century (1980-2000). Later we will show the last movements in search of a normative consensus. However, a great part of the problem is due to the unclarified relationship between Galician and Portuguese, which we will try to expose along the next section.

4.4. Positions as for the relationship between Galician and Portuguese (1980-2000)

Apart from the comments that the status of *codialects* is held as an official position, within the Galician society there are a great deal of trends. Nevertheless this is not a debate in which most of the population take part. So I am going to refer to the main tendencies defended by intellectuals. The positions vary from the absolute defence of the Galician independence to the defence of the necessary unity with Portuguese, but there are many other positions in the middle. These trends show different spelling systems and in certain cases distinct morphosyntactic and lexical choices. During the last 25 years these have been the positions:

4.4.1. The officialist position: the ruling Galician standard

The approval of the current Galician standard occurred in 1982, as it was already shown. It was performed by an official institution, the Galician Language Institute, according to the lines marked by the Real Academia Galega (=Royal Galician Academy). All official institutions follow this norm in all circumstances. It may be described as the most isolated vision of Galician within the Lusophony. It adapted the Spanish spelling system to the Galician phonological features including some surprising elements, such as allomorphs for the definite article written by means of a hyphen and the dieresis in certain verbal forms. The different degrees of /e/ and /o/ are not marked in the spelling, except in the case of diacritics. In the morphological field the choice is isolating as well,

looking for the difference from Portuguese without minding the coincidences with Spanish (e.g. between Portuguese *viver, escrever, perceber, dizer* and Spanish *vivir, escribir, percibir, decir*, the standard forms of this Galician verbs follow the Spanish rule (for *decir* in Galician there is *dicir*). The justification lies on the generalisation of these forms in the common speech, but the influence of Spanish is an element to be taken into account. In many cases, the solutions adopted are criticised as a clear concession to Spanish, which favours much more the dialectalisation of Galician related to Spanish.

4.4.2. The possibilist position:

This is a recent trend promoted by ancient reintegrationists (see later). Possibilists defend the survival of the language over internal and useless fights to argue about the standard. Therefore they accept the official norm but add many morphological and lexical items from the minimalists (see later) that approach to Portuguese. Among these elements, not accepted by the official norm, there are suffixes and other endings following the Portuguese pattern, such as *estudar, estudo; servizo, presenza*¹⁷, etc, prepositions: *até, de* (to express means of transport: *de tren, de avión* [=by train, by plane]), etc.

4.4.3. The minimalists:

This is a trend started mainly by Ricardo Carvalho Calero in 1966, as we have already mentioned. The Spanish-based spelling system is completed with some Portuguese-based elements, such as the use of hyphens to separate clitics from verbs, use of and <v> according to the Portuguese tradition, dropping of <h> when not initial (e.g. *proibir* instead of *prohibir* [=to forbid]) etc. The original proposal has been modified in the last years in an attempt to get closer to the possibilist option. As for morphology and lexicon, the approach into Portuguese is the same as in the possibilist option.

¹⁷The official forms are respectively: *estudiar, estudio, servicio, presencia*.

4.4.4. The maximals or reintegrationism:

Its defenders understand that Galician forms a unity with Portuguese, therefore the Portuguese spelling system has been adapted to the Galician habits. Certain Galician forms, such as verbal and nominal endings, preposition and some others are respected, but as for the rest, the Portuguese norm is the only model. Thus, historical solutions have been reintroduced in order to make more evident the continuity of Galician and Portuguese, such as in the suffix <çom>, instead of the official form <-ción>: *operaçom*, *fabricaçom*, etc. This position shows a great difficulty as to its spelling, since the correspondence between phonemes and letters is really complicated in certain cases, as for /S/, which may appear in three different ways: a) <g> in *geral*, b) <j> in *projecto* and c) <x> in *peixe*, all of them spelt with <x> in all the other norms¹⁸

4.4.5. The lusism:

For some people it is useless to use a particular variant so standard European Portuguese is the only possible written language to be used by Galicians.

4.5. The last step: a failed agreement about the norm

In 2001 there was an attempt of unification of these positions based on a agreement reached by several of these groups, mainly the officialist, the possibilist and the minimalist positions. The virtual norm would accept that Galician must approach Portuguese as for many phonological and morphological features, but it does not consider the Galician norm as a satellite of any another language, which may be interpreted as a concession to all the

¹⁸The different spelling of *queijo* (=cheese) and *queixo* (=jawbone) in Portuguese responds to two actual different pronunciations. In reintegrated Galician the different spelling does not show different pronunciations, that is why in the official norm both are written alike: *queixo*, as homophones.

positions implied in the agreement. As for the last approved norm of Galician, it has already been mentioned and explained in 3.2.

Most of the possibilist proposals were accepted, which means turning back to the 1980's norm, when it existed a broader consensus as for the minimal elements that a Galician standard ought to contain. Unfortunately in November 2001 the Galician Academy rejected the new proposal. Therefore things have not changed and the next movements cannot be predicted yet, though it seems rather likely that a new attempt to reach a new standard will be carried out.

4.6. Galician versus Portuguese?

As a conclusion, Galician is the only minorised Romance language suffering from a such a situation. Other romance languages have not been divided artificially into two new tongues so that one part is minorised while the other is official in a different state. The maintenance of this situation is favouring the separation between Galician and Portuguese started some centuries ago. Only the relationship between Flemish and Dutch, outside the Romania, may be compared. However it must be recognised that most of the Galician population does not identify their language with Portuguese (it is not an irreversible situation, though).

It is interesting to compare the position of Galician in front of Portuguese defended by all these trends. They may be summarised in the following table:

Table 4

Trend	Status of Galician			
	Galician and Portuguese as independent	Galician belonging to Lusophone world but autonomously	Galician belonging to the Lusophone world with its own norm	Galician is Portuguese
officialism	+	-	-	-
possibilism	-	+	+/-	-
minimals	-	+	+	-
maximals	-	-	+	-
lusism	-	-	-	+

According to the new proposal, even these positions have changed. A certain recognition of the Galician-Portuguese unity is admitted, but in no case can the Galician standard be submitted to the Portuguese norm.

5. THE SUBSTANDARDS OF GALICIAN OUTSIDE GALICIA

If there was not enough confusion with the existing standards in Galicia, a couple of neighbouring areas also show conflicts regarding the normalisation of the Galician dialects spoken in those territories.

Galician is spoken, as we have already said, in the eastern strips beyond the Galician border, i.e., in the Asturias, León and Zamora provinces, as well as in a little region of the Cáceres province. We are going to refer to the first and the last of these areas.

5.1. Galician in Asturias, the so-called Eonavian Galician

The western strip of Asturias by the Galician border possesses the highest number of Galician speakers outside Galicia, which must be around 50,000. The local Galician dialect presents a long series of particular features that make it quite singular within the Galician language. Its speakers are utterly aware of the personality of their dialect.

However for clear political reasons, Asturian cultural and political groups have promoted among the inhabitants of this western area and also in the rest of Asturias that the language of this zone is a mixture of Asturian and Galician, which from a linguistic point of view is completely absurd. Apart from these alien influences, for internal reasons it is necessary to admit that the original Galician dialect spoken in Asturias needs its own way to be standardised. The fact that it belongs to a different region (Asturias) and the heavy load of the Galician-Asturian border are the main reasons we perceive for this. We are not really keen on the creation of substandards within the Galician language but it has been proved that the current Galician standard is not accepted by most of the Galician-speaking community of the Eo-Navia region in Asturias. Therefore there have been two main tendencies up to now:

1. The isolationist: its aim is to declare itself an independent language within the Galician-Portuguese ensemble. It is called Asturian-Galician and the usual spelling system is an adaptation of the Asturian one.
2. The integralist: its aim is to keep Eonavian Galician within the Galician language. It accepts the substandard but it must be built up within the existing one for Galician¹⁹.

The survival of Galician in Asturias depends on many different factors. First of all, Galician has not been recognised by the Asturian autonomous government, although Asturian has a feeble law which has not been developed yet, and which in no case admits the co-official character of Asturian. According to this law (1998), Galician, here called Galician-Asturian, is said to enjoy the same rights as Asturian.

However, all the Galician TV and radio stations are easily received in this area which allows to maintain a slight hope for the future of the language. The presence of Galician at school is really scarce.

5.2. Galician in Extremadura

The little region of Xálima is at least 700 kilometres away from Galicia. The presence of a Galician dialect in this area is due to historical reasons coming directly from the repopulation of this land after their conquest by the Moors (13th).

Not all the authors admit that this is a Galician-speaking area. For some of them it is only Galician-Portuguese. Anyway most of the Extramadurian Galician speakers consider their dialect much closer to Galician than to Portuguese, despite the fact that they are only 10 kilometres away from the Portuguese border.

¹⁹ The last proposal for an Eonavian substandard is the one presented by the Cotarelo Valledor group of writers (2001), which is an adaptation and improvement of a former one.

During the last ten years the people of this area have become more aware of their language. They reject the Galician standard because it is far away from the reality of their dialect. This is why the search for a local norm has become one of the main aims of some people in order to take the language into schools and try to make it survive.

6. CONCLUSIONS

Despite all the laws in favour of Galician approved during the last twenty years, Galician is more and more a minorised language, with fewer number of speakers. In most cases the language is not transmitted from parents to children any longer.

However the Galician literature is living its best moment and there are immense possibilities to develop a cultural activity in Galician.

It is necessary to clarify, from a sociolinguistic point of view, the relationships between Galician and Portuguese. It is necessary that Galician enters the Lusophone world.

The outer Galician speaking areas show a particular need for a substandard within the Galician language.

BIBLIOGRAPHY

APPEL, RENÉ & PIETER MUYSKEN (1996): Bilingüismo y contacto de lenguas, *Barcelona, Ariel Lingüística*.

ATLAS LINGÜÍSTICO GALEGO (3 vols.)

Vol I Morfoloxía verbal (1990). 2 volumes. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conce de Fenosa.

Vol 2 (1995). Morfoloxía non verbal. A Coruña: Fundación....

Vol 3 Léxico (forthcoming).

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZA, M & M. A. RODRÍGUEZ NEIRA (coord.)

1994: *Lingua inicial e competencia lingüística en Galicia*, A Coruña, RAG.

1995: *Usos lingüísticos en Galicia*, A Coruña, RAG.

1996: *Actitudes lingüísticas en Galicia*, A Coruña, RAG.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZA, M & M. A. RODRÍGUEZ NEIRA (coord.)

1994: *Lingua inicial e competencia lingüística en Galicia*, A Coruña, RAG.

1995: *Usos lingüísticos en Galicia*, A Coruña, RAG.

1996: *Actitudes lingüísticas en Galicia*, A Coruña, RAG.

FRÍAS CONDE, F. X. (2001): *Resumo de gramática eonaviega*. MDGA-VTP.
Eilao, Asturias.

GARCÍA NEGRO, P. (1991): *O galego e as leis. Aproximación sociolingüística*,
Madrid, Edicións do Cumio

ILG & RAG (1997): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*,
Santiago, RAG.

MONTEAGUDO, H (ed.) (1995): *Estudios de sociolingüística galega. Sobre a
norma do galego culto*, Vigo, Galaxia.

MONTEAGUDO, H (1999): *Historia social da lingua galega. Idioma, sociedade
e cultura a través do tempo*, Vigo, Galaxia.

ERA VAL D'ARAN: UNA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AISLADA

FRANCESC GONZÁLEZ I PLANAS

0. Introducción

El Valle de Arán es una pequeña comarca situada en la vertiente norte de los Pirineos, que tiene como lengua propia el occitano, más conocido entre los habitantes del valle con el nombre de *aranés*. El aranés es el resultado de la particular evolución de la lengua latina en aquel territorio después de su proceso de romanización. En términos dialectológicos, el occitano del Valle de Arán pertenece a la rama pirenaica de los dialectos gascones, junto con los dialectos de las zonas limítrofes de Comenges, Coserans y Bigòrra.

Actualmente el territorio aranés forma parte del Estado español, de la comunidad autónoma de Cataluña, y de la provincia de Lleida (Lhèida). A causa del relieve montañoso de los Pirineos, el valle se encuentra cerrado por el sur —lo que significa que históricamente ha quedado aislado del resto de Cataluña y de España— y su único espacio de comunicación natural ha estado la Gascuña (Gasconha), especialmente las tierras de Comenges. En la actualidad, con la construcción del Túnel de Vielha y la mejora de la red de carreteras, el Valle de Arán ya no permanece incomunicado durante el invierno; hecho que ha supuesto una mejora de la economía local y un cambio sustancial de sus características demográficas, como veremos en § 2.

1. De la Edad Media al fin de la dictadura franquista: El origen del hecho diferencial aranés.

Entre los siglos X y XII el Valle de Arán fue motivo de disputas territoriales entre los condados de la Ribagorza, del Pallars y de Comenges. Aquellas disputas finalizaron cuando el Reino de Aragón se convirtió en la principal potencia política de los Pirineos e inició su expansión territorial por tierras

occitanas, lo que supuso que en 1201 el Valle de Arán se incorporase al condado de Comenges, como parte de los acuerdos de vasallaje entre el conde Bernat de Comenges y el rey Pedro I de Aragón.

La victoria de las tropas francesas sobre las tropas occitano-aragonesas en la batalla de Murèth (1213) y el posterior tratado de Corbeil (1258) significó el fin de las pretensiones de expansión de la corona aragonesa en tierras de Occitania. El rey de Francia, a cambio, renunció a los derechos históricos sobre el condado de Barcelona; y el Valle de Aran —que dependía del condado de Comenges y se incorporaba a la corona francesa, por motivo de los acuerdos suscritos— se puso del lado de Aragón, cuyo rey hizo prevalecer sus antiguos derechos sobre tierras aranesas.

En 1283, Francia, que todavía tenía pretensiones territoriales sobre Arán, ocupó el valle. En 1298, gracias al convenio de Argelers, se determinó que el Valle de Arán permanecería provisionalmente bajo la administración del reino de Mallorca mientras las partes en conflicto no llegasen a un acuerdo; y finalmente en 1313, una comisión mixta reconoció los derechos del rey Jaime II de Aragón sobre el territorio de Arán. El año siguiente, el rey, en el privilegio conocido como *Querimònia*, se comprometió a respetar los fueros y las costumbres del valle, y los numerosos privilegios que recibieron los araneses les supuso una capacidad de autogobierno equivalente a la que tenían el Principado de Cataluña, o los reinos de Valencia y Mallorca. A partir de aquel momento la autonomía aranesa se fue desarrollando alrededor de la *Querimònia* hasta finales del siglo XVIII.

Después del fin de la Guerra de Sucesión, en 1716, entró en vigor el decreto de Nueva Planta que disponía la disolución de las instituciones catalanas y la pérdida de los privilegios que gozaba el Principado de Cataluña. El Valle de Arán, como no había participado en el conflicto, no tenía que verse afectado por el decreto, como se confirmó un año después en un auto real que garantizaba un trato diferencial para el valle y retornaba a los araneses sus privilegios tradicionales y sus instituciones de autogobierno. En 1834, bajo el

reinado de Isabel II, se abolió oficialmente el Conselh Generau²⁰ en motivo de la reorganización territorial de España en provincias y partidos judiciales.

No fue hasta la II República española que aparecieron nuevas demandas de la restauración del Conselh Generau. El Centre Aranés —constituido por la elite aranesa residente en Barcelona— pidió formalmente en una carta dirigida al presidente de la Generalitat de Cataluña²¹ que el Estatuto de Autonomía, que se estaba redactando en aquellos momentos, contemplase la creación del Conselh Generau d’Aran y la restauración de algunos privilegios históricos de tipo económico y comercial. La Guerra Civil española y la dictadura del general Franco acabaron con cualquier intento de restauración de la autonomía aranesa, y no fue hasta el año 1977 que aparecieron nuevas iniciativas —esta vez de carácter popular— que tuviesen como finalidad las reivindicaciones lingüística e institucional.

2. Factores económicos y demográficos

La economía tradicional aranesa se basó hasta principios del siglo XX en la agricultura y la ganadería. Pero, a partir de la década de 1950 hasta 1970 una parte importante de la población de Arán se vio obligada a dejar las actividades tradicionales y tuvo que emigrar a las zonas industrializadas de Occitania y Cataluña, especialmente a los cinturones industriales de Tolosa de Lengadòc, Bordèu y Barcelona.

Después de 1970, con la llegada del turismo, sectores tales como los de la construcción, la hostelería y el comercio experimentaron un importante desarrollo y supusieron un crecimiento de la economía local jamás conocido; lo que permitió que la población autóctona se quedase en el valle, y que por vez primera llegasen importantes flujos de inmigrantes procedentes de otras regiones españolas.

En 1975, el 33% de la población que vivía y trabajaba en Arán habían nacido fuera del valle (Viaut, 1987), en 1984 el porcentaje había aumentado hasta el 39% (Climent, 1986), y en 1996 ya eran el 53% de la población (Vila,

²⁰ Nombre que recibía la máxima institución de autogobierno del Valle de Arán. Este mismo nombre se ha recuperado para designar l’actual administración de gobierno comarcal, a la que el gobierno autónomo de Cataluña traspassa paulatinamente competencias para ampliar su capacidad de autogobierno.

2000)²². La inmigración fue, quizá, el fenómeno que más repercusiones tuvo en el cambio de los usos lingüísticos de los araneses en las dos últimas décadas del siglo XX, como veremos a continuación.

3. La situación lingüística del Valle de Arán

La sociedad aranesa es básicamente trilingüe, ya que de modo habitual los araneses usan tres lenguas: el aranés, el español y el catalán. El francés se usa de forma secundaria, no como lengua vehicular, y queda relegado a las relaciones comerciales con Francia o para el trato con los turistas (Viaut, 1987). También es interesante señalar que parece existir una comunidad relativamente significativa, a pesar que no se tienen datos oficiales, de familias de origen gallego que podrían conservar la lengua gallega dentro del grupo familiar (Lagarde, 1986; Sans, 1999)²³.

3.1. La evolución del conocimiento del aranés desde la década de 1980 a la actualidad

En la década de 1980 el español jugaba el papel de lengua de Estado y de cultura. Era la lengua hegemónica de la administración y de la Iglesia; era la lengua de las situaciones formales —especialmente las de tipo oficial—, y también era la lengua para el trato con los desconocidos y los forasteros. El aranés era la lengua de uso coloquial, destinada a las relaciones familiares, vecinales y las situaciones informales —mercados, bares y tabernas, romerías, etc. El aranés experimentaba un proceso de regresión a causa de la pérdida de recursos lingüísticos²⁴ y de una presencia social escasa (Lamuela, 1987a). En cambio el catalán gozaba de un estatus intermedio, puesto que en 1984 lo

²¹ Nombre histórico del gobierno autónomo de Cataluña, también en la actualidad.

²² En 1984 el Valle de Arán contaba con 5.808 habitantes, y en 1996 con 6.991.

²³ C. Lagarde realizó una encuesta entre los escolares araneses y sus familias, y señala la importancia relativa del grupo gallego dentro de la muestra. Jusèp Loís Sans (1999), en un artículo sobre la convivencia entre las distintas comunidades que viven en el Valle de Aran, pone de manifiesto la existencia entre los araneses de un sentimiento generalizado de menosprecio a la comunidad gallega por tratarse, según la impresión popular, de una de las comunidades forasteras más numerosas. En este mismo artículo, Sans propone que si la presencia de los gallegos es demográficamente justificada sería interesante introducir el gallego como lengua optativa en los centros de enseñanza del Valle, como una herramienta más de integración y, por qué no, de apoyo a la recuperación del aranés.

hablaba el 79% de la población y lo escribía un 20,5% (cf. Tabla 1), y sólo el 8,6% declaraba tener el catalán como lengua materna (Climent, 1986). El catalán tenía un uso bastante extendido en los centros sanitarios y en la enseñanza, puesto que estos sectores eran competencia de la administración de la Generalitat de Cataluña, con una mayoría de funcionarios catalanoparlantes —o por lo menos en sus puestos oficiales—, lo que suponía una mejora cualitativa del estatus del catalán respecto al del aranés.

En la década de 1990 y en la actualidad el estatus del español ha permanecido invariable: continúa siendo la lengua hegemónica en las relaciones entre los ciudadanos y la administración estatal, y aún en muchos casos con las administraciones autonómica y locales. El aranés ha ganado ámbitos de uso en lo social y se consolida como una lengua más de cultura: ha pasado de ser una lengua coloquial a la lengua de la administración comarcal y de los actos oficiales y protocolarios; es la lengua de la señalización vial y de rotulación los centros oficiales; en la enseñanza tiene un papel muy importante como lengua vehicular; y el conocimiento del aranés se considera un mérito para los funcionarios de las administraciones catalana y aranesa destinados en el Valle. El catalán —más que el español— ha cedido parte de sus ámbitos de uso al aranés, sobretodo en aquellos sectores que controla o controlaba²⁵ la administración catalana como el sector educativo.

A pesar de la mejora de la situación social del aranés no hemos de olvidar que los niveles de comprensión oral y la habilidad para hablarlo han bajado, mientras que en catalán prácticamente se han mantenido (cf. Tabla 1); pero la capacitación para leer y escribir en ambas lenguas se ha visto incrementada, claro reflejo de los nuevos usos alcanzados por el aranés y su introducción en el sistema educativo. Esta situación aparentemente contradictoria se explica porque entre la década de 1980 y la de 1990 aumentó considerablemente el número de inmigrantes que se establecieron en el Valle (cf. Tabla 2), al mismo tiempo que las nuevas generaciones ya se habían escolarizado en aranés.

²⁴ Hasta 1982 el aranés no tuvo unas normas ortográficas aceptadas y no tenía ningún referente lingüístico. El español, y en menor medida el catalán y el francés, eran las únicas fuentes de innovación léxica.

²⁵ La Generalitat de Cataluña cede, igual como lo hace la administración central con las comunidades autónomas, competencias al Conselh Generau d'Aran: como turismo, cultura, educación, medio ambiente, etc.

Tabla 1. Comprensión del aranés y del catalán en los años 1984, 1991 y 1996.
Porcentajes.

	1984		1991		1996	
	aranés	catalán	aranés	catalán	aranés	catalán
No lo entiende	6,9	9,1	7,7	3,6	10,0	3,5
Lo entiende	93,1	90,8	92,3	96,4	90,0	96,5
Lo sabe hablar	79,1	78,9	60,9	73,3	64,9	76,3
Lo sabe leer	24,5	32,2	51,0	63,9	59,3	70,2
Lo sabe escribir	8,9	20,5	18,6	27,7	25,0	35,0

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de Climent (1986) y Vila (2000).

Tabla 2. Origen de la población aranesa según su lugar de nacimiento.
Porcentajes.

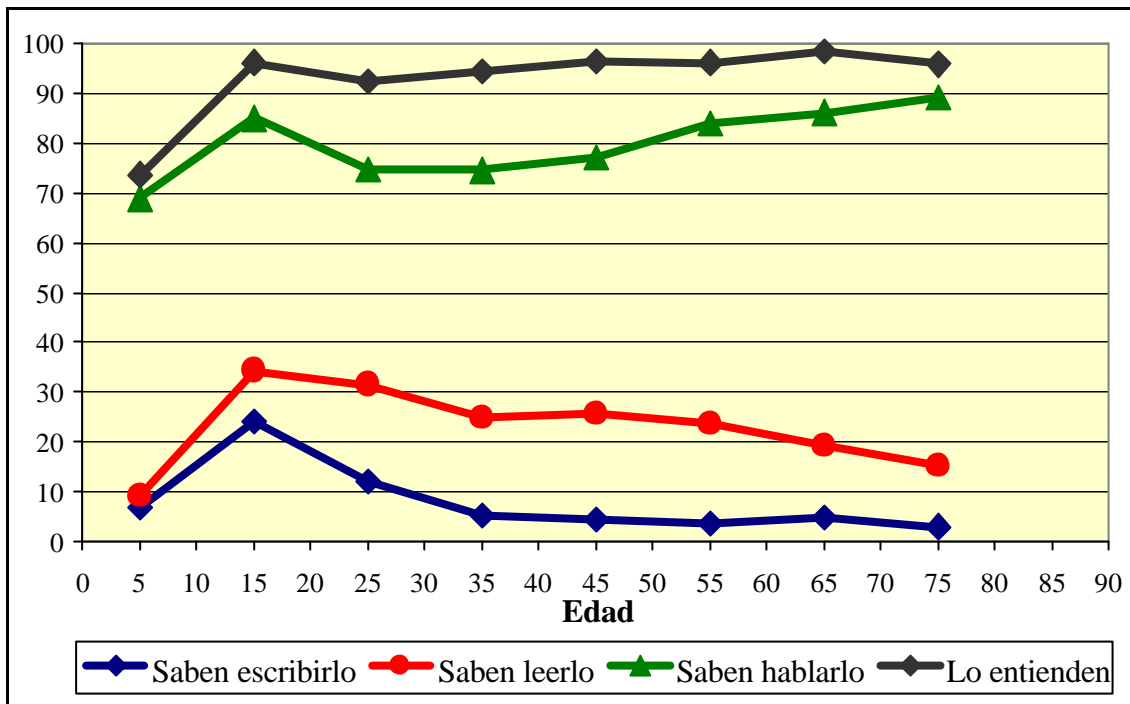
	1984	1996
Val d'Aran	62	47
CAT – PV – IB	15	23
Resto de España	21	26
Extranjero	2	4
TOTAL	100	100

CAT – PV – IB: Cataluña, País Valenciano e Islas Baleares.

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de Climent (1986) y Vila (2000).

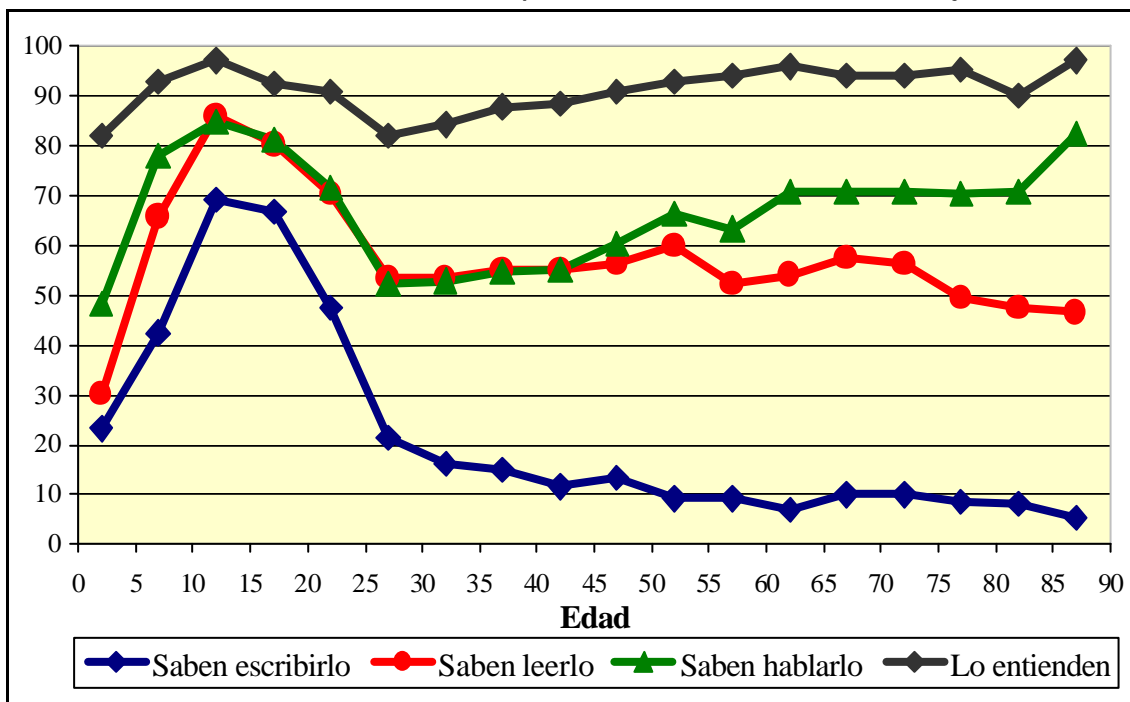
Esta misma tendencia la podemos ver en los gráficos 1 y 2, donde la población escolar tiene una mayor competencia lingüística; mientras que la población en edad laboral —segmento de población que engloba la mayor parte de los inmigrantes— concentra el mayor porcentaje de personas que no habla aranés (25-60 años).

Gráfico 1. Conocimiento del aranés por edades en 1984. Porcentajes.



Fuente: elaboración propia a partir de los datos de Climent (1987).

Gráfico 2. Conocimiento del aranés por edades en 1996. Porcentajes.



Fuente: elaborado por Vila (2000) a partir de los datos facilitados por el Idescat.

Los datos anteriores muestran la correlación entre el aumento de la inmigración en las décadas de 1980 y 1990 con el descenso del número de araneses capacitados para hablar en aranés, a la vez que muestran la

correlación entre el aumento de la capacidad de leer y escribir en aranés con la implantación de la enseñanza en esta lengua. En la tabla 3 mostramos las habilidades lingüísticas de los araneses en función del lugar de nacimiento:

Tabla 3. *Comprensión del aranés según el lugar de nacimiento. Porcentajes.*

	VAL D'ARAN		CAT – PV – IB		RESTO DE ESPAÑA		EXTRANJERO	
	1984	1996	1984	1996	1984	1996	1984	1996
No lo entiende	2,9	3,0	7,3	9,5	17,0	22,2	12,8	21,3
Lo entiende	97,1	97,0	92,7	91,5	83,0	77,8	87,2	78,7
Lo sabe hablar	95,4	86,3	69,8	57,1	40,4	34,4	71,4	53,4
Lo sabe leer	31,7	75,4	22,7	57,0	5,7	34,0	19,8	45,9
Lo sabe escribir	11,2	32,1	10,9	24,6	1,3	13,0	0,0	20,3

CAT – PV – IB: Cataluña, País Valenciano e Islas Baleares.

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de Climent (1986) y Vila (2000).

A partir del análisis de los datos de la tabla anterior podemos llegar a las siguientes conclusiones:

a) Nacidos en el Valle de Arán: es, lógicamente, el grupo con una mayor competencia lingüística. Prácticamente la totalidad de los araneses nacidos en el Valle entiende la lengua local, y el porcentaje de los que no la entiende ha permanecido invariable desde 1984. Un dato negativo es el descenso en un 9,1% en la habilidad de hablar aranés, atribuible a la población infantil de familias inmigrantes o mixtas que no tienen el aranés como lengua materna. Datos muy positivos son el acercamiento entre el porcentaje de personas capacitadas para leer en aranés con el porcentaje de personas que lo hablan (cf. Gráfico 2) —lo que supone una aceptación del modelo de lengua escrita, y por lo tanto que lo identifican con la lengua hablada—, y también que se haya prácticamente triplicado el porcentaje de personas nacidas en el Valle capacitadas para escribir en aranés.

b) Nacidos en regiones de lengua catalana: Los araneses nacidos en Cataluña, País Valenciano e Islas Baleares son el segmento de población

inmigrante que posee una mayor competencia lingüística en aranés. Este fenómeno puede atribuirse a la mayor comprensión por parte de los catalanes, principalmente, de la necesidad de integración lingüística. Pero, el crecimiento de la población originaria de zonas catalanoparlantes entre 1984 y 1996 por encima del crecimiento de la población originaria de otras zonas del Estado español (cf. Tabla 2), juntamente con la masiva llegada de turistas catalanes, ha propiciado el descenso en 13 puntos del porcentaje de catalanes residentes en el Valle capacitados para hablar aranés.

c) Nacidos en otras regiones españolas: éste es el grupo que presenta mayores deficiencias en lo que se refiere a conocimientos del aranés (Vila, 2000). La habilidad de hablar aranés ha descendido entre 1984 y 1996 sólo un 6%, mucho menos que los dos grupos anteriores. Este hecho habría de considerarse, si no positivo, al menos alentador, si no fuese que los niveles de conocimiento del aranés en este grupo son muy bajos. Esta situación se puede atribuir a que estas personas tienen, en la mayoría de los casos, como lengua materna el español, la lengua que durante décadas fue impuesta como lengua de cultura y, junto con el francés, la lengua que permitió emigrar a muchos araneses en busca de un futuro más próspero. La población aranesa aún conserva muchas actitudes diglósicas que favorecen que los hispanohablantes no tengan la necesidad de integrarse lingüísticamente.

d) Nacidos en el extranjero: Las actitudes lingüísticas de la población aranesa nacida en el extranjero son demográficamente poco significativas respecto a las de los otros grupos de inmigrantes (cf. Tabla 2), pero muestran actitudes muy interesantes. En 1984 el porcentaje de extranjeros residentes en el Valle que hablaban aranés era superior al de los residentes nacidos en zonas de lengua catalana, y en 1996 este mismo porcentaje era ligeramente inferior. Respecto a las otras competencias lingüísticas la comunidad extranjera parece tener unos porcentajes ligeramente inferiores a los del colectivo de personas nacidas en territorios de lengua catalana. Por lo que se refiere al porcentaje de gente que no comprende el aranés casi iguala al colectivo de residentes nacidos en otras regiones españolas. Esta situación hace pensar que existen dos tipos diferenciados de extranjeros: aquellos que consideran necesaria la

integración en la comunidad local y aquellos que se conforman con conocer la lengua española. Vila (2000) apunta la posibilidad que algunos de los extranjeros residentes en el Valle fuesen en realidad gascones para los cuales el aranés sería una realidad familiar antes de instalarse en el Valle.

3.2. La lengua occitana en el sistema educativo

En el año 1983 comenzó, con carácter experimental, la introducción organizada del aranés en la educación primaria. A pesar de las preocupaciones iniciales de los maestros, la falta de material docente y la diglosia social que obligaba permanentemente a justificar la necesidad del uso escolar de la lengua propia del país, la enseñanza del aranés se ha generalizado; y a principios del siglo XXI el Valle de Arán es el único territorio de Occitania donde el occitano es la lengua vehicular en todos los centros de educación infantil y primaria.

El Conselh Generau d'Arán aprobó en 1998 el *curriculum* educativo²⁶ (Aran. Conselh Generau, 1998) que se usa en el Valle de Arán como guía docente para la enseñanza del aranés. La estructura del sistema educativo en el Valle de Arán es el siguiente:

- **Educación infantil (3-6 años)**

La lengua base del aprendizaje es el aranés.

Introducción del catalán y del español en el ámbito oral: 2 horas de cada lengua a la semana.

- **Educación primaria. Ciclo inicial (6-7 años)**

La lengua base del aprendizaje es el aranés.

2 horas de catalán y 2 horas de español.

- **Educación primaria. Ciclo medio (8-9 años)**

2 horas de cada una de las lenguas oficiales: aranés, catalán y español.

²⁶ El *curriculum* es el conjunto de objetivos, contenidos, métodos pedagógico y criterios de evaluación de cada uno de los niveles, etapas, ciclos, grados y modalidades del sistema educativo que guía la acción docente.

2 horas de la primera lengua extranjera: francés por proximidad geográfica con Francia.

En una clara apuesta por el multilingüismo, y con el objetivo de utilizar las lenguas para aprender, las diferentes materias escolares se imparten en las diferentes lenguas: matemáticas en español, ciencias sociales en aranés, ciencias naturales en catalán, plástica en francés, educación física en aranés, música en catalán.

- **Educación primaria. Ciclo superior (10-11 años)**

Introducción de la segunda lengua extranjera: 2 horas de inglés.

- **Enseñanza secundaria obligatoria (ESO) (12-16 años)**

2 horas de cada lengua oficial por semana.

A pesar que en el Valle de Arán no hay universidades, las distintas universidades catalanas han realizado experiencias para difundir el conocimiento de la lengua occitana. En las universidades de Lleida y Autònoma de Barcelona se realizan de manera más o menos regular cursos de lengua occitana, y la Universitat de Girona —desde el curso 1999-2000— reconoce los cursos de aranés organizados por la Associació Universitaria de Cultura Occitana (AUCOC-UdG) dentro del *curriculum* académico de sus estudiantes.

También es interesante mencionar que a partir de mayo de 2001 existe una normativa oficial del Conselh Generau d’Aran que regula el sistema de certificación de los distintos niveles de conocimiento del aranés, sistema parecido al de la Junta Permanent de Català para el catalán, o de los certificados expedidos por algunas universidades inglesas para los conocimientos de inglés (PET, KET, etc.).

3.3. La lengua occitana en los medios de comunicación

Hay muchos ámbitos en los que es muy difícil combatir la regresión social del aranés. Uno de estos ámbitos es el de los medios de comunicación, puesto que la mayoría de éstos proceden de fuera del Valle de Arán; y la situación demográfica —tan sólo unos 7000 habitantes— no permite la creación de medios de comunicación propios de calidad. A todo esto se añade la precaria

situación de la lengua occitana en Francia, puesto que no permite compartir iniciativas culturales de gran envergadura por falta de ayudas oficiales en aquel país.

Las únicas iniciativas públicas de emisión en aranés han sido promovidas por la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió (CCRT), de modo que en el Valle de Arán sólo se emiten en aranés 2 horas diarias de radio (1 hora al mediodía y la reposición del mismo programa por la tarde) y 10 minutos de televisión a la semana. Otras iniciativas han sido la traducción al aranés de cintas de vídeo de series infantiles de producción propia de la CCRT.

3.4. La situación legal del aranés

El Valle de Arán es el único territorio de Occitania donde la lengua occitana tiene un reconocimiento legal que podríamos considerar de oficialidad (o cooficialidad). Hemos de advertir *a priori* que la oficialidad de la que goza el aranés no es equiparable, ni mucho menos, a la del catalán, el gallego o el vasco en sus respectivas comunidades autónomas.

Esta situación se remonta a la aprobación del Estatuto de Autonomía de Cataluña²⁷ de 1979, y a la negativa de algunos partidos políticos catalanistas de aceptar el aranés como lengua oficial. Para satisfacer la demanda social se incorporó el artículo 3.4 que dice que “el habla aranesa será objeto de enseñanza y de especial respeto y protección”. Este hecho supuso que el aranés sólo fuese una lengua protegida, pero en ningún caso lengua oficial de la comunidad autónoma.

La ley de normalización lingüística en Cataluña de 1983 hablaba sobretodo del catalán y se refería fundamentalmente al español (Lamuela, 1987c); pero reconocía que el aranés es la lengua propia del Valle de Arán, que los araneses tenían derecho a saberla y a utilizarla, y oficializaba el uso de las formas aranesas de los topónimos del Valle²⁸. El aranés, al no ser lengua oficial, se encontraba —a pesar del reconocimiento legal que suponía la ley de

²⁷ La Constitución española de 1978 dispone que las otras lenguas españolas distintas al castellano podrán ser oficiales según los estatutos de autonomía de las comunidades autónomas.

²⁸ Apartados 1 y 3 del título v.

normalización lingüística— en una situación de indefensión más grave que la del catalán.

Posteriormente en 1990, se aprobó la Ley 16/1990, de 13 de julio, sobre el régimen especial del Valle de Arán. Esta ley es como un estatuto de autonomía comarcal para el Valle de Arán en el seno de la autonomía catalana. En esta ley se reconoce el carácter de lengua oficial para el aranés:

- 1º El aranés, variedad de la lengua occitana y propia de Arán, es oficial en el Valle de Arán. También lo son el catalán y el castellano, de acuerdo con el artículo 3 del Estatuto de Autonomía de Cataluña.
- 2º De acuerdo con el artículo 3.4 del Estatuto de Autonomía de Cataluña, el aranés ha de ser objeto de enseñanza y de especial respeto y protección, y se ha de garantizar su uso tanto en el sistema educativo como en la actividad de la Administración de la Generalitat y los medios dependientes de la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió en el territorio del Valle de Arán.
- 3º La Generalitat y las instituciones de Arán han de adoptar las medidas necesarias para garantizar el conocimiento y el uso normal del aranés y para impulsar su normalización.
- 4º La Generalitat y las instituciones de Arán han de garantizar la conservación, la promoción y la difusión de la cultura aranesa.

La Ley 16/1990 no modifica el Estatuto de Autonomía, y por lo tanto, el aranés sigue sin ser lengua oficial. Esta ley considera el aranés como lengua oficial de las instituciones aranesas y como lengua vehicular de las relaciones de la Generalitat con los ciudadanos del Valle, pero cierra las puertas al uso del aranés por parte de la Administración estatal. Sólo la reforma del Estatuto de autonomía podría equiparar el aranés con el catalán (Lamuela, 1987b). Esta ley sobre el régimen especial del Valle de Arán —redactada estando aún vigente la ley de normalización lingüística de 1983— no mejoraba las condiciones de inferioridad a las que estaba sometido el aranés respecto del catalán; pero en la posterior ley de política lingüística (Ley 1/1998 de 7 de enero) —actualmente en vigor— se equiparó el aranés al catalán:

Artículo 7:

El aranés, variedad de la lengua occitana propia del Valle de Arán, se rige por lo que a su uso se refiere, por la Ley 16/1990, de 13 de julio, sobre el régimen especial del Valle de Arán, y supletoriamente, per los preceptos de esta Ley, que nunca se podrán interpretar en perjuicio del uso del aranés.

4. El proceso de normativización lingüística

Tras un largo periodo de trabajo de la Comisión para el estudio de la normativa lingüística aranesa²⁹, el 14 de enero de 1983 la Generalitat de Catalunya adoptó las *Nòrmes Ortogràfiques der Aranés* (publicadas en 1982) como ortografía oficial para el occitano del Valle de Arán. En 1999, el Conselh Generau d’Aran aprobó las nuevas *Normes ortografiques der Aranés*, que se adaptan a las últimas modificaciones adoptadas por el Conselh de la Lengua Occitana para todo el dominio lingüístico.

Ambas normas —las segundas no son nada más que una versión corregida de la primera— recogen las convenciones ortográficas para el gascón establecidas por el Institut d’Estudis Occitans y, posteriormente, por el Conselh de la Lengua Occitana. Esta aceptación de la pertenencia a la comunidad lingüística occitana permitió a los araneses acceder a la tradición cultural occitana y asumirla como propia (Lamuela, 1987a)³⁰. Para los araneses su lengua era un símbolo de identidad; y también eran conscientes que la lengua que hablaban era la misma que la de sus vecinos de Comenges, pero no compartían con ellos ningún tipo de conciencia o identidad colectiva. Con los años, y con la introducción del aranés en la enseñanza, ha crecido el sentimiento de pertenecer a una entidad cultural mayor como es Occitania, y podríamos atrevernos a decir que el Valle de Arán se ha convertido, hasta cierto punto, en un centro de difusión cultural de la idea de Occitania.

²⁹ Comisión mixta formada por expertos catalanes y occitanos nombrada por la Generalitat de Catalunya y los ayuntamientos del Valle de Arán.

³⁰ Antes de la oficialización de las *Normes* aparecieron voces críticas como la de M. del C. Campà Grané que defendían la ortografía del movimiento Félibrige de Comenges “Escoloderas Pirineos”. Los defensores de ésta y de otras ortografías no tuvieron ningún apoyo popular importante y las *Normes* se impusieron sin problemas.

5. Conclusión

Esta nueva situación en que vive el movimiento cultural y lingüístico del Valle de Arán —redescubrir su herencia cultural y participar en la reconstrucción lingüística de Occitania— no deja de ser en parte un espejismo. Es evidente que los araneses tienen que participar en el proceso de recuperación de la lengua occitana, a la vez que deben continuar con un proceso de normalización lingüística que iniciaron solos y que, seguramente, durante muchos años habrán de continuar solos. La situación lingüística de Francia no permite la creación de un modelo estándar panoccitano válido para el Valle de Arán; sólo permite que los distintos dialectos compartan una misma ortografía y unas líneas de normativización lingüística comunes que eviten un aumento de la fragmentación dialectal y un empobrecimiento de los recursos lingüísticos.

Los araneses, cuando pasan la frontera y entran a Francia, tienen pocas ocasiones de hablar aranés con otros gascones, y difícilmente con hablantes de otros dialectos occitanos. A modo de ejemplo, según una encuesta oficial realizada en octubre de 1997 en la región Lengadòc-Rosselló (zona de dialecto languadociano) sólo un 7% de los encuestados consideraban que hablaban bien el occitano, y sólo un 5% se consideraban capaces de mantener conversaciones cortas (Aué, 7 de marzo de 1998). La situación de la comunidad gascona es ligeramente más esperanzadora que la languadociana, pero ambas situaciones —reflejo de la situación general en Francia— nos permite decir que la comunidad occitanófono del Valle de Arán es una comunidad (prácticamente) aislada desde el punto de vista sociolingüístico.

Ante este panorama, el Valle de Arán ha iniciado un proceso de normalización lingüística único en toda Occitania, y los araneses necesitan un modelo estándar para poder tirar adelante con su labor. A medida que la situación sociolingüística del occitano en Francia empeora, los araneses han de plantearse como afrontar su aislamiento y encontrar las estrategias que les permitan mantener cierta autonomía lingüística sin poner en peligro la unidad de la lengua occitana. Lo más importante para los araneses es normalizar el uso de la lengua occitana en su territorio, crear un modelo estándar útil para los usos lingüísticos de una sociedad moderna —exportable, por qué no, a las

otras regiones gasconas— y evitar, en la medida de lo posible, el aislamiento sociolingüístico al que están sometidos.

Esta situación justifica plenamente que la comunidad aranesa haya adoptado un modelo lingüístico autónomo integrado en el sistema occitano, puesto que otros modelos menos localistas no serían útiles para el proceso de normalización iniciado a causa de la situación sociolingüística de la lengua occitana en Francia.

BIBLIOGRAFÍA

- ARAN. CONSELH GENERAU (1998): *Curriculum der aranés: Aprovat en session deth Conselh Generau d'Aran deth dia 13 de hereuèr de 1998*. En línea. Internet. Accesible en la dirección <http://cultura.gencat.es/llengcat/aran/docs/curr.pdf>.
- (1999): *Normes ortografiques der aranés: Tèxte aprovat en plen deth Conselh Generau d'Aran, 5 d'octobre de 1999*. Vielha: Conselh Generau d'Aran.
- CATALUNYA. GENERALITAT (1983): *Llei de normalització lingüística a Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- CLIMENT, Teresa (1986): *Realitat lingüística a la Val d'Aran*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.
- COMISSION ENTAR ESTUDI DERA NORMATIUA LINGÜISTICA ARANESA (1982): *Nòrmes ortogràfiques der aranés. Tèxt provisional*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- «Er occitan en perilh». *AUÉ. Suplement setmanau deth diari AVUI* [Barcelona] (7 marzo 1998).
- LAGARDE, C. (1986): «Multilingüisme e ensenhament en Val d'Aran». *Lengas* [Monpelhièr], núm 19, p. 35-61.
- LAMUELA, Xavier (1987a): «D'ortografia aranesa». In: *Català, occità, friülà: llengües subordinades i planificació lingüística*. Barcelona: Quaderns Crema, p. 117-120.
- (1987b): «L'ús de l'aranès en l'administració». In: *Català, occità, friülà: llengües subordinades i planificació lingüística*. Barcelona: Quaderns Crema, p. 131-134.
- (1987c): «Política lingüística a la Vall d'Aran: les regles del joc». In: *Català, occità, friülà: llengües subordinades i planificació lingüística*. Barcelona: Quaderns Crema, p. 135-142.

- SANS SOCASAU, Jusèp Loís (1999): «Ensenhar galhèc ena escòla aranesa». *AUÉ. Suplement setmanau deth diari AVUI* [Barcelona] (26 junio 1999).
- «Resolució de 3 de maig, per la qual s'aprova la normativa reguladora dels certificats que expedeix el Consell General d'Aran sobre coneixement d'aranès». *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* [Barcelona], núm. 3398 (29 mayo 2001).
- VIAUT, Alain (1987): *L'occitan gascon en Catalogne espagnole: Le Val d'Aran: Du vernaculair au formel*. [s. l.] Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine; Centre d'Études des Cultures d'Aquitaine et d'Europe du Sud; Université de Bordeaux III.
- VILA I MORENO, F. Xavier (2000): «Les llengües a la Vall d'Aran». In: FARRÀS I FARRÀS, J. [et al.]. *El coneixement del català 1996: Mapa sociolingüístic de Catalunya: Anàlisi sociolingüístic de l'enquesta oficial de població de 1996*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.

A situación do galego exterior: o caso berciano.

ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA

Introducción

A lingua galega é lingua propia e habitual alén dos lindeiros administrativos da Comunidade Autónoma da Galiza (C.A.G). A C.A.G ten unha poboación de 2.720.445 habitantes dos cais extímase que o 91% é capaz de falar galego, o que no quere dicir que o fagan. Alén dos límites administrativos o galego, fálase nas áreas máis occidentas da Comunidade Autónoma de Asturias (C.A.A. ou Principado de Asturias) e nas da Comunidade Autónoma de Castilla y León (C.A.C.L) no occidente da Comarca do Bierzo, nos Ancares e nas Portelas, este territorio denominase Franxa Exterior (ás fronteiras administrativas da C.A.G). Na primeira, a C.A.A., no seu estatuto non se fai ningunha referencia á existencia do Galego no Eo-Navia, porén, na última reforma do estatuto da C.A.C.L. incorporouse o recoñecemento do galego como lingua territorial, sen que até o de agora teña repercutido sensibelmente na recuperación da lingua e na restitución dos dereitos lingüísticos dos máis de 30.000 galegofalantes do Bierzo, Ancares orientais e As Portelas.

Calcúlase, por mor da falta de estatísticas e datos oficiais, que na franxa exterior hai entre 70.000 a 100.000 falantes, pois as cifras bailan moito dunhas fontes para as outras (isto implicaría que como mínimo o 50% da poboación da Franxa fala galego habitualmente). Algúns falantes do Eo-Navia e o Bierzo tamén falan Asturo-leonés, reparen que en moitos puntos da Franxa Exterior o galego linda con esta lingua e non apenas co castellano. O coñecemento do castellano é virtualmente universal en todos os territorios anteditos, así como en todo o Reino de España.

Un pouco de historia

Falarei apenas da historia recente, mais quizais paga a pena lembrar que Galiza foi un reino independente nos séculos x e xi, e que foi nese período que Santiago se tornou nun dos centros de peregrinaxe máis importantes, até os

nosos días. Até o século xiv, o galego, alén de ser nesa época a literatura galega unha das máis salientábeis da historia das nosas letras, foi a lingua de toda a sociedade, sen distincións, mais a partir daquela, as cousas mudaron bastante.

O sistema de autonomía aprobado na Segunda República permitía entre outras cousas a incorporación dos territorios da Franxa Exterior á Galiza administrativa, mais a Guerra Civil impediu que o estatuto chegase a ter efecto.

A promoción do galego alén das fronteiras administrativas

A promoción do galego fóra da Galiza administrativa ten sido obxecto e numerosos encontros e varios congresos específicos nos anos 1989, 1990 e 2001, alén de ser tratado en congresos sobre a situación da lingua galega en xeral.

Tamén teñen xurdido outro tipo de organizacións como as que seguen (sinalo apenas as que foron ou aínda son as máis activas).

No Eo-Navia:

- "Grupo de Eilao pola Defensa da Nosa Lingua" (1986).
- M.D.G.A.: (Mesa Pra Defensa do galego de Asturias de da cultura da comarca (1988) fruto da fusión do grupo de Eilao e o de Ibias (chamado Antola).

No Bierzo:

- M.D.G.B.: Mesa para a defensa do galego do Bierzo (1989).
- Escola de Gaitas de Vilafranca.
- Fala Ceibe (1998).

A situación do Galego do Bierzo e Ancares orientais hoxe

A presenza do galego nos medios de comunicación, malia o recoñecemento e suposta protección, non pasa de anecdótico.

No ensino, xa o estudan dentro da materia de coñecemento do medio máis de 300 rapaces e rapazas estudantes de primaria, se ben hai moitos colexios que o pedirán e aínda non se está a impartir, por exemplo no Valentín García Yebra son máis de 60 os alumnos que o solicitaron, dos 250 con que conta o centro. Todos os colectivos e a maioría dos profesores coinciden en que a literatura e lingua galegas deberían ser unha cadeira de seu, na cal se deben respectar e ensinar as peculiaridades, a literatura e a tradición oral do Bierzo e dos Ancares Orientais.

Se ben a demanda do idioma desborda as expectativas dos máis optimistas o certo é que as autoridades e os políticos non están a poñer as cousas fáciles aos que queren aprender a lingua propia do Bierzo Occidental, e o propio Procurador del Común, isto é o defensor do pobo da C.A.C.L. ten manifestado a necesidade de estender o ensino da lingua aos demais niveis académicos (ensino secundario, escola oficial de idomas e universidade).

Outro dos graves problemas que afectan ao idioma é o despoboamento que sofre o Bierzo Occidental, o que está a acentuar aínda máis a xa delicada situación do idioma, ao que se habería de engadir a perda de funcionalidade e a baixa taxa de transmisión interxeracional.

A solución para a maioría destes problemas pasa, na miña opinión, polo cumprimento da Carta Europea da Linguas Rexionais ou Minoritarias, e tamén pola declaración do idioma galego como lingua cooficial nos concellos onde é falado. Ademais, é necesaria a creación dunha oficina para a normalización lingüística, que dependería do Consello Comarcal do Bierzo (CCB), na que se crearían iniciativas de normalización, promoción e estudo da lingua galega. Tamén sería de recibo a creación dun instituto para a promoción e estudo das linguas galega e asturo-leonesa do Bierzo.

Isto, xunto coas xa vellas e coñecidas, aínda que incumpridas demandas de televisión, radio e prensa en galego, non só a vinda de Galiza mais tamén a feita na propia comarca, así como a de dotar de dereitos reais aos falantes das linguas distintas da oficial, serían necesarias para preservar o noso patrimonio cultural e lingüístico co gallo de legárllelo ás vindeiras xeracións.

Padróns ou subpadróns no galego do Bierzo

Ten chamado a miña atención o feito de repetidas veces ter sido preguntado sobre o porqué no Bierzo non se institúe un subpadrón. Eu sempre respondo que non faltan defensores, moitos deles persoeiros destacados na xestión cultural na bisbarra como o propio presidente do I.E.B.³¹ ao cal oín dicer cousas tais como que a TV en galego facía mal ao “galego-berciano” (sic) falado polos cativos da comarca.

Eu preguntolles sempre aos defensores desta idea como sería ese subpadrón, o mellor dito, subpadróns, xa que teríamos que elaborar unha norma para o ancarao, outra para o galego berciano do noroeste e un outro subpadrón para o galego do suroeste pois existen marcadas diferencias entre o primeiro é o último e ao mesmo tempo apenas hai diferencias entre o galego falado en Carucedo ou o que se fala en Rubiá, por pór apenas un exemplo. Café para todos ou para ninguén. Na miña opinión facer isto é sinxelamente ridículo, tan ridículo e demencial como corrixir a un falante berciano ao pronunciar na fala “pantalois” en lugar do normativo panatalóns. Esta teima dos subpadróns é fenómeno típico de linguas minorizadas, froito de preconceitos de toda caste, ou postos a ser mal pensados, tal vez sexa fruto dunha estratexia, a do divide é vencerás. Será que se lle ocorrería alguén crear un subpadrón para o castellano de Andalucía, Colombia, ou Cuba?, ou é que hai xente que non entende que as fronteiras políticas é administrativas rara vez coinciden coas lingüísticas, ou o que pasa é que pretenden facelas coincidir sexa como for?

Outra cuestión moi diferente é se a norma galega hoxe en vigor é a adecuada, ou mellorábel ou intocábel. Sobre este tema hai opinións para todos os gustos, e non vou entrar aquí nesa cuestión, pero deixo un par de reflexións; Os galegofalantes do Bierzo, así como os doutras zonas do leste do dominio lingüístico do galego setímonos pouco ou nada representados nas solucións normativizadas polo I.L.G.A. e a R.A.G. até tal punto que moitos falantes temos serias dificultades para identificar e ler textos en norma oficial. Isto tamén é debido a que somos analfabetos na nosa propia lingua, Pero só a iso?

³¹ Instituto de Estudios Bercianos.

O excesivo cío con que algúns defenden a norma oficial compostelá, o noso propio autoodio, é unha a presenza de docentes de lingua galega pouco respeitosos coas diferenzas e a riqueza da nosa lingua poderían por en perigo a nosa diferenza na unidade, é dicir, se perderían matices, verbas e sons, o que faría que a lingua ficase máis pobre.

Por outra parte estaría a cuestión do porqué temos que adherir a unha norma que nos xebra e afasta do noso tronco natural, o galego-portugués?

Na miña opinión, a norma do galego hoxe vixente ten serias incoherencias, e parte da base de que o galego comezou a se escribir no século XIX, cando o certo é que o galego se escribe desde o século XII, ignorando sete séculos de historia da nosa escrita. Alén diso afástanos do resto da lusofonia, e énchesenos os ollos e os ouvidos con campañas con lemas como “Galego entre nós”, eslogan que define moi ben a visión da lingua e da función que lle deparan os responsábeis da política lingüística da Xunta, e doutras institucións.

Institucións que se saltan “a la torera” a carta Europea da linguas, que o goberno ratificou recentemente, ao tempo que logo o incumpre ou ignora sistematicamente..

Quero aproveitar estas liñas para partir unha lanza a prol da nosa lingua veciña, a asturo-leonesa, tan maltratada e desprezada no Estado Español e que, porén, é lingua oficial na República Portuguesa, estado que si respeta, en liñas xerais, a Carta Europea das Linguas. Tense botado en cara aos galegofalantes do Bierzo o suposto crime de non termos saído en defensa (activamente) desta lingua que é tamén falada en O Bierzo³², concretamente en *Villablino*, *Palacios del Sil*, *Peranzais*, etc. Esta lingua coñecida na zona con o nome de Pachuezo está á beira da desaparición e xa quedan poucos falantes que a utilicen habitualmente, salvo en palabras isoladas, se ben goza aínda, na miña opinión de certa vitalidade no Concello de *Villablino* onde o seu alcalde tense manifestado a prol do ensino desta lingua, cousa que eu aplaudo e subscrebo. Mais é necesario e urxente que as persoas deses territorios, e en especial os utentes desta lingua se artellen á volta dunha asociación ou algún outro ente semellante que lles permita dar voz as súas demandas e propostas,

³² No que hoxe se entende por O Bierzo, e dicir o territorio sobre o que ten competencias o Consello Comarcal do Bierzo.

do contrario a perda será irreparábel. Quizais o modelo reivindicativo seguido pola comunidade galego falante do Bierzo lles sirva, e tamén o precedente que estes sentaron no que á conquista de dereitos lingüísticos se refere. O que non poden facer é reprocharnos aos que defendemos o galego do Bierzo non defender a súa lingua, pois isto sería como reprocharlle a un falante de castellano non defender activamente o galego. Conste que estes reproches veñen sempre de persoas alleas á nosa comarca.

Por último, chamar a atención para o facto de haber persoas e organismos que dicindo defender unha lingua “x” adicanse atacar a lingua “y”, a estes só lles podo aconsellar que revisen os seus plantexamentos e pensen na barbaridade e no mal que están facendo, en especial, a lingua que din defender, fica aquí o meu desexo de que tan censurábeis feitos do pasado non se veñan a repetir e se críe desde xa unha dinámica de respecto e estreita e honesta cooperación para conseguirmos dereitos reais e efectivos para os falantes das linguas minoritarias de España.

Padrois, para-padrois e sub-padrois no galego-portugués: o caso eonaviego

XAVIER FRÍAS CONDE

INTRODUCCIÓN

Falar do eonaviego, o galego-portugués das Asturias, é facer unha referencia clara a un falar minoritario que ten unha estraña situación sociolingüística. Sería excisivamente longo reseñar todo o que hai dito sobre este interesante falar do ultraoccidente asturiano, mais si que nos parece interesante reflexionar sobre o proceso de estandarización ao que está submetido, talvez máis pola bóa vontade dalgunhas persóas que por unha demanda social, visto que o seu escaso uso na escrita non é unha necesidade para os seus falantes, tratándose, como se trata, dun falar minorizada.

E dicimos *falar* e non *lingua* porque o primeiro é máis certo que o segundo. O eonaviego non é ningunha lingua, mais unha variante lingüística. A súa filiación galego-portuguesa está fóra de dúbida para calquera lingüista que traballe na área ibero-romana (salvo en casos aillados nos que se pretende mesturar lingüística con outras cousas); e dentro desta, non parece moi sensato afirmar que o eonaviego seña parte do portugués, mais do galego, aínda que a filiación lingüística deste falar xeograficamente asturiano (agá no concello de Negueira de Muniz) non pode ser un motivo de polémica na que argumentos alléos á lingüística salen a florecer para negar a natureza da lingua.

Como afirmaba Ramón d'Andrés (1999), o eonaviego é un galego con elementos de transición cara o asturoleonés, do mesmo xeito que o asturiano occidental. Aínda así, cómpre ter en conta que o eonaviego non é todo o falar da Asturias galaicófona, pois que é ben sabido (Babarro; 1993. Frías; 1999a) que existen pequenas áreas, concretamente nos concellos de Taramundi, Abres e a parte sur de A Veiga, nos que se fala un galego oriental idéntico ao dos concellos vicíos de Lugo. Así que así, non faremos referencia ao problema

que esto pode ocasionar na visión dun subestándar ou subpadrón, porque requere unha atención especial.

Até a data, as dúas tentativas existentes para a estandarización do eonaviego tiveron moito que ver coas dúas visións que sobre a fala existen. A primeira é a que entende que o eonaviego, como parte do galego, debe ser estandarizado desde o padrón vixente para o galego, mentres que a outra, que hoxe xa reconece que o eonaviego é parte do sistema galego-portugués, mais por estar inserido en territorio asturiano escríbese segundo normas ortográficas da lingua viciá, o asturiano, sen realmente ser parte del. Desde esta óptica, téntase establecer un para-padrón eonaviego (vid. logo este termo), que correría paralelo ao existente para o galego e o portugués, mais para que tal posibilidade resultase críbel haberían darse varios factores: un, que o eonaviego tivese un número de falantes abondo amplo, o cual non acontece; dous, que existise unha tradición literaria e en xeral escrita que xustificase tal proceder, o cual tampouco é o caso.

No noso caso, parécenos máis lóxico que, dada a pertenza do eonaviego ao diastema galego-portugués, toda estandarización hase facer **dentro** del, mais non podemos seguir unha norma portuguesa, aínda que seña con adaptacións, polas mesmas razóns, basicamente sociolóxicas, que non se fai en Galiza co galego, senón que haberá que partir do galego, ao cual tamén hai que facerlle toda unha serie de consideracións.

Deixando á marxe unha visión estandarizadora que parte do asturiano porque nos parece que non ten moito sentido (a ortografía asturiana é válida para o asturiano, non para o galego, aínda que este seña falando en Asturias), debemos pois reflexionar sobre onde se ubica o eonaviego dentro do galego-portugués, sen pasáremos por alto que o propio galego ten que se ubicar a respecto do portugués.

A proposta ortográfica publicada pola organización MDGA no 1988 é un punto de partida interesante, mais o avance dos estudos relativos ao eonaviego ao longo destes anos, coa publicación de importantes traballos, fexo necesario revisar abondos aspectos da mesma, visto que había que dar resposta ao aumento da escrita en eonaviego. A partir deste material xa existente, xurdiu a proposta que é coñecida como *Cotarelo Valledor*, que está enteiramente recollida, ao menos nos seus puntos máis salientábeles, en X. Frías (1999b).

Galego-portugués, galego e eonaviego

Que existe un padrón ou estándar lingüístico portugués é algo conecido de máis, e sobre o que non entrarei a facer consideracións desnecesarias. Tal padrón existe desde hai séculos, aínda que teña sufrido distintas actualizacións ao longo da súa existencia, a última delas recentemente.

O mesmo se pode dicir do galego común, que ten unha normativa desde 1982, ano na que foi, ademais, aprobada polo goberno autónomo galego. Tal normativa non fai ningún achegamento do galego ao portugués, nin sequera no terrén ortográfico. Sen embargo, negar o que é evidente non parece unha política que se poida manter durante muito tempo: se admitimos, como é o noso caso, que galego e portugués son unha unidade lingüística apesar dos séculos transcorridos desde a súa separación (al menos desde se tornaron en países distintos Galiza e Portugal), poderíamos pensar que o camiño que hai que percorrere é o da unidade ortográfica. É tal cousa posíbel? Na nosa opinión non (Frías, 2000b), aínda que a ortografía non pode ser unha torga para lograr a integración do galego na lusofonía. En tal caso, toca aos lusófonos (portugueses e brasileiros) admitiren o galego no seu súa ortografía que ten.

E agora deamos un paso máis. Sei que non é preciso pedir algo semellante á comunidade lingüística galega ao respecto dos galego-falantes de Asturias? Evidentemente si, pois que, como xa sinalamos (Frías, 1999b) na comarca máis occidental de Asturias é necesario que se estableza un subpadrón que respecte a fala local, visto que o galego común, hoxe en día, non podería ser introducido na escrita.

Resumindo o que afirmamos até aquí, achamos que o galego pertence á lusofonía, mais posúe o seu propio padrón, distinto do portugués; ao mesmo tempo, o eonaviego forma parte do galego, mais ten un subpadrón de seu que está baseado no galego, porque lóxicamente non ía telo no portugués, segundo xa quedou dito anteriormente.

Mais para entender isto é preciso explicar como se fai posíbel. Portanto, haberemos explicar algúns conceptos previos aos que faremos referencia máis adiante mais que cómpre explicar previamente.

Padrón, para-padrón, norma e sub-padrón

Un padrón lingüístico é unha codificación da lingua por meio de normas ortográficas, morfolóxicas e léxicas. Na lusofonía, xunto co padrón portugués, ao que xa nos referimos, existe outro padrón propio do galego. As diferencias entre ambos son evidentes e non paga a pena deterse a explicalas.

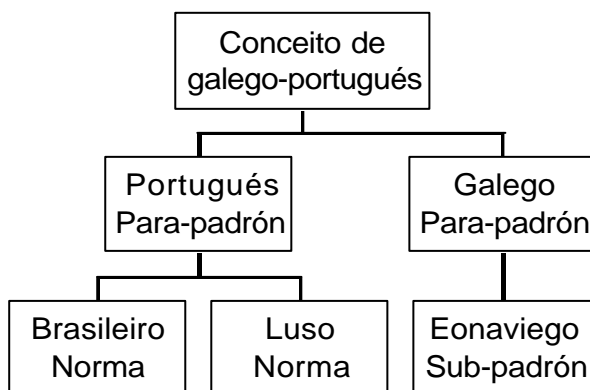
Tendo, pois, asumido que non existe un padrón común galego-portugués, mais unha norma portuguesa e outra galega, cual é a relación entre o padrón galego e o portugués? Esa relación normativa é a que chamamos *para-padrón*, pois que un e outro van dirixidos a cada unha das dúas linguas que forman o galego-portugués. Aceitamos, polo tanto, que o galego e o portugués son co-dialectos.

Mais ao mesmo tempo, o portugués ten lixeiras variantes na súa norma, porque non é igual en Europa que en América. Por esa razón, o padrón portugués ten unha *norma* brasileira e outra lusitana, sen que unha esteña por riba da outra, mais con autonomía.

Se saltamos ao outro idioma do grupo, o galego, este posúe o seu padrón, como xa quedou dito. Mais existe un falar, o eonaviego, para o que se propón un sub-padrón que recolla as súas características fónicas e morfolóxicas máis senlleiras.

A diferenza entre o sub-padrón e a norma está en que o primeiro vai dirixido a unha comunidade lingüística numericamente pequena e onde o sub-padrón é unha adaptación do padrón; en troque, a norma é autónoma e non depende de nada superior. As dúas normas portuguesas, a lusa e a brasileira, forman xuntas o padrón portugués.

Todo isto pódese representar por meio do seguinte esquema:



Situacións semellantes non son frecuentes no ámbito románico, ao menos tal cual expoemos aquí. De para-padrón podíamos referirnos ao asturo-leonés, onde, sen tantos protagonistas como no caso galego-portugués, si existen para-padrois e sub-padrois, visto que non existe un padrón asturo-leonés (Balbuena, 2000). Existe un para-padrón asturiano desde 1981, mentres que o mirandés ten o seu desde 1999. Para o leonés úsase unha caste de sub-padrón baseado no asturiano. O mirandés, como é de esperar, baséase ortograficamente no portugués, mentres que o asturiano fai o propio co español.

A situación do catalán e o occitano non dá chegada a para-padrois, aínda que tampouco se pode considerar que señan dous sistemas ortográficos alléos. Contodo, o catalán si posúe dous sub-padrois, o valenciano e o mallorquín, mentres que o catalán padrón é o que segue a norma, *grosso modo*, de Barcelona.

Especificidades do sub-padrón eonaviego

Visto que a nosa óptica, como xa quedou claro, é a pertenza do eonaviego ao subsistema galego (portanto, non ao portugués), cuidamos que o subpadrón eonaviego debe recoller unha serie de especificidades que favorecerán que os seus falantes se dean identificado, en maior ou menor medida, co eonaviego que eles vexan escrito.

Portanto, cómpre partir das dúas áreas que primeiro saltan á vista en calquera proceso de normativización: o sistema ortográfico que o sustenta e os elementos morfolóxicos propios; o léxico, elemento sempre interesante, precisa que lle dediquemos unhas liñas. Faremos un percurso célere destes elementos, pois xa foron desenvolvidos, ao menos como proposta, en máis dunha ocasión (vid. bibliografía final).

Cuestións ortográficas

Partimos, como non podía ser outra maneira, desde a normativa oficial do galego común. Mais calquera que coñeza minimamente o eonaviego, sabe que hai algúns elementos que tal sistema ortográfico non recolle. Segundo a xa mencionada proposta do Cotarelo Valledor (Frías; 1999b), hai dous elementos que

se tentan arranxar sen recorrer a dobres grafías ou a elementos que resulten extremadamente raros, sen deixáremos de reconecer que as novidades, por si propias, resultan raras para os utentes da lingua³³.

O primeiro elemento é que chamamos **metafonía por nasal** (Frías; 1999) loxicamente, existen dúas pronuncias, sen que ningunha delas seña mellor que a outra. Este elemento márcase por meio dun acento circunflexo sobre as dúas vogais que sofren tal metafonía: <é> e <ó>. Deste xeito, na morfoloxía nominal temos: *chen, chéa, chéos, chéas*, onde atopamos dobres pronuncias loxicamente: /'tʃea(s)/ ~ /tʃia(s)/ e /'tʃeos/ ~ /'tʃios/. Ocorre igualmente con formas verbais: *amontóo, amontóas, amontóa, amontoamos, amontoades, amontóan; amontóe, amontóes, amontóe, amontoemos, amontoedes, amontóen*, onde só se acentúa a sílaba tónica. Hai outros casos verbais que non se deben á metafonía, mais que tein o mesmo comportamento: *déa, déas, déa, deamos, deades, déan*. Por último, certas contracciois tamén se acentúan: *cóa, cós, cóas*.

O segundo elemento é a **palatalización** que afecta tamén a unha parte do eonaviego. O uso do digrafo <ll> que obriga, en moitos casos, á introdución de <y> para outros resultados, provoca dous subsistemas que son cuase incompatíbeles. Para resolver isto, a proposta Cotarelo Valledor opta polo uso do digrafo <lh> nos topónimos e de <ɻ>, aínda que pode aparecer con outros signos auxiliares por cuestións tipográficas, naqueles casos nos que un falante teña /l/ no sou subdialecto ou ɻ/. Deste modo, evítase, como indicábamnos enriba, a duplicidade ortográfica, mantendo dúas pronuncias segundo a zona de procedencia dos falantes.

En certos casos as grafías responden a un achegamento ortográfico cóa norma padrón, como en *uha*. Para o plural masculino temos *uns*, pronunciado de moitas maneiras diferentes: /us/, /uɲos/, /uis/, /uos/. Tal necesidade de unificar ortograficamente, sen por iso incidir na pronuncia, fainos propoer *cuando* e *cuanto* como formas únicas escritas, tendo en conta que no primeiro caso (e tamén no segundo) hai até tres pronuncias diferentes: /kòndo/, /kwando/, /kando/.

³³ Os dous puntos que seguen parécenos que non deberían espallarse na escrita. Estas son suxestiois para aqueles casos en que se queiran usar na escrita estos dous fenómenos. Nin a

Cuestiois morfolóxicas

Na proposta Cotarelo Valledor existe un elemento novidoso no tocante á morfoloxía, dado que a filosofía que enchoupa esta proposta é a flexibilidade. Mais tal flexibilidade non debe entenderse como unha posibilidade de usar cualquera forma existente na fala, porque elo supoería un caos e non levaría, en cualquera caso, á consecución dun subpadrón eonaviego.

A base da morfoloxía está no emprego de formas máximas e mínimas. Con isto queremos dicir que o eonaviego é un falar con variedades dentro de si, algunhas mui tornadas do galego común. Cuando se faga necesario representar a fala máis coloquial, o modo de se expresar dos sous falantes comúis, estaremos recorrendo ás formas mínimas, é dicir, que hai un afastamento maior do padrón. En tal caso, na morfoloxía aparecerán artigos como *el, uha*, mentres que nas formas máximas tentarase un achegamento maior ao padrón galego, con *o, unha*. Esta filosofía pretende conxugar a realidade do eonaviego, onde, por unha banda é falado en Asturias e os sous falantes queren mantelo como é, especialmente en certos usos, e da outra, que o eonaviego é un bon vehículo de expresión literaria para toda a lusofonía, de xeito que simplemente co uso dos artigos padrois (que doutra banda si son empregados en determinados falares eonaviegos) un escritor eonaviego chega con maior facilidade non só a un público galego, mais tamén ao portugués e mesmo ao brasileiro, pois que tivemos a ocasión de recibir bóas críticas de certos lectores brasileiros que comentaron poesía eonaviega. Ademais, existe un feito interesante e é que os eonaviegos, en moitos casos, mudan os artigos cuando están en Galiza, sen renunciaren a todo o resto da súa fala, mais comprenden que *el* no canto de *o* pode resultar mui chamativo para un falante galego que non teña ningún contacto co Eo-Navia.

Cuestiois lexicais

A mesma filosofía que defendemos para a morfoloxía, defendémola para o léxico. Hai que admitir a variedade na escolleita de formas como *facer, faer, fer*, ou *poer, poñer*, ou ben *ouvir, ouguir, augüir*.

metafonía por nasal nin a nasalidade deberían espellarse na escrita como norma xeral.

Doutra banda, parécenos evidente que, sobretudo na lingua escrita, faise necesario admitir todo un léxico culto que en galego común está formado, en bóa medida común co portugués. Estamos a nos referir a voces como *cidade*, *século*, *cadeira*, *computador*, *orzamento*, etc. que non existen na lingua falada, mais que son necesarias, visto que outramente úsanse castelanismos no sou lugar. Neste sentido imponse a necesidade urxente dun dicionario eonaviego no cual se rexistren tais vocábulos.

Vixencia da proposta Cotarelo Valledor

A proposta Cotarelo Valledor existe desde 1998 e foi formalmente formulada no artigo “Proposta de notas normativas do galego de Asturias” (Frías; 1997-98) como xa quedou dita. Os ámbitos nos que se vén experimentando son determinadas publicacións como o suplemento literario *O Espello*, a revista *A Freita* en determinados artigos, varios cadernos de poesía da colección *roibén* editada en Madrid, varios libros editados pola editora xixonesa *VTP*, o sito web *Cotarelo Valledor*, e algúns máis. Xa recentemente, toda a proposta de subpadrón apareceu no *Resumo de gramática eonaviega* (2001a), cumio do traballo feito até agora.

Como obxectivos a medio prazo, quen defendemos esta proposta tentamos que seña tida en consideración dentro do contexto no que foi exposta, con ese interese en que seña unha ponte entre o galego común e o eonaviego e, ao mesmo tempo, favoreza desde a identidade de sou, o sou encontro co portugués, porque o noso plantexamento é claro: somos parte da lusofonía.

Deste modo, tamén será necesario conscienciar o mundo intelectual e literario galego-portugués para que admita este sub-padrón como propio do eonaviego, o cual non deixa de ser unha parte desa lusofonía, aínda que o sou número de falantes seña tan reducido, mais tamén é certo que o valor dunha lingua non debe ser medido polo sou número de falantes.

A proposta que analizamos agora non ten cualquera reconecemento legal, carece de vigor legislativo e simplemente está asumida por unha serie de persoas que opinan que é posíbel espallala polas razóns xa expresadas.

En cualquera caso, como proposta que é está submetida a melloramentos, para o cual faise necesaria a participación daquelas persóas que tein unha capacidade para participar nestos debates. O que si podemos afirmar sen lugar

a dúbidas é que a proposta Cotarelo Valledor está a dar uns excelentes resultados como vehiculador do subestándar eonaviego, de maneira que galegos e asturianos de lingua galega poden encontrar unha fala estandarizada desde dentro do galego-portugués que permite o seu emprego en todos os ámbitos cultos.

Bibliografía

ÁLVAREZ-BALBUENA, F.: "La normativización del mirandés desde la perspectiva del resto del dominio lingüístico", *IV Alcuentros nel Cordal*, 1999 (no prelo)

ANDRÉS, R. d' (1999): "Gallegu", in *Les Noticias* 31.XI.1999.

BARROS FERREIRA, M. & D. RAPOSO (coords.) (1995): *Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa*. Câmara Municipal de Miranda do Douro. Miranda del Douro.

BARROS FERREIRA, M. & D. RAPOSO (coords.) (1999). *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Câmara Municipal de Miranda do Douro / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. Miranda del Douro / Lisboa.

FABRA, P. (1980). *La llengua catalana i la seva normalització*. Edicions 62. Barcelona

FRÍAS CONDE, F. X. (1997a) "Subestándar versus castrapo no galego de Asturias". In *A Freita* 10. pp. 32-39. Eilao (Asturias).

FRÍAS CONDE, F. X. (1997-1998) "Proposta de notas normativas do galego de Asturias". In *A Freita* 10 (I parte, pp. 40-50, 1997) e nº 11 (II parte, pp. 46-55, 1998). Eilao, Asturias.

FRÍAS CONDE, F. X. (1997b): "A literatura asturiana en galego desde 1975". In *Actas da IV Xunta de escritores asturianos*. pp. 111-124. SEPA. Oviedo.

FRÍAS CONDE, F. X. (1997c) "Sobre os bloques dialectais do galego: unha nova proposta". In *Revista de Filología Románica*. 14. Tomo I Madrid, pp. 241-256.

- FRÍAS CONDE, F. X. (1998): "Nos confíns da literatura galega: a literatura galega de Asturias". In *Revista de lingua y literatura catalana, gallega y vasca*. UNED. Madrid, 223-239
- FRÍAS CONDE, F.X. (1999a) "Situación da lingua galega en Asturias". In Vieiros. <http://bbs.vieiros.com/cgi-bin/enquisas/enquisa.pl?nom=galexterior>.
- FRÍAS CONDE, F.X. (1999b) "Aproximación ao galego exterior". In Vieiros: <http://www.vieiros.com/galegoexterior/frias0.html>.
- FRÍAS CONDE, F. X. (1999c) "A lingua galega en Asturias. O difícil camiño cara ao subestándar". In *Revista de Literatura Catalana, Gallega y Vasca*, VI. UNED, Madrid (en imprenta). Artículo de sociolingüística y dialectología, 155-168. 1999.
- FRÍAS CONDE, F. X. (1999d): "O galego asturiano ou eonaviego: uma contribuição para a dialectologia galego-portuguesa", in *Seminário de Linguística*, 3. Universidade do Algarve, Faro . 89-105
- FRÍAS CONDE, F. X.(1999e): *O galego exterior ás fronteiras administrativas*. VTP, Gijón, 1999.
- FRÍAS CONDE, F.X. (2000a): *Tópicos e atópicos: a relación do galego coa lusofonía* I Encontro Internacional da Lingua Galega. Santiago de Compostela
- FRÍAS CONDE. F.X. (2000b): *Contos e cantigas eonaviegas*. VTP, Xixón.
- FRÍAS CONDE, F.X. (2001): *Resumo de gramática eonaviega*. Suplemento en *A Freita* 16, Eilao, Asturias.
- FRÍAS CONDE, F.X. (2002) "A fronteira entre o galego e o asturiano", in *Revista de Filología Románica*, Universidad Complutense de Madrid.

La normativización de lenguas minorizadas en Europa; la cuestión ortográfica en el gallego actual.

ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA

1. El gallego es la lengua propia de la Comunidad Autónoma de Galicia, de A Terra Eo-Navia, en el occidente de la C.A.³⁴ de Asturias, de O Bierzo Occidental, Ancares Orientales (ambas comarcas están en el occidente de la provincia de León, a la cual pertenecen administrativamente) de Entre-as-Portelas en el oeste de la provincia de Zamora, en la C.A de *Castilla y León*. También subsisten hablas gallego-portuguesas en tres municipios de la Sierra de Xalma en la provincia de Cáceres y en el territorio portugués bajo administración española de Olivença³⁵.

La lengua propia de Galicia, el gallego, es desde 1981 lengua co-oficial en la C.A. de Galicia. No ocurre lo mismo en los otros territorios antedichos donde impera, como regla general, la total desprotección. No obstante, sigue siendo en estos territorios la lengua habitual de la mayoría de la población, si bien, los porcentajes de utilización varían considerablemente de unos lugares a otros.

La ortografía no es un fin en si misma, sino un medio para alcanzar otros fines. Todos los que practicamos o tenemos relación con la actividad docente, sabemos que dominar la ortografía puede suponer la diferencia entre el éxito y el fracaso escolar.

Cuando en una lengua o en un país surge la cuestión de la reforma ortográfica, algo que lleva ya demasiado tiempo ocurriendo en Galicia, (con todo los efectos negativos derivados de la falta de una norma aceptada por

³⁴ C.A. siglas de Comunidad Autónoma, son regiones autónomas existentes en el seno del Reino de España, creadas en la actual etapa democrática.

³⁵ En 1801, los *concelhos* alentejanos de Olivença y Tálega eran ocupados militarmente por las tropas españolas en el transcurso de la Guerra de las Naranjas. El territorio aún non ha sido devuelto a Portugal, incumpléndose así el acuerdo alcanzado en los posteriores tratados de paz, aún hoy Portugal no reconoce la soberanía española del territorio, y en consecuencia, continua sin marcos fronterizos.

todos) surgen una serie de argumentos, muy frecuentemente en contra del cambio así como sus respectivos contra argumentos³⁶ a favor de dicho cambio.

Hay una serie de vectores que nos permiten clasificar esos argumentos y sus contrarios, que se distribuyen según los siguientes criterios:

- I. Político (política lingüística).
 - II. Socio-económico.
 - III. Histórico.
 - IV. Geográfico.
5. Afectivo.
 6. Técnico y científico
 7. Simbólico
 8. Pedagógico didáctico
 9. Ideológico (ideología lingüística)

2. En este trabajo me propongo dar una visión de carácter general sobre el llamado *contunuum das normas*³⁷(sic) ortográficas del gallego actual y de las relaciones que estas establecen entre sí, con el español y el portugués padrón. También es objeto y objetivo de este estudio señalar las principales características de las varias normas escritas vigentes hoy en los territorios de habla gallega o gallego-portuguesa del Reino de España.

A mi modo de ver hay en Galicia, actualmente, 10 normas ortográficas con suficiente coherencia interna como para ser consideradas como tales, si bien, debemos observar que algunas son una derivación de las cuatro principales; mínimos reintegracionistas, máximos, português padrón (de Portugal o bien de Brasil), y, por último, las normas ortográficas del Instituto da Lingua Galega (I.L.G.) y de la Real Academia da Lingua Galega (utilizan la ortografía castellana, sin apenas alteraciones) que promueven el aislacionismo lingüístico del gallego que, a mi modo de ver, a largo plazo, provocaría la

³⁶ Véase la obra de Álvaro Gomes: A questão do acordo ortográfico, Edições Asa. 1996.

³⁷ Véase Álvarez Cáccamo, Celso y Herrero Valeiro, Mário J..1996 *O continuum das normas escritas na Galiza: Do espanhol ao português*. Agália. Revista da Associação galega da língua 46,1996, pp. 143-156.

indiferenciación de gallego y castellano, y la consecuente *solución* del conflicto en favor del segundo idioma, que es el de mayor prestigio.

Hay en el gallego actual, como ya dije, cuatro opciones ortográficas principales, si bien, a juicio de algunos estudiosos³⁸ hay hasta diez normas “ainda que um primeiro exame pode arrojar umha cifra de *quatro* normas escritas bem diferenciadas, umha análise mais exigente indicará que [...] existem pelo menos *dez* normas suficientemente coherentes”³⁹ que todo individuo puede escoger en función de su ideología lingüística.

Hay que sumar a este abanico de opciones ortográficas los subpadrones existentes en Eo-Navia, uno de los cuales emplea una ortografía asturiana, el otro procura la reintegración en el gallego común sin renunciar por ello a las peculiaridades de este y a su riqueza (en este territorio concurren también los padrones ya existentes en la Galicia administrativa) a esta lista de subpadrones del gallego exterior a las fronteras administrativas de Galicia habría que sumar las denominadas *falas* de la Sierra de Xalma en la provincia de Cáceres. Este panorama tan fragmentario se debe, en gran medida, a la escasa presencia y a la marginación de las soluciones propias del gallego del bloque central y oriental a la hora de la elaboración de las normas del gallego llevado a cabo por el ILG y la RAG.

3. A continuación abordaremos la descripción de los padrones o normas ortográficas en el gallego actual.

La escritura es, en principio, una solución técnica que resuelve los problemas de representación gráfica de un idioma, cada idioma opta por una serie de rasgos distintivos, soluciones ortográficas, que a simple vista permiten distinguirlos de las otras lenguas; así por ejemplo tenemos la “ñ” del castellano, el dígrafo “nh” del portugués, o la “ny” del catalán que funcionan como puntos de inflexión diferencialista⁴⁰ entre otros elementos.

³⁸ ibidem

³⁹ ibidem, p 148.

⁴⁰ De igual modo que la “ll” del castellano, el dígrafo “lh” del portugués o la “l l” del catalán, etc.

- Normativa del Instituto da Lingua Galega (ILG): Se basa en la ortografía del español, si bien, recupera, parcialmente, la morfología y el léxico histórico del gallego. Una de las mayores carencias de esta normativa son sus numerosas incoherencias (falta de un criterio uniforme, que por lo demás y como regla general está en consonancia en sus soluciones ortográficas con el español), sobretudo a la hora de incorporar léxico en las áreas donde el gallego tiene un mayor déficit (vocabulario urbano, científico-técnico, conceptos modernos, etc.). Es la normativa utilizada y promovida por la Xunta de Galicia, es decir, por la administración y el gobierno de la Comunidad Autónoma de Galicia (C.A.G) tiene vigencia desde que fue aprobada por decreto en 1982 (la lengua gallega es co-oficial desde 1981). Es la normativa que utiliza la mayoría de la población gracias a su proximidad con el castellano que es la lengua en que la mayoría de la población ha sido alfabetizada, exclusiva o preferentemente. Conviene recordar que el español o castellano es también oficial en Galicia y a diferencia del gallego todos los ciudadanos tienen el *derecho*, como con el gallego, y además, el *deber de conocerlo*.

Sus trazos distintivos o de identidad son; el dígrafo nh que representa a la nasal velar (n velar de unha, algunha...), la letra x que representa el fonema fricativo prepalatal sordo. Llama la atención el hecho de utilizar el mismo tipo de acentuación gráfica que el castellano siendo que este idioma tiene apenas cinco vocales, sin embargo el gallego posee 7 vocales orales (el portugués 8 vocales orales) es decir distingue entre abiertas y cerradas, como en portugués, cosa que no aparece reflejada en la normativa escrita del ILG.

- Normativa de la Asociación Socio-pedagógica galega (AS-PG). Se Basa ortográficamente en el castellano, pero a diferencia de la anterior introduce algunos trazos comunes con el portugués padrón como son la acentuación, el empleo de *hifem*, uso de la hache (etimológico; como en *harmonia*) además recupera en gran medida la morfología y el léxico histórico del gallego, fue concebida como normativa de transición para la reintegración con el portugués padrón, por eso es conocida como

mínimos reintegracionistas. Entiendo reintegración como el retorno a la lusofonía, esto es, devolver al gallego a su ámbito lingüístico, para ello se intentan recuperar varios aspectos léxicos, morfológicos, y ortográficos del gallego-portugués. Es utilizado en ámbitos galleguitas, con mayor conciencia lingüística, es la normativa utilizada por la *Mesa pola normalización lingüística*, por asociaciones, por el BNG⁴¹, y algunos periódicos como el semanario A Nosa Terra, etc.

- Normativa de la Associação galega da língua (AGAL). Utiliza la ortografía histórica del gallego-portugués y recupera totalmente la morfología tradicional, habilita léxico con criterio uniforme, siempre en sintonía con el portugués, reintegrando así el idioma en la lusofonía. No obstante, esta norma se diferencia del portugués padrón tanto de Portugal como de Brasil y PALOPs⁴² por mantener opciones morfológicas, consideradas propias de Galicia. Esta normativa es también conocida como “máximos reintegracionistas” o simplemente “máximos”. Aboga claramente por la reintegración del gallego en el ámbito de la lusofonía. Es utilizada por asociaciones de defensa de la lengua como son el *Movimento de Defensa da Língua* (MDL) y en varias publicaciones y en obras de creación literaria, ensayos, etc. y por algunos intelectuales.
- Portugués padrón (de Portugal o Brasil), es utilizado por las personas que consideran que las diferencias entre la normativa AGAL o “máximos reintegracionistas” y el portugués son tan pequeñas que no vale la pena conservarlas en la escrita, dadas las evidentes ventajas que se derivan de escribir en una normativa ortográfica que, con pequeñas diferencias, es utilizada en los PALOP, Brasil, Timor y Portugal, por unos 200 millones de personas. Es la normativa con menos presencia de todas, apenas utilizada por algunos intelectuales.

⁴¹ Siglas del frente de partidos nacionalistas (Bloque Nacionalista Galego) que es en la actualidad la segunda fuerza política de Galicia.

Encontramos aquí dos normas ortográficas la de Portugal y la de Brasil ya que en la práctica el acuerdo ortográfico de 1991 aún no se ha puesto en marcha.

En resumen tenemos el siguiente esquema;

A) Desde un punto de vista formal:

con ortografía castellana:

- Normativa del ILGA
- Normativa de la AS-PG

con ortografía histórico-etimológica o gallego-portuguesa

- Normativa de la AGAL
- Portugués padrón

B) Desde el punto de vista de la ideología lingüística que está detrás de la utilización de cada normativa:

No reintegracionista o aislacionista:

- Normativa do ILG.

Reintegracionistas:

- Normativa de la AS-PG
- Normativa de la AGAL.
- Portugués padrón.

Equivalencias ortográficas y morfológicas entre normativas.

⁴² Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa.

GALEGO-PORTUGUÊS	GALEGO ILG OU GALEGO-CASTELHANO
NH (caminho)	Ñ (camiño)
LH (palha)	LL (palla)
GE, GI, J (gente, girafa, jogo)	X (xente, xirafa, xogo)
-M (bem)	-N (ben)
Ç (força, canção/cançom)	Z (forza)
ZE, ZI	CE, CI
QUA, QUO	CUA, CUO
[kwe]: que/qüe (sequência/seqüência); [ke]: que (liquefazer)	[kwe]: cue (secuencia); [ke]: que (liquefacer)
[kwi]: qui/qüi (aquífero/aqüífero) [ki]: qui (liquido)	[kwi]: cui (acuífero) [ki]: qui (liquido)
[gwe]: gue/güe (arguente/argüente); [ge]; gue (sangue)	[gwe]: güe (argüente); [ge]; gue (sangue)
[gwi];gui/güi (sanguíneo/sangüíneo(Br)); [gi] gui (guiço)	[gwi]: güi (sangüíneo); [gi] gui (guizo)
Cavalo, livro prova, trave	Cabalo, libro, proba, trabe
Coluna, produto, conflito, perfeito.	Columna, producto, conflicto, perfecto.
-ão/-om (irmão, limão/irmao, limom (Gz))	-án, -ón (irmán, limón)
-ã (lã), õ (soluções)	-á (lá), ó (solucións)
Ø (veículo)	-h- (vehículo)
-m (bem)	-n (ben)
-ção/-çom (canção/cançom)	-ción (-zón) (canción/canzón)
~ ^ ^	'
Etc.	Etc.

Debo subrayar el hecho de que el reintegracionismo no afecta a la fonética, esto es, a la lengua hablada, se limita a la norma escrita.

4. En nuestro continente podemos ver ejemplos de situaciones semejantes en las que el conflicto o pugna entre dos lenguas esta íntimamente ligado a la cuestión de cual debe ser el padrón, modelo o norma ortográfica de la que esta debe dotarse. Un ejemplo de gran interés para nosotros es el de Flandes, nación incluida en el Estado Belga. Allí se habla una variante de un idioma estatal, el neerlandés, que vivió períodos difíciles, y que está ahora superando satisfactoriamente su decadencia en Bélgica. Tiene este caso muchos paralelismos con el caso del gallego en Galicia, así, igual que el gallego, el flamenco vivió un período de recuperación y *renascença* en la época del romanticismo, y de igual modo que ocurrió y ocurre con el gallego, entre la intelectualidad flamenca también había quien pensaba que este debía independizarse del neerlandés, estos eran los llamados “particularistas” frente a los “integracionistas” partidarios de la reintegración en el holandés o neerlandés. Los flamencos han dado grandes pasos en la recuperación de su cultura e identidad propias, así en 1932 la enseñanza en Flandes comenzó a impartirse exclusivamente en neerlandés. En 1980 los estados de Holanda y Bélgica firmaron un tratado relativo a la unión lingüística. Nótese que, hoy por hoy, Bélgica es uno de los pocos estados que da un mismo trato jurídico a las lenguas que en el se hablan, a esta lista podríamos añadir un caso llamativo como el de la República de Irlanda en el que la lengua minoritaria goza del rango de primera lengua oficial, algo que infelizmente no trasciende más allá del carácter simbólico.

Otro caso de gran interés es el del astur-llionés, asturianu, llionés, leonés o bable (son estas las denominaciones que recibe en el Reino de España) que en la República Portuguesa es conocido como mirandés por ser hablado en ese municipio trasmontano y en sus alrededores. Pues bien, resulta significativo observar como en Portugal este idioma se escribe en consonancia con la grafía portuguesa y en España con grafía castellana, aunque prácticamente nadie pone en duda que estamos ante variedades de la misma lengua, el astur-leonés. También llama la atención el hecho de que el gallego se escriba según la normativa oficial del Principado de Asturias, a la asturiana. Ejemplos como estos no son raros en Europa ni fuera de ella; el catalán, al que se le niega su unidad lingüística en Valencia y en menor medida en las

Baleares es otro ejemplo de ello. Sin embargo nadie se atreve a poner en cuestión la unidad de la lengua castellana, alegando la existencia de una lengua andaluza o argentina, por ejemplo, si bien, las diferencias, la distancia entre estos dialectos del castellano son tanto o más acusadas que las existentes entre gallego-portugués de *além e aquem Minho*.

5. La cuestión de la ortografía es, al contrario de lo que a primera vista puede parecer, muy importante en la vida de los individuos, hasta tal punto que si no escribimos con una ortografía correcta, esto puede conllevar el fracaso escolar y social; por ello hay que tener en cuenta que la ortografía no debe de ser un obstáculo insuperable; ha de ser simple, pero no empobrecedora. En lo que respecta a la oposición entre reintegracionistas y aislacionistas en Galicia, decir que es bastante lamentable que tenga, frecuentemente, más de disputas personales que de debate, que se trate como una cuestión de rebate y confrontación continua creadora de posturas inamovibles y odios viscerales, algo que poco favorece a las ciudadanas y ciudadanos de Galicia, que son, a fin de cuentas, los que sufren las consecuencias de estos desencuentros. La ortografía del gallego debe ser simple sin caer en un fonetícismo empobrecedor y al mismo tiempo fiel a su historia sin que esta fidelidad se torne tiránica, llevando a un etimologicismo extremo. Tenemos que entender de una vez por todas que la ortografía no es un fin en sí misma, pero sí un medio para que todos los hablantes de gallego-portugués se puedan desenvolver con éxito en una época en que la mayoría de la población está, afortunadamente, alfabetizada, no obstante convendría que no nos olvidásemos de que buena parte de la población de Galicia ha sido alfabetizada en castellano, que ha sido hasta hace muy poco una lengua viva casi exclusivamente en la oralidad. En este sentido hay un dato preocupante que debería hacernos reflexionar sobre la necesidad de una reforma ortográfica, entre otras cosas, como es el hecho de que después de la declaración del gallego como lengua co-oficial y de su introducción en la enseñanza (todos los gallegos tienen el derecho pero no la obligación, como ocurre con el castellano, de hablar gallego), la lengua continua a perder hablantes en las nuevas generaciones a un ritmo alarmante. Pienso que la

ortografía actual tiene bastante que ver en este proceso aunque como es obvio no es la única causa.

Una de las ventajas del reintegracionismo frente al aislacionismo es que con la primera opción la lengua competiría con el castellano en una de las funciones matrices⁴³, la internacional. Todas las lenguas mantienen una pugna que es aún más intensa cuando hay dos lenguas en conflicto en un mismo territorio (como ocurre en Galicia), la diferencia está en el nivel de esa escala de funciones en el que se establece la pugna. La consecuencia de la derrota es que la lengua “vencida” sufre la pérdida de funcionalidad descendiendo en consecuencia al nivel inmediatamente inferior en esa escala donde también se traslada la lucha por el dominio de una de las lenguas en esa función, y así hasta que llegamos a la función de identidad en que la lengua “perdedora” muere con el último individuo que la habló. Así pues, trasladar la pugna al nivel internacional sería una garantía de supervivencia de la lengua B propia de Galicia frente a lengua A, castellana, impuesta, en este contexto. Convendría recordar que lenguas “A” en Europa como el castellano o el propio francés son, en contextos extraeuropeos, apenas lenguas “B” como el castellano en Puerto Rico y el francés en Québec. Esto nos lleva a la conclusión de que ninguna lengua tiene características que la facultan para ser la lengua oficial, o más apta para una serie de funciones, sino que son factores ajenos a la lengua los que determinan su status social y legal.

6. En conclusión, es necesario para el futuro de las lenguas y de sus hablantes que estas se doten de instituciones, no apenas de academias o de la propia institución literaria que según algunos estudiosos es uno de los elementos más importantes en el momento de discernir que *hablas* son lenguas y cuales dialectos. Si observamos la relación de lenguas en Europa y su estado de “salud” veremos que la posición que ocupa cada lengua tiene bastante relación con su “*status quo*” legal y ortográfico, etc., esto es, si son lenguas oficiales usadas habitualmente por la administración del territorio o territorios donde se

⁴³ Según el sociolingüista vasco J.M. Sánchez Carrión (1987) la lengua funciona como medio básico de comunicación para los miembros de esa sociedad donde es empleada, esa funcionalidad general debe concretarse en las siete funciones matrices que el identifica; 1.

habla, si es enseñada y en que medida (lengua vehicular o apenas como una disciplina más), el concepto que los hablantes tienen de su lengua, si posee una tradición escrita y una norma y ortografía aceptadas por todos, etc. Veremos que las lenguas que corren un mayor peligro carecen de estas cosas. Una excepción a la regla es el caso del Gaélico de Irlanda o Irlandés.

En un reciente artículo (la Voz de Galicia, jueves 8 de noviembre) titulado “La RAG, los lusistas y la voluntad popular” refiriéndose a la guerra civil incruenta que según el autor (Juan Jose R. Calza, gallego, catedrático de teoría económica en la universidad de París IX De lauphine) está produciéndose en el seno de la Academia; “la Academia gallega está sufriendo en su seno una guerra civil incruenta” por causa de la *normativa de la concordia*, y sigue “ lo que está claro, visto lo que vota la inmensa mayoría y al no tratarse exclusivamente de una cuestión técnica, es que en Galicia no queremos que los partidos nacionalistas y grupúsculos afines de descarada afirmación cultural lusista y antiespañola puedan conseguir en las instituciones lo que se les niega en la urnas”. El artículo se convierte en un catálogo de preconceptos y retoma muchos tópicos y argumentos que son utilizados por ciertos comentaristas defensores de *las variedades locales* que curiosamente dicen defender la lengua gallega pero que escriben en los media gallegos, incluso cuando tratan cuestiones que tienen que ver con la lengua, en la lengua A, el castellano. Para terminar me gustaría citar con relación a la cuestión de la mayoría de votantes que votaron un programa político x expuesto en una campaña en el cual no se hace una sola referencia a la cuestión de la normativa del gallego, que a mi modo de ver es por las razones antedichas lo suficientemente importante como para realizar un referendum. La cuestión es que este es un problema que no es, por ahora, de interés para la inmensa mayoría de la población, como no lo era en el acuerdo de 1911 que firmaron Portugal y Brasil (por otros motivos, ya que en esa época la mayoría de la población de estos países era analfabeta), lo cual no deslegitimó la decisión. Estoy de acuerdo con el autor del citado artículo en que esta no es apenas una cuestión técnica, es también una cuestión política, pero no

Función de identidad, 2. Función familiar, 3 .Función laboral, 4. Función local, 5. Función institucional, 6. Función Cultural y 7. Función internacional.

considero la decisión sobre un asunto de tal trascendencia deba ser, por lo menos en democracia, impuesta por el partido de turno en el poder, ya que si fuese así estaríamos cambiando de normativa ortográfica cada vez que mudase el partido en el gobierno. Esto mismo se argumentó en Portugal con motivo del acuerdo ortográfico de 1991 y a eso respondieron así “um acordo ortográfico é, por isso, um trabalho de técnicos especialistas, numa primeira fase, mas é, inquestionavelmente, uma questão política, num segundo momento. Quando dizemos política, queremos dizer “de política lingüística”, o que, num regime democrático, envolve, naturalmente, “Governo” e “Oposições”⁴⁴.

⁴⁴ Gomes Álvaro; A Questão do acordo ortográfico. Edições ASA. 1996.

La situació actual del català

FRANCESC GONZÁLEZ I PLANAS

Sembla estrany però quasi cada dia en els mitjans de comunicació es parla de la situació del català i el castellà a Catalunya. Aquesta informació arriba en la seva totalitat als catalans gràcies a la televisió autonòmica i als diaris locals que donen una visió més àmplia del “conflicte” i mostren les dues cares de la moneda (això no vol dir que siguin parcials i objectius, ja que sempre es posicionen a favor d’un o altre bàndol). En canvi els mitjans de comunicació de nivell estatal (o centralitzats des de Madrid) solen donar una visió del problema parcial, molt menys objectiva, i sobretot donen rellevància a petites foteses i opinions que solen desprestigiar el procés de normalització lingüística que s’està realitzant a Catalunya.

Els mitjans de comunicació sempre han estat una eina de manipulació que tot govern o entitat política desitja controlar per al seu propi benefici; i a Catalunya, amb el tema de la llengua, ha estat així. El govern de la Generalitat a utilitzat les televisions autonòmiques com una eina de normalització lingüística i, alhora, com a eina per defensar el model de política lingüística impulsat per Convergència i Unió. Però, per altra banda, el govern central i alguns sectors periodístics i socials de la capital espanyola han utilitzat les televisions (tan públiques com privades), la premsa escrita (el diari ABC destaca particularment) i la ràdio (últimament ha estat molt criticada la COPE pels bisbes catalans) per atacar el procés de normalització de la llengua, i de manera molt més ferotge des de l’aprovació de l’anomenada *Llei del Català*.

Si analitzem quina és la raó perquè hi ha tants interessos darrere la qüestió lingüística a Catalunya i perquè es donen aquests processos manipuladors de la informació, ens adonarem que només es tracta d’una arma d’ús polític i d’un electoralisme permanent. Els partits nacionalistes donen una importància, de vegades exagerada, a la llengua i al fet diferencial per aconseguir els vots de la població catalanoparlant de Catalunya, que és molt més sensible en tot el referent

a la seva identitat nacional que la mateixa comunitat lingüística del País Valencià o les Illes Balears i Pitiüses. A diferència dels nacionalistes i independentistes, els partits d'àmbit espanyol (PP i PSC-PSOE especialment) competeixen per aconseguir a més els vots dels immigrants castellanoparlants, i per això moltes vegades solen tenir un discurs un xic agressiu contra la política lingüística de la Generalitat. No hem d'oblidar que el 50% dels habitants del Principat són immigrants o fills d'immigrants, però la majoria s'han integrat al país i han après la llengua catalana. Les últimes dades del cens lingüístic demostren aquesta tendència cap a una integració sense problemes:

Coneixement de la llengua catalana	% (del total de la població de Catalunya)
comprèn	95
parla	75
llegeix	72
escriu	45,8

Amb les dades de les enquestes i anant pel carrer hom pot deduir que no existeix conflicte lingüístic a Catalunya, com pretén fer creure l'anomenat Foro Babel i altres entitats de "defensa" dels drets lingüístics dels castellanoparlants. El Foro Babel és un conjunt d'intel·lectuals catalans que van signar un manifest on demanen que Catalunya visqui en un estat de bilingüisme que eviti l'actual conflicte entre les dues comunitats, catalana i castellana. La majoria de la població no comparteix aquests arguments que moltes vegades semblen més de la realitat de Bòsnia-Herzegovina que de la de Catalunya. Actualment la majoria de castellanoparlants entenen que el país té una llengua pròpia i que el seu ús va ser fortament reprimat durant la dictadura franquista, i gran part d'ells també entén que la població catalanoparlant vulgui que la seva llengua tingui un ús preferencial dins del propi territori.

Així i tot hi ha sectors més radicals que s'oposen a l'actual política de la Generalitat, sobretot en educació, perquè consideren que el procés de normalització de la llengua ja ha anat massa lluny i s'hauria d'aturar aquí. Aquests col·lectius són minoritaris però molt cridaners, i han aconseguit atraure l'atenció d'alguns polítics (és el cas d'Aleix Vidal-Quadras, expresident del Partit Popular de Catalunya) i dels mitjans de comunicació de Madrid (especialment agressius en temes lingüístics i nacionalistes per motius més

futbolístics que polítics). Aquesta manera de fer oposició directa a la política de la Generalitat sol anar lligada al discurs, fals i gastat, que es pretén fer creure a la resta de l'Estat espanyol (i moltes vegades amb el suport de membres de la Real Academia Española de la Lengua) que a Catalunya no es respecten els drets lingüístics dels immigrants i que es duu a terme una política d'aniquilació del castellà com a llengua parlada a la comunitat autònoma. Tothom que tingui dos dits de seny sabrà veure que en aquestes postures només hi ha un recentiment anticatalanista i que estan basades en falsedats que no tindrien sentit si fossin veritat.

La *Llei del Català* ha estat un dels principals motius de queixes i crítiques, tan des de dins com des de fora del Principat. Aquesta llei ha estat considerada per molts una agressió a la població castellana, i per altres com el mínim (o el necessari) perquè la llengua catalana estigui més o menys normalitzada. Aquesta llei es basa en dos pilars fonamentals: la Constitució Espanyola (on diu que tots els ciutadans tenen el dret i deure de saber el castellà) i el fet de considerar que el català és la llengua pròpia de Catalunya. Basant-se en aquests dos principis l'esperit d'aquesta llei és que si el català és la llengua pròpia del país el més normal és que sigui la llengua que sempre estigui present en la vida quotidiana de la gent (cartells i documents de l'administració, rètols de les botigues, quotes mínimes de presència als mitjans de comunicació, documents notariais,...), però també l'esperit d'aquesta llei és que ningú està obligat a saber i utilitzar el català, però sí el castellà. Aparentment sembla que sigui contradictori poder compaginar aquests dos principis, però no és així. Les lleis es fan tenint en compte la realitat del país, i aquesta llei és totalment compatible amb l'actual situació sociolingüística de Catalunya com mostra el cens lingüístic (no ho seria amb la del País Valencià, per exemple). Entre els diferents aspectes que tracta la llei els més conflictius han estat la rotulació dels cartells de les botigues, l'ús de la llengua per atendre els clients en comerços i oficines de l'administració, la redacció de documents notariais i les quotes mínimes d'ús del català en els mitjans de comunicació i al cinema.

Aquesta llei es pot resumir en: Tots els rètols dels establiments comercials i llocs públics han d'estar com a mínim escrits en català (principi de llengua pròpia del país), tothom és lliure d'usar una o altra llengua i ningú pot obligar a un client a parlar castellà (el poden atendre en castellà però han d'entendre el

que els diu en català, conversa bilingüe) però sí que el client pot exigir ser atès en castellà (principi del dret i deure a conèixer el castellà), tots els documents notariais es redactaran en català si el client no fa saber la seva voluntat explícita de fer-ho en castellà, a la ràdio i la televisió el 35 % de les cançons han de ser en llengua catalana o dialecte aranès, el 20 % de les pel·lícules projectades al cinema hauran d'estar doblades o subtitulades en català o aranès, a les oficines de l'administració hauran d'atendre al públic en la llengua en la qual se'ls dirigeixi. Cal reconèixer que portar aquesta llei a la pràctica serà més senzill en territoris com Girona, on hi ha un percentatge de població catalanoparlant més elevada que la mitjana del país, que en zones com Barcelona i la seva perifèria on la vida quotidiana està més castellanitzada i on el català destaca només pel seu ús en l'àmbit social i pel seu poc ús en l'àmbit familiar i laboral (és la regió catalana on es concentra el major nombre de població immigrant i on la seva integració ha estat menys efectiva).

Malgrat que la situació del català es veu millorada per un model educatiu d'immersió lingüística i per una llei que pretén una espècie de *discriminació positiva* entre el castellà i el català, no està garantitzada la seva supervivència com a llengua viva. Aquesta llei no obliga a ningú a saber el català, a part dels funcionaris; i malgrat que la llei garantizés la supervivència de la llengua només ho faria en un territori molt concret: la comunitat autònoma del Principat de Catalunya a l'Estat espanyol. La llengua catalana és parlada, a més, al País Valencià, les Illes Balears i Pitiüses, al Carxe (província de Múrcia), a la Franja de Ponent a l'Aragó, a la Catalunya Nord a l'Estat francès, a l'Alguer (Illa de Sardenya, Itàlia) i Andorra (on és l'única llengua oficial, però on ha perdut molt de terreny en l'àmbit quotidià a favor del castellà).

La situació del català (o valencià) a l'antic Regne de València és crítica. El procés de normalització lingüística ha estat un fracàs i cada cop més la llengua deixa de ser parlada pels joves malgrat estudiar-la a l'escola. El problema del País Valencià si que es podria considerar *conflicte lingüístic*. No és un conflicte lingüístic entre dues comunitats, sinó entre els detractors i els que no ho són de la unitat de la llengua valenciana i catalana. És un conflicte que té un rerefons polític i s'ha convertit en un conflicte social. Els impulsors del moviment secessionista lingüístic valencià són grups (d'intel·lectuals?) castellanoparlants en contra del procés de normalització lingüística i recelosos amb el moviment

catalanista originat al Principat. Aquests grups han aconseguit formar partits polítics com Unió Valenciana (*Unio Valenciana* segons la seva ortografia) amb una clara postura anticatalanista i secessionista, i han obtingut la simpatia d'alguns sectors del Partit Popular de la Comunitat Valenciana. Amb aquest suport polític i amb un missatge valencianista fals també han aconseguit el suport de part de la població catalanoparlant (anomenats *blaveros* pels catalanistes valencians). Aquesta població catalanoparlant, enganyada per un fals missatge polític, està ajudant a portar a l'extinció la seva pròpia llengua, ja que la voluntat amagada darrere aquest moviment secessionista és fer desaparèixer la llengua catalana del País Valencià a partir d'un primer procés de castellanització del sistema lingüístic valencià per desdibuixar-lo del català.

La universitat està jugant un paper molt important per mantenir el suport de la gent jove al moviment per la unitat de la llengua. Ha estat sempre la universitat valenciana la primera en posar el crit al cel després d'algunes decisions polítiques de la Generalitat, com l'anul·lació d'un decret que obligava que tots els llibres de text escolars escrits en valencià seguissin la norma ortogràfica impulsada per les universitats valencianes, que no era res més que la ratificació de les *Normes de Castelló* que simbolitzaven l'acceptació per part dels valencians de la unitat de la llengua catalana i de l'ortografia i la gramàtica de l'Institut d'Estudis Catalans. Aquesta actitud per part del món universitari valencià és una clara resposta a un moviment secessionista buit de qualsevol argument i fonament científics i en contra d'una actitud que mostra una clara voluntat de substitució del valencià pel castellà.

A finals de juliol la Comissió Valenciana de Cultura va consensuar un text on es reconeix de forma ambigua la unitat de la llengua al considerar el valencià ?part del grup lingüístic dels parlars hispànics de l'antiga Corona d'Aragó?. Aquest mateix text fa referència a la creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, institució lingüística a nivell autonòmic que serà l'encarregada de la normativització i estandardització del valencià a partir de la tradició lexicogràfica i les *Normes de Castelló* de 1932. A principis d'aquest més de setembre van consensuar el Partit Popular i el Partit Socialista del País Valencià (PSPV) la composició dels 21 membres d'aquesta nova Acadèmia. La composició final serà de 10 membres escollits per la Universitat, 5 escollits pel consens entre PP-PSPV i 6 escollits pel Partit Popular. Aquesta mesura evita

que la nova institució estigui oberta a l'entrada d'una majoria d'acadèmics secessionistes, però mostra la clara politització a la que es veu sotmesa la llengua a la Comunitat Valenciana. En aquests moments l'Institut d'Estudis Catalans, fins ara l'única institució lingüística encarregada de vetllar per la llengua catalana, retardarà la reforma dels seus estatuts esperant la composició definitiva d'aquest nou organisme per poder establir quins lligams de col·laboració i/o d'associació hauran de mantenir les dues institucions. Finalment aquesta resolució de la Comissió de Cultura intenta posar fi al conflicte generat, malgrat tot la llengua es va perdent cada dia més i el país es va castellanitzant a una velocitat de vertigen.

El territori de parla catalana on la llengua pateix més l'agonia d'una mort imminent és a la comarca murciana del Carxe. El Carxe és una comarca formada per un seguit de llogarrets fruit de l'assentament de colons valencians a la comarca, els descendents dels quals han conservat la llengua i el sentiment de pertànyer al País Valencià. Aquest petits poblets del Carxe han patit els problemes de l'emigració de la joventut cap a les capitals (Alacant i Múrcia principalment) i el ràpid despoblament de la comarca en els últims anys. Actualment el català del Carxe es troba en una situació de difícil solució per manca de protecció per part de les autoritats murcianes, i perquè el descens de la població pot suposar l'abandonament total dels seus pobles en la pròxima dècada.

La situació de la llengua a l'Aragó sembla que millora cada dia més. Els ajuntaments porten a terme polítiques de promoció lingüística dins els seus municipis i el govern regional estudia la possibilitat d'oficialitzar l'aragonès a l'Alt Aragó i el català a les comarques limítrofes amb Catalunya (Franja de Ponent). Sens dubte la manera de fer dels polítics aragonesos ha canviat molt en els últims anys, però costarà tornar a la normalitat després de tants anys d'una política monolingüe i d'arraconament de les minories catalana i aragonesa.

Un territori que conserva fortament la seva identitat cultural catalana, però que ha deixat perdre l'ús del català en l'àmbit social i quotidià de manera preocupant, és la Catalunya Nord a la República Francesa. La terra que va veure néixer la llengua i que la va exportar a l'altra costat dels Pirineus veu com ara els catalans espanyols són els que més fan pel manteniment de la llengua

a les dues vessants pirinenques. La situació a la que ha arribat el català a França ha estat deguda a una política jacobina i centralista que s'ha mantingut des de la Revolució Francesa, la revolució que va impulsar els Drets de l'Home però no els seus drets lingüístics. La política lingüística de França no ha canviat durant segles, i ha aconseguit que només el 38,5% de la població parli la llengua pròpia. Actualment s'han fet concessions en matèria d'educació, però la vida administrativa i social està totalment afrancesada, i els polítics des de París encara mantenen postures discriminatòries envers les llengües *regionals*. Un exemple clar d'aquesta postura discriminatòria és la inclusió a la Constitució de la frase "el francès és la llengua de la República". En principi això es va fer per protegir el francès de l'abans de l'anglès, però ha estat utilitzada massa vegades pels polítics per anar en contra de les altres llengües parlades a França. Últimament s'havien sentit veus que demanaven la cooficialització del català al departament dels Pirineus Orientals. Aquesta proposta va ser contestada setmanes enrere amb duresa pel ministre d'interior francès que convidava als catalans del nord a deixar d'aprendre la llengua pròpia i a reservar els esforços per aprendre castellà o anglès perquè els seria molt més profitós, també va criticar durament el model de cooficialitat lingüística de l'Estat espanyol i va demostrar un clar desconeixement de la nostra realitat. Cal recordar que moltes de les fites de normalització lingüística a la Catalunya Nord han estat gràcies a la pressió feta per la Generalitat de Catalunya al govern francès, i les moltes reunions entre Pujol i Chirac per tractar aquest tema.

La comunitat autònoma de les Illes Balears (i Pitiüses) es troba en una situació diferent a la de tots els altres territoris. La llengua catalana està en greu perill a les Pitiüses (Eivissa i Formentera) on es parla només a les zones rurals, ja que les ciutats i viles grans han estat fortament castellanitzades. A Mallorca la llengua té molta vitalitat, però corre greu perill pel creixement de la colònia alemanya que està germanitzant l'illa i per això s'han unit esforços per garantir la supervivència del castellà i del català enfront de l'alemany. A Menorca la llengua gaudeix de molta vitalitat ja que es tracta de l'illa menys turística, però no està fora de perill ja que Mallorca i Eivissa es troben en una situació de saturació turística i ja no poden rebre més forasters, que hauran d'anar a altres illes com Menorca.

A Mallorca també s'han sentit algunes veus secessionistes com les de la *Plataforma cívica en defensa de sa llengua mallorquina* que són un col·lectiu minoritari relacionat amb moviments de defensa de la llengua castellana de Catalunya. Aquest col·lectiu i altres que puguin existir no són representatius de la voluntat de la immensa majoria de la gent mallorquina que es consideren catalans (culturalment parlant) i defensors de la unitat de la llengua, i no han aconseguit crear un clima de crispació i de conflicte dins la societat illenca com els seus homòlegs valencians.

Es pot afirmar que el procés de recuperació lingüística a l'Estat espanyol de la llengua catalana està sotmesa als daltabaixos de la política estatal i, molt especialment, regional o autonòmica. Les diferents comunitats de l'Estat espanyol tenen polítiques diferents, algunes adaptant-se a la realitat sociolingüística i altres basant-se amb els ideals polítics del partit que governa. Malgrat tot no hem de perdre l'esperança i seguir treballant per la consolidació de la llengua en una societat plural on haurà de conviure amb altres llengües, algunes des de fa temps com el castellà, el francès o l'italià i d'altres nou vingudes com l'alemany, l'àrab, el swahili o el berber. Cal potenciar polítiques d'integració, no d'assimilació, que puguin garantir el manteniment de la llengua pròpia del país i la recuperació d'àmbits de comunicació que s'havien perdut en els últims segles a favor del castellà, del francès o l'italià. És necessari que els estats (francès i italià especialment) deixin les polítiques monolingües i centralistes que no duen en lloc, ja que tan ciutadà francès és un parisenc com un rossellonès o tan ciutadà italià és un romà com un alguerès. Hem d'admetre que la política de cooficialitat lingüística a Espanya, malgrat els defectes i deficiències que encara existeixen, ha estat un abans important i un exemple que haurien de seguir molts països europeus amb una llarga tradició "democràtica".

Dellos aspectos de sociolingüística asturiana

XAVIER FRÍAS CONDE

UN AVERAMIENTU XENERAL: UTOPIÍA YA UCRONÍA

1. Llingües en contactu ya substitución lingüística

Al llargu de la Historia el desaniciu d'una llingua ya la so substitución por otra tien sío un procesu que se repite ensin pausa. Cuando una civilización imponse a otra, nos más de los casos la llingua de los vencedores acaba por imponese a la de los vencíos, asina como otros munchos aspectos. Evidentemente nun siempre ye asina, pero cuando les conquistes asienten ya la llingua de los nuevos gobernantes tórname n'oficial, la llingua exterior, la llingua importada, acaba siendo la nueva llingua.

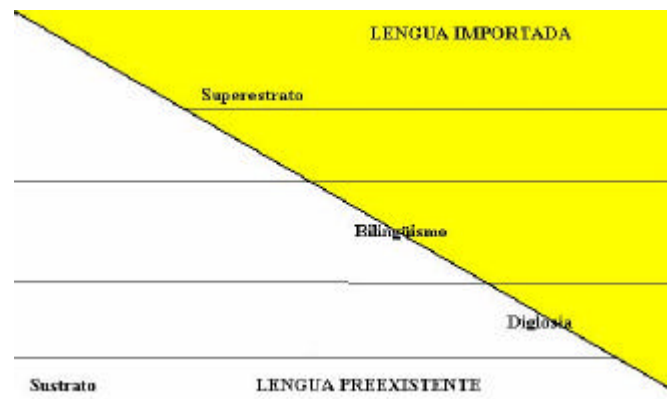
Podríamos procurar muestres de toa mena na Historia de la Humanidá ya al llargu del planeta, pero prefiero allugame nel ámbitu románicu, ya más concretamente na Península Ibérica. Postreramente⁴⁵ acudióme la cuciería de comparar esti procesu pero en dos momentos diferentes d'afecho, mui tornaos nel tiempu; tanto qu'ente ún ya l'otru hai venti siglos de distancia.

En cualquier casu, sedrá preciso aclariar dellos conceptos xenerales que nos permitan tener una base sobre la que trabayar. Nel títulu d'esti parágrafu ficimos referencia a llingües en contactu ya substitución lingüística. Sei que lo primero lleva a lo segundo? La respuesta ye que non siempres, pero lo segundo nun se puede producir ensin lo primero.

Daquella, ye mester partir del conceptu de llingües en contactu

⁴⁵ Esto ye algo que debo agradecer al mio gran amigu Roberto Bolognesi, que tevo la xenial idea de dedicase a comparar la substitución lingüística nun mesmu territoriu en distintes épocas. Él estúdialu en Sardeña ya yo fágolo agora n'Asturies.

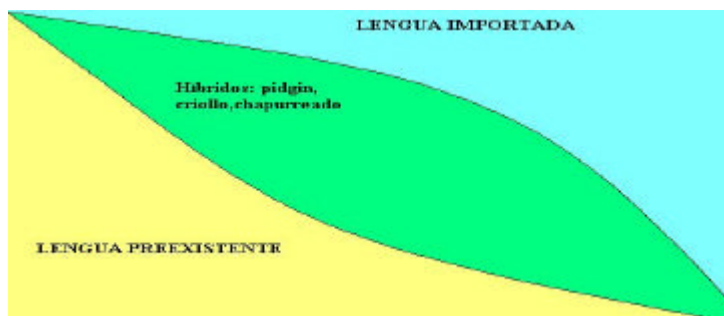
Figura 1



Hai un segundu elementu que m'avulta de capital importancia. Cuando la llingua importada ta vanceyada xenéticamente cola llingua pre-existente, daquella el procesu de substitución puede dase con una gran velocidá. Tal ye'l casu del catalán, el gallego ya l'asturiano frente al castellano, visto que se trata, en toos los casos, de llingües romániques. En cambéu, l'eusquera funciona d'otru xeitu por mor de la inexistencia de relaciones de parentescu ente el basco ya el castellano.

El castellano actúa como llingua de superestrato, non d'adstrato, puesto que se trata de la llingua estatal ya, como tal, goza d'un estatus de privilexu ya poder. El so emplegu como vehículu oficial ya comercial permíte-y imponese sobre la llingua pre-existente. Esta relación de conquista d'espacios nun dura dellos años, sinón que s'espande al llargu de los siglos. Nel casu de la relación castellano-gallego ya castellano-asturiano, el resultáu ye que, pola mor de la gran proximidá fónico-morfosintáctica ya mesmo léxica, créense variantes llingüístiques híbridas que auguren el desaniciu de la llingua pre-existente. Talu ye el casu del asturiano ya del gallego, pero non tanto del catalán, que nun dio llugar a una llingua híbrida. Más endelantre tendremos ocasión de ver cómo se produz esti fenómenu nel asturiano. Puédese espeyar como sigue:

Figura 2



La fase d'hibridación acaba desanicando, visto que la llingua importada impónse finalmente. Lóxicamente, taremos énte una llingua importada na que pesaré el substratu de la llingua pre-existente, al cau extinta, ya que puede dexar una pegada apreciable en mayor o menor medida.

Nel casu de les llingües iberorromániques, nun podemos falar de *pidgin* o criollo, pero cenciellamente de *chapurriao*s, el nuesu equivalente a los *patois* franceses. Precisamente *chapurriáu* ye el termu utilizáu por Milio R. Cueto (1994) pa referise a la mestura de castellano ya asturiano nes ciudaes, masque nós preferimos distinguir inda más estos sociolectos.

EL CASU CONCRETU DEL CENTRU D'ASTURIES

1. Variantes diatópiques ya diastrátiques nel centru d'Asturies

La situación d'Asturies (básicamente estudio'l triángulu Xixón-Avilés-Uvieo, con especial atención a la primer ciudá⁴⁶), no relativo a la convivencia de distintes llingües ya sociolectos nel sen d'un mesmu territoriu ye la típica d'una comunidá onde unes mesmas llingües s'alcuentren comparties por un mesmu grupu de falantes. Sicasí, caduna d'elles tien una consideranza distinta ente los sos utentes por diversos factores sociales que veremos arreo.

La convivencia de llingües ya sociolectos n'Asturies, güei, a la fin del sieglu XX, puede representase del siguiente mou:

⁴⁶ Los datos qu'equí expongo son les mios observaciones propies realizaes fundamentalmente en Xixón, anque tamén nes otres dos ciudaes mencionaes. Estiéndense dende comienzos de los años 70 hasta'l 2000, dómina na que pasaba bona parte del mio tiempu nesta zona.

Figura 2

Asturiano estándar (AE)	Castellano rexonal d'Asturies (CRA)
	Castellano asturianizáu (CA)
	Asturiano castellanizáu (AC)

Podríamos incluyir, lóxicamente, el castellano más o menos estandarizáu, pero ésti malpenes atópase na fala de personas de fuera o sal a rellucir n'actos públicos, asina como nos medios de comunicación.

L'asturiano estándar afáyase paralelu a les otres formes porque ye una variedá incluyida recientemente ya la so valoraciónya la so valoración como mediu d'expresión ye columbrada de moos diversos acordies colos falantes (equí tien un papel fundamental la evolución de la sociedá asturiano nes postreres décadas).

Ye preciso sulliniar que los distintos estratos tán interrelacionaos ya qu'un falante que davezu emplega una variante diastrática dada, pue facer usu d'otra dependiendo de la situación na que s'atope.

La esquematización que fiximos enantes nun ye caprichosa; respunde a la realidá de la valoración que la mayoría de los asturianos faen de los sos propios sociolectos, de xeitu que el pasu d'una variante a la otra faise xeneralmente nel sentíu ascendente ya rara vez nel descendente. Podríamos trazar estes llinies de cambéu de rexistru cuando les necesidaes lo requieren.

Figura 3

Sociolectu habitual	Sociolectu ocasional
AC	→ CA
CA	→ CRA
AE	→ AC / CA /CRA

Como se puede apreciar, los falantes que xeneralmente empleguen CRA nun camuden de rexistru, dado qu'ellos s'atopen no cimero de la escala llingüística, tomando la variedá de más prestixu nel sentir de la mayoría de los falantes.

La valoración qu'estes diverses capes tienen ente la población asturiana son diverses, como trataremos de demostrar al llargu d'estes llinies.

1.1. Castellano rexonal d'Asturies

Falamos d'un castellano propiu d'Asturies, como se puede perfectamente facer referencia al castellano del País Basco, Cataluña, Galicia, Andalucía, etc., siguiendo un modelu que se suel aplicar n'Italia, onde l'italiano tien tintes rexonales importantes dependiendo de cada zona ya en convivencia colos dialectos ya llingües propies de cada aria.

El castellano d'Asturies, cuya descripción nos aspectos fónicos ya morfolóxicos veremos más alantre, ye'l compromisu ente'l castellano estándar ya dellos trazos locales del asturianu (qu'actúa equí como substratu).

Asítiase principalmente nes ciudaes y el so nacimientu débese a la xeneralización del enseñu en castellano. Ye'l mediu d'espresión de la mayoría de les persones nacíes de magar la década los setenta. Nel aria rural ye más difícil d'atopar, inda que en localidaes con más de 3.000 habitantes ye raro que nesta capa de población se sienta otra variedá que nun sía CRA.

Nel aria rural ye la variante propia de les persones nacíes de magar la década de los 80.

Nel tarrén fonomorfosintácticu, los ragos más destacables d'esti sociolectu pueden resumise asina:

1. Pronunciación velar de /n/ final que queda intervocálica.
2. Usu de verbos pronominales ensin pronome, del tipu: *poner la chaqueta*, *quitar la ropa*, *caer al suelo* (por *caerse al suelo*)
3. Usu constante de les formes propies del indefiníu, de mou que nun se fai distinción ente *he cantado* ya *canté*.

4. Usu habitual, al mou asturianu, de construcciones con *tener* + participiu, del tipu *tengo visto*.

Nel léxicu hai una bona permeabilidá a los asturianismos, especialmente nos productos marinos. Son frecuentes *mancarse*, *guaje* (femenino *guaja*), *xorra*, *muil*, *ñocla*, *pixín*, *gocho*, etc.

1.2. Castellano asturianizao

Ye tamién variante predominantemente urbana. Empléguenla sobremanera persones nacíes ente los años 30 ya 50, que recibieron, como mínimo, estudios básicos ya que nun principiu pudieron tener como variante propia de los primeros años de vida l'AC.

Les xeneraciones nacíes a partir de la década los 60 de les aries rurales tienen davezu esta variante.

Los falantes de CA acostumen a pasar a CRA siempre que se dirixan a una persona qu'use esta variante o bien falen con un non-asturianu.

1.3. Asturiano castellanizao

Trátase del asturianu enllén de castellanismos que yá namás se siente nes zones rurales ya, en xeneral, a les persones nacíes antes de los 50, masque ente persones más xóvenes, residentes nestes zones, ye posible sentiles falar nel AC.

Nun ye l'asturianu nel so estáu puru, puesto que les influencies castellanes que vienen presionando estes fales dende'l sieglu XIX fixéron-yos camudar la so fisognomía.

Normalmente, un falante del AC utilizará CA como variante de mayor prestixu cuando sal de la so aria ya atópase notra aria rural con variante dialectal distinta o acude a un nucliu urbanu. Ye raro qu'un falante del AC use l'AC.

Al pesar de ser abondo difícil en delles ocasiones distinguir estos dos postreros sociolectos, trataré de definir cuállos son los elementos que

caractericen al AC (dellos también son propios del CA ya presenta toos los señalaos pal CRA), masque se trata d'una caracterización mui limitada:

1. Rara presencia de /š/ nes ciudades, aunque ye daqué más frecuente nes zonas rurales. Consérvase n'antropónimos, topónimos (non siempre) ya léxicu específicu (vgr. *xatu*, *ximielgu* pero *gente*, *jugar*). Nun ye normal en conxugaciones verbales: *diji*, *dijisti*, *dijo*.
2. La /ʔ-/ sufre una suerte parecida a /š/. Alcuéntrase ailladamente en *llombu*, *llamber* (onde, per otru llau, hai conservación de /mb/). En xeneral viose substituyida por /l/ a la castellana.
3. /f-/ tamién desanició na mayoría de los casos: *hacer*, *haz*, aunque puede oyese *foz*, *focín*, *felechu*.
4. Suel haber conservación de la distinción /o/ ~ /u/ en substantivos ya adxectivos, lo cual implica que'l neutru ta vixente nuna bona parte de los hablantes, tantu'l semánticu (*la leche ta frío*) comu'l sintácticu (*lo que diz ye falso*)
5. Tán mui vivos los plurales *-u > -os* (*perru > perros*) ya *-a > -es* (*vaca > vaques*), igualmente na conxugación, onde apaecen híbridos curiosos: *juego*, *juegues*, *juega*, *jugamos*, *jugáis*, *jueguen*.
6. /-e/ desaparez nos verbos: *vien*, *tien*, *haz*, *diz*, *parez*, siguiendo la tendencia del asturiano.
7. La colocación de los clíticos yeafechamente l'asturiana, polo que se oi: *antes que me lo dejes*, *dímelo*; *diji-y que calle*. Destaca la conservación del pronome de dativo *-y* que tien normalmente la forma *-yos* nel centru, como l'asturianu de la zona: *cuénta-yoslo*
8. Posesivos castellanos con artículu determináu como n'asturiano: *el mi perru*, *la tu casa*.
9. El verbo *ser* conserva algunas formas propias en el presente de indicativo: *yes*, *ye*.

1.4. Asturiano estándar

Como intento de recuperación del asturiano como idioma propiu d'Asturies, purificáu d'elementos estraños (castellanismos), l'asturianu estándar ye la forma propia de comunicación de ciertos grupos sociales.

Nengún de los falantes túvolu comu sociolectu maternu ya acudieron a elli dende'l restu de los sociolectos. Cuando necesiten camudar de rexistru, tal como víemos na figura 2, recuerren a cualquiera de los otros sociolectos, con preferencia por AC. Curiosamente, la mayoría de los sos falantes son de procedencia urbana (o habitantes de ciudá al asumir AE). Danse yá casos de neofalantes nacíos nes últimes décadas qu'alternen AE con alguna de les otres variantes, xeneralmente CA ya CRA, debío a que nos colexos yá cursen l'asignatura de asturianu.

1.5. Conciencia lingüística

Ye interesante facer notar que pa la mayoría de los asturianos CA, AC ya AE son too la mesma cosa, ye dicir, "asturianu" o "bable". Un falante de CA puede afirmar que s'expresa n'asturiano, mentes que cuando siente a daquéen expresase n'AC tomarálu como una variante abondo vulgarizante de la so propia fala. La mayoría de les encuestes de demolingüística realizaes hasta güei nun distinguen los sociolectos tal como los expresemos equí. Dixébrase cenciellamente el castellano ya l'asturiano (o bable), ensin más, inda que dellos falantes suelen referise a la so fala como "mestura".

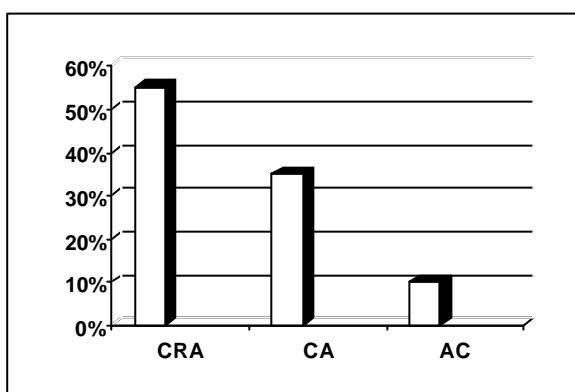
A la hora d'atender pal usu de sociolectos n'Asturies, acordies a la procedencia urbana o rural ya les décadas de nacencia, podríamos representalo asina (sin incluyir AE):

Tabla 1

Década	Antes de 1940		50-60		70-80		90	
Procedencia	R	U	R	U	R	U	R	U
Sociolectu	AC	AC/A R	AC/C A	AC/C RA	CA/C RA	CRA	CRA	

Al respectivo del sociolectu de procedencia de los neofalantes d'AE, podríamos clasificarlos así:

Gráfico 1:



Para la obtención de estos datos recorrimos a la procedencia de un grupo numeroso de escritores e intelectuales asturianos. En su inmensa mayoría, estos son normalmente habitantes de ciudad, con estudios universitarios ya que, en la mayoría de los casos, provienen de zonas rurales (todos ellos tienen su origen, como mínimo en una generación anterior, en zonas rurales a pesar de haber nacido en ciudad)

2. La diglosia

La relación entre los sociolectos CRA, CA y AC es de diglosia. CRA influyó y influye en variantes que se atopan por debajo de ella. De hecho, los hablantes de CRA generalmente sólo usan el su sociolecto, mientras que, como ya

indiquemos, los de CA ya AC recuerren davezu al sociolectu que sociológicamente s'afaya per riba.

Nin siquiera los falantes d'AE son toos perfectamente bilingües. Cuando recuerren a un nuevu rexistru acostumen facelo a CA o a AC, en menos ocasiones a CRA. El bilingüismu existe, ye cierto, pero a pequeña escala, namás cuando un falante d'AE utiliza CRA, que se da en contaes ocasiones, malpenes cuando l'interlocutor ye un non-asturianu, mentes que pa comunicase col restu de los falantes de la comunidá, suel recorrese a los otros dos sociolectos, predominando CA en zones urbanes ya AC en zones rurales.

En definitiva, podemos señalar que los falantes de CRA son monolingües, los de CA ya AC son diglósicos y los de AE aballen ente la diglosia ya el bilingüismu. Ello respunde a la valoración que los falantes tienen del so rexistru. Vimos na tabla 1 que CA ya AC retroceden, más el segundu que'l primeru, lo que demuestra que'l sociolectu con mayor prestixu ye CRA, en realidá l'español, siendo conscientes la mayoría de los asturianos que lo empleguen que poseye característiques propies, masque ello nun fai que sía valoráu en menor midida.

Bibliografía

CALVET, J. L. (1996²): *La sociolinguistique*. Col. "Que sais-je?", Paris : PUF.

GUIRAUD, P. (1971²): *Patois et dialectes français*. Col. "Que sais-je?", Paris : PUF.

LABOV, W. (1976): *Sociolinguistique*, Paris : Editions de Minuit.

RODRÍGUEZ CUETO, M. (1994): *Manual de Llingua Asturiana*. Xixón : Llibros del Pexe

ROTAETXE AMUSATEGI, K. (1990): *Sociolingüística*. Madrid : Síntesis.

L'aragonés y lo catalán, las atras luengas d'aragón.

ANTÓN EITO MATEO

Talmén iste no siga lo caso, y muitos de los leutors y leutoras ya tiengan bella mena d'información u conoxedura sobre lo tema que nos ocupa, pero a ormino, mesmo entre la propia ziudadania aragonesa, la esconoxedra de la reyalidá lingüística aragonesa, y profés de las suyas dos luengas minoritarias, no ye un feito masiau estrordinario.

En Aragón la luenga mayoritaria y la unica ofizial ye lo castellano, pese a no estar una fabla propia d'Aragón, sino que estié incorporada a lo luengo de los siglos, sustituyindo u reemplazando a l'aragonés en muitismos casos y a lo catalán en atos.

Breu güellada istorica

L'aragonés y lo catalán, como lo resto de las luengas románicas prozeden de lo trestallamiento de lo latín en los esferens territorios de l'Imperio Romano tras la suya cayita, fendo-sen como luengas particulars fa más de mil añadas.

Ambas luengas iban a conbibir en lo seno de la Corona d'Aragón sin dengún problema, ni enfrontamiento, solo cal beyer, que en lo discurso, u "Propuesta" de la Corona, que se feba debán de las Cortes, lo Rei charraba en catalán (luenga mayoritaria con catalans, balenzians, mallorquins y muitos aragoneses) y li contestaba l'Arzobispe de Zaragoza en aragonés.

Pero con lo tiempo lo desembolique iba a estar diferén, ya que l'aragonés nunca cuallaría como luenga culta, y tras la dentrata de la dinastía castellana de los Trastamara en lo trono aragonés con Fernando I en 1412 por lo compromiso de Caspe, rapidamén, tras un prozesu de castellanización de la clase "pultica" d'allora y de l'uso alministratibo masibo de la nueva fabla, iba a prenzipiar-ne lo suyo retacule. Lo catalán en cambio si iba a cuallar como luenga culta, con una importán tradizión literaria ya desde lo siglo XIV.

Desde iste momento y casi dica uei, entre los charradors d'aragonés iba a desapareixer la conzenzia de charrar una luenga "diferén", y iba a creyar-se la

imachen de “eso es hablar mal”, “eso es castellano vulgar”, ezt. En lo caso de lo catalán, si bien la conzenzia lingüística ha remanito amás tot lo tiempo en la mayoría de fablans de atras zonas, en lo caso de lo catalán d’Aragón, a ormino por motibos pulíticos, se biene charrando de *chapurreat, la nostra parla, dialectos locales*, Y y atra terminoloxía que trata de negar categoría de luenga a lo charrau por ixas presonas.

Lo resultato de tot ixo en los nuestros días ye que emos a l’aragonés muito *feble*, tanto territorialmén, como por lo numero de charradors y con escasos recursos ta sobrevivir. La situgación de lo catalán ye algo millor debiu a estar-ie amán de Catalunya, y a la millor situgación de lo catalán unos quilometros más t’allá, amás d’aber más meynos, incluyita TV3 (Televisió de Catalunya), radios, prensa, en fin, mayors posibilidaz ta sobrevivir y de adautar-se a las parolas complexas soziedaz.

Bels datos sobre ámbas luengas

Uei, lo debate sobre las luengas minoritarias d’Aragón, ye cutiana actualidá. Muito esfuerzo y triballo ha estau menister ta plegar dica iste punto, y quizas ta cosa, que estarba lo pior.

L’aragonés, ha retaculato dica lo terzio norte de lo País, remanindo a pur de penar en lo Pirineo y Semontanos (sierras inferiors), zonas todas ellas de difízil azeso, mal comunicatas aún en la actualidad y en do lo turismo de masas se retrasé dica fa no muitas añadas.

Lo catalán, remane anque con bel retacule en la suya zona histórica, como ye toda la franja limítrofe con Catalunya (Franja de ponent ta los catalans y clamata Faja oriental en Aragón). Curiosamen tot lo límite con lo País Valenciá, coincide con la zona de fabla no catalana d’ixe territorio, y que muitos lingüistas consideran zona de luenga aragonesa, pues estió repoblata por aragoneses en tiempos de la denominata “reconquista”.

En cuanto a numero de charradors, debemos ir ta l’añada 1981, en cualo Zenso se’n incluyé una pregunta arredol de lo conoximiento y empleo d’atra luenga esferén a lo castellano en Aragón. Dica uei, no se disponan de más datos, sino ye de forma parzial en bella localidá, la almenistrazión aragonesa no ha tornato a preguntar-se, y casi ni a terestucar-se, que pasa con ixas

milentas de ziadadanos y ziadadanas que han atra luenga materna. Ta la esmentata añada de 1981, la situgazi3n en Aragón con una poblazi3n de 1.213.099 personas, estarba la sigui3n en lo tema lingüístico:

	POPULACI3N	% DO TOTAL
ARAGON3S	29.477	2,43
CATAL3N	48.029	3,96
CASTELAO	1.161.746	93,61

La poblazi3n de ambas luengas, s'amanaba ta las 80.000 personas, zifra que bien poderba aber estato mayor, pues mancan datos de zonas de luenga aragonesa, y la faina de conzienziazi3n d'ixas calendatas yera escasa, tras lo fosco periodo de la Adictadura franquista@. Bi eba qui afirmaba que ixa zifra poderba aber estato lo dople.

Autualmen, dar cualsiquier dato, ye un tanto aprezisau, pero no bi ha temor a entibocar-se si charrásenos de que istas zifras tenerban una puyada senificatiba.

Situgazi3n sozial

A l'ora de reyalizar cualsiquier mena d'anális, debemos prenzipiar por destacar la millor situgazi3n de lo catalán.

La influyenzia de la poderosa Catalunya, autúa de una traza ambibal3n como cuasi tot en ista bida. Ista bezindá, afeuta en una millor situgazi3n de lo catalán ya que ye emplegato como beiclo de comunicazi3n entre los charradors de las dos zonas, bi ha meyo de comunicazi3n en catalán, unibersidaz, ezt., tot un mundo en do bochar-se y bibir en catalán. Por atro costau, iste "coqueteo" se beye mal desde la clase pulitica aragonesa, en do bi ha un aragonesismo de segunda, más bien un baturrismo de colors españolistas, que fa que se beiga con medrana a ista poblazi3n, bella cosa asinas como "tener al enemigo en casa". Anque ista zona ye territorio aragon3s desde cuasi la fundazi3n de lo biello reino prauticamen, y la frontera entre Aragón y Catalunya ista delimitata desde fa más de 500 añadas, bels partius catalans (y tami3n chen aragonesa, anque istos los menos y aduyaus por la mayor riqueza y desembolique de Catalunya), con una bisi3n dezimononica y buena eredera de las tesis de Heidegger, beyen a

Catalunya como tot territorio en do se charra catalán (los famosos Països Catalanos), y lo leco d'istas ideyas prechudica de retruque a toda la poblazi3n calano-charrán d'Arag3n, a qui no se duda en considerar como "polacos", o no aragoneses en muitos ámbitos de los "buenos aragoneses". Al mismo tiempo esto faborexe posturas sezesionistas y blaberistas, que fan que rezientemén se haya inbentato ta desonra de toz los lingüistas que dica ahora no lo conoxeban un nuebo idioma lo *orién-aragonés*, y en bels casos, la cosa ha plegato dillá y en una redolada de la probinzia de Teruel (Matarranya) se i charra de lo *baisch aragonés*. D'ista fosca mezcliza entre pulitica y luenga poco bueno puede salir, y dica istos diyas lo catalán sigue sin reconoxer-se en Aragón como luenga, y se sigue charrando de *chapurreat*, en un intento de negar la identidá lingüística, que ta la gran mayoría de la clase pulitica ye un sinonimo d'identidá cultural, pulitica y nazional, y con ixo complexo d'inferioridá en lo respetibe a Catalunya, continan perchudicando a Aragón.

Con tot y con ixo, lo catalán viene millorando la suya situgazi3n. Desde lo curso 83-84, se bienen fendo clases de catalán en los colexios de la Franja, grazias a un combenio MEC-DGA (Diputazi3n Cheneral d'Arag3n). Los seminarios, premios, zertámens, ezt., han proliferato, y la situgazi3n ba millorando, grazias amás a la millora que plega abendo lo catalán en las atras zonas con desembolique telebisibo, de publicazi3ns y de carauter legal. Lo millor escritor en luenga catalana en la autualidá y que mesmo ye plegau a sentir-se ta lo Nobel, se da lo caso de que ye aragonés, Jesús Moncada. Qué ocurrirba si preguntásenos por él difuera de la zona de fabla catalana?, li se esconoxerba, poco se sabe de él, agún ta muitos serba un mal aragonés, "¿A quién se le ocurre hablar catalán!, ¡en Aragón no se habla catalán!".

La situgazi3n de l'aragonés, ye muito más complicada. Rancamos de una menor poblazi3n, menor conzenziazi3n, y menors meynos.

Durante sieglos lo prozeso de asimilazi3n por parte de lo castellano ha estado contino, de traza que l'aragonés ha reteculato cuasi irremediablen. A la manca d'intrés y de conzenzia se ha chuntato la situgazi3n diglosica y lo nulo intrés almenistratibo y isticuzional. S'ha tenito que aguardar dica la decada de los 70 ta que prenziapiase un prozeso de rebilque de la luenga a *renaxedura*, y se prenziapiasen a dar los trangos nenezarios ta la suya salbagrada y la suya promozizi3n dando-le unas ferramientas mudernas. Uei se continua ista luita, y

anque la situgación parece ir cambeando a moniquet, encara continan amanexendo problemas. Desde la “intelectualidad” aragonesa, cuyos portabozes son muitos profesors de la Unibersidá de Zaragoza, se sigue negando la existencia de l’aragonés como luenga. Encara se charra de *modalidades lingüísticas, hablas pirenaicas, hablas altoaragonesas*, Y y atra carrazera d’etiquetas y denominazions en un intento de trestallar y debilitar más la unidá de la luenga. Iestas posturas encara en han muitos de seguidors, y muita chen se zarra a sentir atras esplicazions y argumentos dezaga de lo manto zientifico unibersitario. De bez, con ista negazió, bienen las casi nulas aduyas y l’ausenzia de reconoximiento ofizial. Asinas que en istos más de bente añadas de mobilizazió y reibindicazió, lo peso de lo mobimiento ha cayito y continua fendo-lo en la inizatiba pribata, asoziacions, coleutibos, ezt. Aunque uei los charradors patrimoniales ya no s’abergüeñan de la suya luenga, y la incorporazió de neocharradors ye progresiba, falta muito por fer.

Uno de los prenzipals problemas de las dos luengas, ye la suya no reconoxedura ofizial. Ya se sabe, que la millor traza de negar un “problema” ye negar la suya existencia, y debán d’una cosa que no existe, poco bi ha que fer.

Situgazió legal

Aragón iba a promulgar lo suyo primer Estatuto de Autonomía dezaga de la ditadura franquista en 1982. En él, en lo suuo artículo 7⁴⁷, tan apenas una menzió a Amodalidades lingüísticas@. Con iste eufemismo, los nuestros Apróceres@ definiban la reyalidá trilingüe de lo país. Isto yera una clara contrimuesta de la situgazió d’ixa puenda. La conzienziazió yera nula, y bi eba pasato poco tiempo desde las fosquedaz de la ditadura. De feito en la transizió pocos partitos puliticos aragoneses reconoxieron en los suyos pogramas la custión lingüística, lo que continua suzedendo en la ctualidá.

En 1993, lo Chustizia d’Aragón (“Defensor del Pueblo” en lo suyo equibalén español, figura ya existén desde la Edá Meya y uno de los simbolos de l’autogobierno aragonés) iba a emitir un duro informe contra las diferens alministracions con competencias en lo tema lingüístico, destacando la precaria

situgación de l'aragonés y lo catalán, y l'albandono de los dreitos lingüísticos de los suyos charradors⁴⁸. Iste Chustizia, Emilio Gastón, no iba a repetir en lo cargo. A radiz d'iste informe, s'iba a creyar la *Plataforma para la defensa de las luengas minoritarias d'Aragón*, que achunta a la prautica totalidá de asoziacions que triballan en la promozión y estudio de l'aragonés y lo catalán en Aragón. Ista unión ha balito ta dar mayor fuerza y balura a las reibindicacions, ya que se trata de no trestallar esfuerzos y mensaches, de bez que se lograba una mayor repercusión en prensa. Miembros de la Plataforma ya han comparezito debán lo Gobierno d'Aragón y la Comisión d'Educazió y Cultura de las Cortes en dos ocasiones en 1995 y 1996.

En 1996 y tras una puenda de rebindicacions autonomistas, s'iba a adempriar desde los partius mayoritarios (PSOE y PP), que se reformase l'Estatuto, dando como risultato lo que belunos denominan "autonomía plena". En iste nuebo testo legal, ya a la fin amanexe la parola luengas, en lo articlo 7⁴⁹, aunque continua sin dezir-ie cuals.

En ista mesma añada 1996, tras dibersas inizatibas parlamentarias, se permite la presentación debán las Cortes de custionss y entrepelacions en aragonés y catalán. Tamién se da un trango de chigán, con la creyazió por unanimidá de todas las collas parlamentarios la *Comisión Especial de Parolatica Lingüística*, que deberba elaborar un ditamen sobre la situgación de las luengas d'Aragón, que luego tenerba presentar a las ditas Cortes. De otubre de 1996 ta marzo de 1997, la Comisión de las Cortes sentirba a profesores, escritors, espiertos, conzellos, ezt. toda una ripa d'opinions, datos, intreses y deseyos, arredol de la reyalidá lingüística d'Aragón.

Lo Ditamen d'ista comisión estié feito publico lo 4 de abril de 1997, y después de seguir toz los tramites parlamentarios iba a estar aprobato lo 6 de nobiembre d'ixa mesma añada en las Cortes d'Aragón con los botos a favor de Partido Aragonés (PAR), Partido Socialista (PSOE), Izquierda Unida (IU) y Chunta Aragonista (CHA), y la astenzió de lo Partido Popular (PP). No bi

⁴⁸ Puede beyer-se iste informe entre atos en *Fuellas d=Informazió d=o Consello d=a Fabla Aragonesa*, n1 94, (Uesca, marzo-abril 1993), pp. 15-29.

⁴⁹ *Estatuto de Autonomía de Aragón*. Texto reformado por la Ley Orgánica 5/1996 de 30 de diciembre, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 1997, p. 13.

abié como se beye dengún boto en contra aunque la deseyada unanimidá parixeba crebata.

En dito Ditamen se demandaba al Gobierno d'Aragón a la presentación antis de la fin de 1997 d'un proyeuto de lei de luengas d'Aragón en lo que se recullisen las custions alazetals espuestas en lo Ditamen⁵⁰, ye dizir:

- lo reconoximiento legal, como luengas propias d'Aragón, de l'aragonés y de lo catalán;
- la efensa y la promoción de ditas luengas y de las manifestazions culturals con ellas enreligadas;
- l'amostranza de las dos luengas propias d'Aragón en los suyos territorios respetibos (Alto Aragón y Franja Oriental);
- lo rispeto a las barians locals de las dos luengas;
- la protezió de la edizió y publicazió;
- la garantía d'un minimo de presenzia en los meyos de comunicazió publicos;
- la retulazió publica en la luenga propia de lo territorio;
- regulazió de l'uso de l'aragonés y de lo catalán en las almenistracions publicas;
- la creyazió d'un organo almenistratibo encargato de la normalizazió lingüística;
- la creyazió d'una unidá almenistratiba de traduzi3n ofizial aragonés-castellano y catalán-castellano.

Como puede beyer-se, los contenitos de lo Ditamen yeraa amplos, y ubriban una nueba ambiesta ta l'aragonés y lo catalán. Asinas como que la inorata Lei de Normalizazi3n Lingüística se beyeba amán.

Pero iste plazo no s'ha cumplito pas. Dispués de la presentazi3n d'un borrador de minimos, lo Gobierno d'Aragón encargó a una *Comisi3n de Expertos*, que analizasen iste borrador y fesen correuzions, alportazione y las milloras que fesen onra. En febrero de 1998 se costituyé en Uesca, dita Comisi3n, en la que bi eba ripresentans de la D.Ch.A., churistas, y ripresentans de la Plataforma ta la Efensa de las Luengas Minoritarias d'Aragón, con lo encargo de, rancando de lo

⁵⁰ Tot lo prozeso de comparezenzias y las conclusions de lo Ditamen pueden beyer-se en *Boletín Oficial de las Cortes de Aragón*, n1 105 (Zaragoza 21 de abril de 1997), pp. 3998-4011.

borrador de la D.Ch.A., consensuar y cuaternar lo borrador definitibo de do saldrá lo deban proyeuto que en zagueras se nimbiarba ta las Cortes d'Aragón, ta la suya tramitación, por lo Gobierno d'Aragón. Las reuniones de triballo iban a fer-sen de marzo ta mayo alto u baxo, mes en lo que se remitié ta lo Gobierno d'Aragón ixé debanproyeuto de Lei.

Sin dembargo lo prozesó sigue fendose más luengo, y debán de l'amanamiento de las eleuzions de la benién añada, se fa reyal la medrana de que anque se presentase iste debanproyeuto a las Cortes, no'n tiengan tiempo reyal ta la suya aprebazión, con lo que ta la benién lexislatura se deba rancar de zero atra bez.

A modo de síntesis

Como emos prebato d'eaplicar, y anque la situgación inicial ye muito esferén, l'aragonés y lo catalán, padexen los mesmos problemas, la mesma incomprensión y la mesma intransixenzia. Isto ha feito posible una comunidá d'intreses, y lo dessembolique de un triballo de conchunta, que bien poderba dar agora buenos resultados, anque lo pesimismo se ba fendo con nusatros a ormino.

La ipotética Lei no ye la panazea, amás limitarba l'uso y promozió a las zonas de uso predominán de las dos luengas, pero si que ye la ferramienta alazetal y l'arranque de biens autuazione y estratechias de triballo. Con iste referén y la suposata aduya legal, ya poderban prenzipiar a emplantiyar-sen atras azions y soluzions dica agora impensables.

Sin dembargo la sensibilidá lingüística y la educazió en lo multiculturalismo distan muito d'estar una reyalidá en Aragón y en otros territorios de l'Estado. Lo peso de lo monolingüismo tradizional que se nos ha imposato en los zaguers siglos, asinas como bisions anticuatas en lo pulitico y en lo sozial, son problemas que encara rastramos a las puertas de lo siglo XXI. Lo futuro quizá siga en lo sino de la Unión Europea, que en primeras parixe más rezeutiba a lo tema lingüístico. Amás de lo reconoximiento de raso de l'aragonés como luenga, asinas como de lo refirme a lo catalán, son barias las resoluzions y normas en do s'ampara y promueben los dreitos lingüísticos de las comunidaz minoritarias d'Aragón, cabe aponderar lo contenito de barias

resoluciones de lo Parlamento Europeo: la Declaración final de la Conferencia de las rexions pirenenas de 10 de chunio de 1982; la de 30 de nobiembre de 1987, sobre las luengas y culturas de las minorías rexionale y etnicas de la Comunidá Europea; la de 11 d'abiento de 1990, sobre la situgación de las luengas en la Comunidá, y la de 9 de febrero de 1994, sobre las minorías culturals y lingüísticas de la Comunidá Europea. Tamién cabe señalar la Carta Europea de las luengas rexionals o minoritarias de 1992 y la Declaración Unibersal de los Dreitos Lingüísticos de 1996.

Uei estamos más zerca que nunca en la parola istoria de dar un senificatibo trango entadebán en la reafirmación de lo nuestro deseyo de continar emplegando la parola luenga, de seguir charrando como nos han amostrato y de nombrar lo mundo con las parolas parolas. No se si lograremos bel enanto, pero de fixo que lo nuestro compromis y las parolas reibindicacions son astí, y tanimientres bi agia ninons que charren en aragonés, en catalán, en asturiano, en gallego, Y la parola luita merexe la pena y be de continar, buscando una soziedá más chusta y más libre que nos rispete por lo que semos, como semos y sobre tot que rispete las parolas luengas.